Proyecto de Resolución Legislativa N° 3919/2022-PE

CONGRESO DE LA REPÚBLICA
Área de Trámite Documentario
05 ENE. 2023
RECIBIDO
Firma ____ Hora 4:54 p.m.

"DECENIO DE IGUALDAD DE OPORTUNIDADES PARA MUJERES Y HOMBRES"
"AÑO DEL FORTALECIMIENTO DE LA SOBERANÍA NACIONAL"

Lima, 03 de enero de 2023

OFICIO N° 003- 2023-PR

Señor
José Daniel Williams Zapata
Presidente del Congreso de la República
Ciudad.-

Nos dirigimos a usted de conformidad con lo estipulado en los artículos 56 y 102.3 de la Constitución Política del Perú, a fin de someter a consideración del Congreso de la República el proyecto de resolución legislativa que aprueba el "Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo Relativo a los Servicios Aéreos Regulares", suscrito en la ciudad de Lima, República del Perú, el 14 de octubre de 2021.

Sobre el particular, se adjunta el expediente de perfeccionamiento interno de sustento del aludido Protocolo de Enmienda, que atiende a los requisitos dispuestos en los artículos 75 y 76, numeral 1, literal f del Reglamento del Congreso de la República.

Atentamente,

DINA ERCILIA BOLUARTE ZEGARRA
Presidenta de la República

LUIS ALBERTO OTÁROLA PEÑARANDA
Presidente del Consejo de Ministros

ANA CECILIA GERVASI DÍAZ
Ministra de Relaciones Exteriores

Expediente de Perfeccionamiento del "Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo Relativo a los Servicios Aéreos Regulares"

1. **Resolución Legislativa**

2. ***Resolución Suprema***

3. **Informe de Perfeccionamiento**

   - Informe (DGT) N° 9-2022, de 24 de octubre de 2022.

4. **Instrumento Internacional**

   - "Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo Relativo a los Servicios Aéreos Regulares", suscrito en la ciudad de Lima, República del Perú, el 14 de octubre de 2021.

5. **Antecedentes**

   - "Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal de Suiza sobre Transporte Aéreo Regular" (en adelante, el Acuerdo) fue suscrito en la ciudad de Lima, República del Perú, el 24 de enero de 2000.
   - Oficio N° 051-2000-MTC/15.16.03, de 25 de enero de 2000.
   - Informe (TRA) N° 04-2000, de 31 de enero de 2000.
   - Oficio RE (TRA) N° 3-0/028 c.a., de 21 de febrero de 2000.
   - Nota No. 30 / 2022, de 30 de marzo de 2022.

6. **Solicitud de Perfeccionamiento**

   - Memorándum N° DSL007892021, de 10 de diciembre de 2021.

7. **Opinión del Ministerio de Transportes y Comunicaciones**

   - Oficio N° 383-2019-MTC/12, de 22 de agosto de 2019.
   - Informe N° 028-2019-MTC/12.POA, de 21 de agosto de 2019.

8. **Opinión del Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de *la Propiedad Intelectual***

   - Carta N° 230-2019/PRE-INDECOPI, de 12 de marzo de 2019.
   - Informe Técnico N° 022-2019/ST-CLC-INDECOPI, de 1 de marzo de 2019.

9. **Opinión del Ministerio de Economía y Finanzas**

   - Oficio N° 314-2021-EF/13.01, de 22 de febrero de 2021.
   - Informe N° 008-2020-EF/62.01, de 27 de enero de 2021.

10. **Opinión del Ministerio de Relaciones Exteriores**

    - Memorándum DSL007892021, de 10 de diciembre de 2021.

Proyecto de

Resolución Legislativa

EL CONGRESO DE LA REPÚBLICA

Ha dado la Resolución Legislativa siguiente:

RESOLUCIÓN LEGISLATIVA QUE APRUEBA EL PROTOCOLO DE ENMIENDA AL ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL CONSEJO FEDERAL SUIZO RELATIVO A LOS SERVICIOS AÉREOS REGULARES

Artículo único. Objeto de la Resolución Legislativa

Apruébase el "Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo Relativo a los Servicios Aéreos Regulares", suscrito el 14 de octubre de 2021 en la ciudad de Lima, República del Perú.

DINA ERCILIA BOLUARTE ZEGARRA
Presidenta de la República

LUIS ALBERTO OTÁROLA PEÑARANDA
Presidente del Consejo de Ministros

ANA CECILIA GERVASI DÍAZ
Ministra de Relaciones Exteriores

Resolución Suprema Nº 215-2022-RE

Lima, 30 de diciembre de 2022

CONSIDERANDO:

Que, el "Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo Relativo a los Servicios Aéreos Regulares" fue suscrito el 14 de octubre de 2021 en la ciudad de Lima, República del Perú;

Que, el referido Protocolo de Enmienda tiene por objeto modificar diversos artículos del texto principal del "Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal de Suiza sobre Transporte Aéreo Regular" suscrito en Lima, Perú, el 24 de enero de 2000 y ratificado mediante el Decreto Supremo N° 005-2000-RE, de 11 de febrero de 2000; añadir un nuevo artículo 11bis en el cuerpo del referido Acuerdo y unas notas en su anexo;

Que, la aprobación del citado Protocolo de Enmienda es conveniente a los intereses del Perú;

Que, es conforme con lo dispuesto en los artículos 56 inciso 2 y 102 inciso 3 de la Constitución Política del Perú y el primer párrafo del artículo 2 de la Ley N° 26647, que disponen la aprobación legislativa de los tratados celebrados por el Estado peruano;

SE RESUELVE:

Artículo 1°.- Remitir al Congreso de la República la documentación relativa al "Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo Relativo a los Servicios Aéreos Regulares", suscrito el 14 de octubre de 2021 en la ciudad de Lima, República del Perú.

Artículo 2°.- La presente Resolución Suprema es refrendada por el Presidente del Consejo de Ministros y la Ministra de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores.

Regístrese, comuníquese y publíquese

DINA ERCILIA BOLUARTE ZEGARRA
Presidenta de la República

ANA CECILIA GERVASI DÍAZ
Ministra de Relaciones Exteriores

LUIS ALBERTO OTÁROLA PEÑARANDA
Presidente del Consejo de Ministros

Registrado en la Fecha
30 DIC 2022
RS No. 215 / RE

INFORME (DGT) Nº 9-2022

I. SOLICITUD DE PERFECCIONAMIENTO

1. Mediante el Memorándum N° DSL007892021, la Dirección General de Soberanía, Límites y Asuntos Antárticos del Ministerio de Relaciones Exteriores solicitó a la Dirección General de Tratados iniciar el proceso de perfeccionamiento interno del "Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo Relativo a los Servicios Aéreos Regulares", suscrito en la ciudad de Lima, República del Perú, el 14 de octubre de 2021 (en adelante, el Protocolo de Enmienda).

II. ANTECEDENTES

2. El "Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal de Suiza sobre Transporte Aéreo Regular" (en adelante, el Acuerdo) fue suscrito en la ciudad de Lima, República del Perú, el 24 de enero de 2000, por el entonces Ministro de Transportes, Comunicaciones, Vivienda y Construcción del Perú, Ingeniero Alberto Pandolfi Arbulú, en representación del Perú y el entonces Embajador de Suiza en el Perú Sr. Eric Martin, en representación de la Confederación Suiza.

3. El Acuerdo fue ratificado mediante el Decreto Supremo N° 005-2000-RE, de 11 de febrero de 2000, el cual fue publicado en el diario oficial "El Peruano" el 14 de febrero de 2000. El tercer considerando del referido decreto supremo señala que fue emitido de conformidad "con lo dispuesto en los artículos 57° y 118°, inciso 11 de la Constitución Política del Perú, y en el artículo 2° de la Ley N° 26647, que facultan al Presidente de la República para celebrar y ratificar tratados o adherir a éstos sin el requisito de la aprobación previa" del Congreso de la República.

4. El texto del Acuerdo fue publicado el 14 de febrero de 2000 en el referido diario oficial y entró en vigor el 13 de marzo de 2000 para el Perú y Suiza tal como lo dispone su artículo 21.

5. El Acuerdo se encuentra registrado en el "Archivo Nacional de Tratados Embajador Juan Miguel Bákula Patiño" con el código B-2690.

6. En lo que se refiere al Protocolo de Enmienda, las negociaciones se iniciaron en el año 2019, tal como consta en el Oficio N° 102-2019-MTC/12, de 19 de febrero de 2019, del Ministerio de Transportes y Comunicaciones (MTC). El Protocolo de Enmienda fue suscrito el 14 de octubre de 2021, en la ciudad de Lima, República del Perú, por el entonces Ministro de Relaciones Exteriores del Perú, Óscar José Ricardo Maúrtua de Romaña, en representación

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - V.B. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Instrumentos Internacionales de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

5

del Perú, y por el Encargado de Negocios *a.i.* de Suiza, Sr. Stefano Vescovi, en representación de Suiza.

7. El Protocolo de Enmienda entrará en vigor, según su artículo 6, cuando las partes se notifiquen, entre sí, por la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales requeridas para este efecto. La fecha de entrada en vigor será la fecha de la última notificación.

8. La Embajada de Suiza en el Perú remitió al Ministerio de Relaciones Exteriores la Nota No. 30 / 2022, de 30 de marzo de 2022, en la cual dicha embajada comunicó al Perú que, de conformidad con el artículo 6 del Protocolo de Enmienda, "se han cumplido en Suiza con las formalidades legales necesarias para la entrada en vigor del mencionado protocolo".

9. El Protocolo de Enmienda se encuentra registrado en el "Archivo Nacional de Tratados Embajador Juan Miguel Bákula Patiño" con el código **B-2690-E-1**.

III. OBJETO

10. El objeto del Protocolo de Enmienda es modificar diversos artículos del texto principal del Acuerdo, así como el anexo de dicho tratado. Así, modifica el artículo 1, párrafo 1.c, referido a la definición de autoridades aeronáuticas; el artículo 8, numerales 1 a 9, referido al reconocimiento de certificados y seguridad operacional; así como el artículo 4, párrafo 4 del Acuerdo, referido a la aplicación de las leyes y reglamentos. El Protocolo de Enmienda también añade un nuevo artículo 11bis al texto del Acuerdo relativo al arrendamiento de aeronaves y agrega un nuevo texto al anexo del Acuerdo con el título de "NOTAS".

IV. DESCRIPCIÓN

11. El Protocolo de Enmienda está compuesto por un título, un preámbulo, seis artículos, dos párrafos finales, así como una sección que contiene las firmas y nombres de los representantes de cada Estado parte que ha suscrito el referido tratado.

12. En el primer párrafo del preámbulo del Protocolo de Enmienda se identifica a las partes del tratado, a saber: al Gobierno de la República del Perú y a la Confederación Suiza, esta última representada por el "Consejo Federal Suizo". En el segundo párrafo del preámbulo del Protocolo de Enmienda se señala que ambas partes han considerado el Acuerdo que será objeto de enmienda por parte del referido Protocolo y precisan, en el tercer párrafo, que han reconocido la necesidad de revisar ciertos artículos del Acuerdo.

13. En el artículo 1 del Protocolo de Enmienda las partes han acordado enmendar el artículo 1, párrafo 1, literal c del Acuerdo que contiene una definición sobre autoridades aeronáuticas. El nuevo literal c establece que el término "autoridades aeronáuticas" significará ahora, en el caso del Perú, el Ministerio de

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - E.V.R. - Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

6

Transportes y Comunicaciones a través de la Dirección General de Aeronáutica Civil y, en el caso de Suiza, la Oficina Federal de Aviación Civil o, en ambos casos, cualquier persona u organismo autorizado para ejercer las funciones actualmente asignadas a dichas autoridades.

14. En el artículo 2 del Protocolo de Enmienda se señala que las partes han acordado enmendar el artículo 8 del Acuerdo referido a seguridad operacional el cual tendrá nueve numerales. En el numeral 1 se hace referencia al reconocimiento de los certificados de aeronavegabilidad, de competencia y las licencias expedidas o validadas por la otra parte aún en vigor. Adicionalmente, se hace alusión a los privilegios o condiciones de las licencias o certificados y a la posibilidad de solicitar la celebración de consultas entre las autoridades aeronáuticas de ambas partes. En el numeral 2 se menciona la posibilidad de cada Estado de negarse a reconocer como válidos los certificados y las licencias otorgadas o validadas a sus propios nacionales por la otra parte o por un tercer Estado.

15. Por otro lado, en el numeral 3 se acuerda que cada parte podrá solicitar consultas sobre las normas de seguridad y que tales consultas tendrán lugar en un plazo de treinta días a partir de su solicitud. El numeral 4 se refiere a la administración efectiva de las normas de seguridad por cada Estado. En virtud de dicho numeral, cada parte contratante tendrá el derecho a ser informada sobre los hallazgos y medidas necesarias sobre el cumplimiento de los estándares mínimos de seguridad y sobre las medidas correctivas que se adopten. El numeral 4 antes referido también establece que el incumplimiento por una de las partes en adoptar las medidas correctivas que correspondan será causal para revocar la autorización de operación en aplicación del artículo 7 del Acuerdo.

16. En el numeral 5 se acuerda que cualquier aeronave puede ser objeto de una inspección en rampa, es decir, al examen a bordo o alrededor de la nave para verificar la validez de los documentos, para inspección a la tripulación o verificar la condición aparente de la aeronave y de su equipo, siempre que esto no provoque demoras no razonables. El numeral 6 se refiere a cuándo una inspección en rampa o una serie de inspecciones en rampa da lugar a serias preocupaciones sobre: a) que una aeronave o su operación no cumplen con los estándares mínimos del Convenio de Chicago y b) que existe una falta de mantenimiento y administración eficaces de las normas de seguridad operacional de conformidad con el Convenio. En tales supuestos, la otra parte del Acuerdo que lleve a cabo la inspección podrá concluir que los requisitos en virtud de los cuales emitió los certificados y licencias de operación de la aeronave o de la tripulación no son iguales o superiores a los estándares mínimos establecidos de conformidad con el Convenio de Chicago. Por su parte, en el numeral 7 se acuerda que, en caso el acceso para llevar a cabo una inspección en rampa fuese denegado por el representante de las aerolíneas designadas, la otra parte del Acuerdo puede considerar que surgen serias preocupaciones del tipo mencionado en el numeral 6 antes señalado.

REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección General de Tratados · E.V.R.P. · Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados · C.J.T.P. · Ministerio de Relaciones Exteriores

7

17. En el numeral 8 del Acuerdo se señala que cada parte se reserva el derecho de suspender o modificar la autorización de operación de las aerolíneas designadas por la otra parte de forma inmediata ya sea por una inspección en rampa, o varias inspecciones en rampa, denegación de acceso para tales inspecciones, o de consulta u otro tipo. En el numeral 9 se establece que cualquier acción adoptada por una parte del Acuerdo de conformidad con los párrafos 4 a 8 será suspendida una vez que el supuesto de tal acción deje de existir.

18. Por otro lado, en el artículo 3 del Protocolo de Enmienda se agrega un nuevo párrafo 4 al artículo 4 del Acuerdo (Aplicación de las Leyes y Reglamentos). Dicho párrafo establece que los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo, a través del territorio de cualquiera de las partes del Acuerdo, no estarán sujetos más que a un control muy simplificado. Se precisa, además, que el equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares, lo cual es plenamente compatible con lo que ya está establecido en el artículo 24 del Convenio de Chicago y en el artículo 1 de la Ley N° 26355.

19. En el artículo 4 del Protocolo de Enmienda se inserta un nuevo artículo sobre arrendamiento de aeronaves, como artículo 11bis, en el Acuerdo. El texto del nuevo artículo 11bis tiene tres numerales. En el numeral 1 se señala que cualquiera de las partes del Acuerdo podrá impedir el uso de aeronaves arrendadas para servicios en virtud de dicho tratado. En el numeral 2 se añade que las aerolíneas designadas por cada parte podrán utilizar aeronaves arrendadas de cualquier compañía. En el numeral 3 se agrega que los contratos de fletamento deberán ser usados excepcionalmente o para satisfacer necesidades temporales.

20. El artículo 5 del Protocolo de Enmienda agrega un texto denominado "NOTAS" en el Anexo del Acuerdo. Esas notas regulan el derecho de cada Estado parte de operar sus aeronaves hacía puntos en el territorio de la otra parte, por separado o en combinación en el mismo vuelo. Adicionalmente, las aerolíneas de cada parte podrán operar vuelos en una o ambas direcciones, combinar diferentes números de vuelo, servir puntos anteriores, intermedios y más allá de sus territorios, omitir paradas y transferir tráfico desde cualquiera de sus aeronaves a otras, entre otros aspectos.

21. Se debe tener en cuenta que dichas notas hacen alusión en diversas ocasiones al territorio peruano. Por ejemplo, en el primer párrafo se hace mención a los "puntos en el **territorio** de la otra Parte Contratante". Adicionalmente, en el numeral 3 de las notas se menciona a los "puntos anteriores, intermedios y más allá en los **territorios** de las Partes Contratantes" y en su numeral 6 se hace alusión a los "puntos anteriores de cualquier punto de su **territorio"** y a "un punto en el **territorio** de la Parte Contratante que designa a las aerolíneas" (los resaltados han sido añadidos).

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - V.B. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

8

22. Adicionalmente, se debe tener presente que las notas que se van a incorporar en el Anexo del Acuerdo se leen e interpretan junto con el artículo 2, el cual señala que cada "Parte Contratante garantiza a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, para el propósito de operar servicios aéreos en las rutas especificadas en los programas del Anexo". Este anexo, por su parte, contiene un programa de rutas en las cuales pueden operar las líneas designadas por el Perú y por Suiza.

23. El artículo 6 del Protocolo de Enmienda señala, en su numeral 1, que éste entrará en vigor cuando "las Partes Contratantes se notifiquen, entre sí, por escrito, por la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales requeridas para este efecto". La fecha de entrada en vigor será "la fecha de la última notificación". En el numeral 2 de ese artículo 6 se agrega que el Protocolo de Enmienda permanecerá en vigor por el mismo plazo y bajo las mismas modalidades que el Acuerdo.

24. El penúltimo párrafo del Protocolo de Enmienda señala que es suscrito por representantes de los Estados debidamente autorizados para tal efecto.

25. El último párrafo del Protocolo de Enmienda señala que este acuerdo fue hecho en duplicado, en Lima, el 14 de octubre de 2021, en tres idiomas (inglés, español y alemán) igualmente auténticos. Se añade que, en caso de cualquier divergencia en la "implementación, interpretación o aplicación" del tratado, prevalecerá el texto en inglés, lo cual es plenamente compatible con el Derecho Internacional general sobre la materia.

V. CALIFICACIÓN

26. El Protocolo de Enmienda cumple con los elementos de la definición de tratado establecida en el artículo 2, numeral 1, literal a de la Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969 de la cual el Perú y Suiza son partes.[1] Así, se trata de un acuerdo internacional celebrado por escrito entre Estados, el cual establece derechos y obligaciones entre sus partes, y se encuentra regido por el Derecho internacional.

27. En efecto, el Protocolo de Enmienda establece derechos y obligaciones jurídicamente vinculantes entre el Perú y Suiza. Por ejemplo, en el referido protocolo se dispone la obligación de cada Estado parte de reconocer como válidos los certificados de aeronavegabilidad, de competencia y licencias expedidas y validadas por las partes del Protocolo de Enmienda (artículo 2). Adicionalmente, cada Estado parte tendrá el derecho de realizar inspecciones de rampa y de suspender o modificar las autorizaciones de operación de las

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - E.M.R. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

[1] Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969. Artículo 2, numeral 1, literal "a": "Se entiende por 'tratado' un acuerdo internacional celebrado por escrito entre Estados y regido por el derecho internacional, ya conste en un instrumento único o en dos o más instrumentos conexos y cualquiera que sea su denominación particular".

9

aerolíneas designadas por el otro Estado parte (artículo 2). De igual modo, se establece que cada Estado parte tiene la obligación de permitir la ejecución de determinados derechos aeronáuticos de las aerolíneas designadas por ellos para operar determinados puntos en sus respectivos territorios (artículo 5), entre otros derechos y obligaciones.

28. Esta característica es importante dado que, por su naturaleza jurídica de tratado, corresponde que el Acuerdo sea sometido al proceso de perfeccionamiento interno establecido en el Derecho peruano.

29. Adicionalmente, el Protocolo de Enmienda tiene la naturaleza jurídica de enmienda, ya que efectúa cambios formales en el texto de este tratado. En efecto, se entiende, con carácter general, por enmienda a todo cambio formal del texto de un tratado. Ello es conforme con lo señalado por autores como Jutta Brunée,[2] Antonio Remiro Brotóns,[3] o Paz Andrés Saénz de Santa María,[4] quienes precisan que una enmienda constituye todo cambio formal en las disposiciones de un tratado.

VI. OPINIONES TÉCNICAS

30. A efectos de sustentar el presente informe, se han considerado las opiniones del Ministerio de Transportes y Comunicaciones (MTC), del Instituto Nacional de Defensa de la Competencia y de la Protección de la Propiedad Intelectual (INDECOPI), del Ministerio de Economía y Finanzas (MEF), así como de la Dirección General de Soberanía, Límites y Asuntos Antárticos del Ministerio de Relaciones Exteriores, competentes en la materia.

Opinión favorable del MTC

31. A través del Oficio N° 383-2019-MTC/12, de 22 de agosto de 2019, el MTC remitió el Informe N° 028-2019-MTC/12.POA, de 21 de agosto de 2019, de la Dirección General de Aeronáutica Civil (DGAC) de dicho ministerio.

32. En el Informe N° 028-2019-MTC/12.POA, el MTC hace una descripción completa del Protocolo de Enmienda. Se hace referencia a cada uno de los artículos de dicho tratado, por ejemplo, en relación con el artículo 1 de este tratado se precisa que tiene por objeto solamente "actualizar la denominación que a la fecha tiene cada [Autoridad Aeronáutica Civil (ACC)]" de cada una de las partes (punto II.2 del informe).

33. El MTC precisa que en el artículo 2 del Protocolo de Enmienda se sustituye el texto del Acuerdo sobre "Seguridad Operacional" por "uno más

[2] Brunnée, Jutta. "*Treaty Amendments*". En: Hollis: Duncan B. (ed.). *The Oxford Guide to Treaties*, 2a. ed. Oxford: Oxford University Press, 2020, p. 336.
[3] Remiro Brotóns, Antonio. *Derecho Internacional Público II. Derecho de los Tratados.* Madrid: Tecnos, 1987, p. 410.
[4] Andrés Sáenz de Santa María, Paz. *Sistema de Derecho Internacional Público*, 6a ed. Pamplona: Civitas, 2020, p. 179.

10

comprensivo y moderno [...] que en realidad constituye el cambio más importante operado mediante este Protocolo". Precisa además que "incorporan estipulaciones estándar referidas [...] a una materia estrictamente aeronáutica de la mayor importancia" consistente con las "normas y métodos (SARPs) de [la] OACI, en idénticos términos a aquellos consignados en los ASA recientemente suscritos por el Perú" (punto II.3 del informe).

34. Sobre el artículo 3 del Protocolo de Enmienda, el MTC agrega que el Protocolo de Enmienda agrega un párrafo 4 al actual artículo 4 del Acuerdo sobre "Aplicación de Leyes y Regulaciones" que establece disposiciones referidas al compromiso de las partes de "practicar únicamente un control simplificado a los pasajeros, equipaje y carga 'en tránsito directo', esto es, a las personas y bienes que NO ingresan al territorio peruano y se mantienen en la zona de los aeropuertos reservada a pasajeros y carga" en tránsito hacia otros destinos en el exterior. Sobre ello, se establece que "estos bienes están exentos de derechos de aduana y similares" (punto II.4 del informe).

35. El MTC también señala que la enmienda al Acuerdo establecida en el artículo 4 del Protocolo de Enmienda, es "muy conveniente para el Perú y para su personal aeronáutico", relativo a la operación de naves arrendadas (punto II.5 del informe). El MTC también expresa que el artículo 5 del referido tratado, que agrega un texto complementario al anexo del Acuerdo, "permite operar las rutas autorizadas con versatilidad y dando la máxima utilización a las flotas de las aerolíneas" (punto II.6 del informe).

36. Por todo lo anterior, el MTC expresa su opinión favorable al Protocolo de Enmienda (punto III.4 del informe).

Opinión favorable del INDECOPI

37. A través de la Carta N° 230-2019/PRE-INDECOPI, de 12 de marzo de 2019, el Presidente del Consejo Directivo del INDECOPI remitió el Informe Técnico N° 022-2019/ST-CLC-INDECOPI, de 1 de marzo de 2019, emitido por la Secretaría Técnica de la Comisión de Defensa de la Libre Competencia de dicha entidad.

38. En el Informe Técnico N° 022-2019/ST-CLC-INDECOPI, la Secretaría Técnica de la Comisión de Defensa de la Libre Competencia del INDECOPI analizó los artículos del Protocolo de Enmienda concluyendo que ninguno contiene compromisos en materia de libre competencia. El INDECOPI se pronunció en igual sentido con relación a las enmiendas al Anexo del Acuerdo.

39. En virtud de lo anterior, la Secretaría Técnica de la Comisión de Defensa de la Libre Competencia del INDECOPI concluye su informe técnico señalando que es de "opinión favorable respecto de la propuesta de enmienda" al Acuerdo (punto III del informe).

REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección General de Tratados · Ministerio de Relaciones Exteriores · V.B.

REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección General de Asuntos Jurídicos y Fortalecimiento Institucional en Materia de Tratados · Ministerio de Relaciones Exteriores · C.J.T.P.

11

Opinión favorable del MEF

40. A través del Oficio N° 314-2021-EF/13.01, de 22 de febrero de 2021, el MEF remitió el Informe N° 008-2020-EF/62.01, de 27 de enero de 2021, de la Dirección de Asuntos de Economía Internacional de dicho ministerio, el cual contiene su conformidad respecto del artículo 3 del Protocolo de Enmienda al Acuerdo, en materias de su competencia.

41. En el referido informe, el MEF hace referencia al artículo 24 del Convenio de Chicago e indica que dicho tratado prescribe que las "aeronaves en vuelo hacia, desde o a través del territorio del otro Estado contratante, serán admitidas temporalmente libres de derechos, con sujeción a la reglamentación de aduanas de tal Estado" (punto 2.2. del informe). Agrega a ello que el mismo artículo dispone que el "combustible, aceites, lubricantes piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones [a bordo] que se lleven en una aeronave de un Estado contratante cuando llegue al territorio de otro Estado contratante y que se encuentren aún a bordo", "cuando ésta salga de dicho Estado, estarán exentos de derechos de aduana, derechos de inspección u otros derechos o impuestos similares, ya sean nacionales o locales".

42. El MEF señala que el referido artículo 24, dispone que las "piezas de repuesto y el equipo que se importe al territorio de un Estado contratante para su instalación o uso en una aeronave del otro Estado contratante empleada en la navegación aérea internacional, serán admitidos libres de derechos de aduana". Lo anterior, con "sujeción al cumplimiento de las reglamentaciones del Estado interesado, que pueden establecer que dichos objetos queden bajo vigilancia y control aduaneros" (punto 2.2. del informe).

43. Con base en ello, el MEF analiza el artículo 4 del Protocolo de Enmienda, señalando que la primera parte de dicho artículo precisa "que la Administración Aduanera ejerce su potestad a través de la ejecución de acciones de control, antes y durante el despacho de mercancías", ello "con posterioridad a su levante o antes de su salida del territorio aduanero, considerando criterios no intrusivos aplicados homogéneamente a todas las mercancías" (punto 2.13 del informe).

44. El MEF agrega que, no obstante lo anterior, "a efectos de superar la observación anotada en el párrafo anterior, corresponde traer a colación los Acuerdos de Servicios Aéreos suscritos por el Perú con otros [Estados]". En estos acuerdos, precisa el MEF, "no se establece una relación taxativa de los casos en los que la Administración Aduanera puede ejercer un control pleno, sino que se incluye una fórmula residual amplia que permite el control pleno en otras circunstancias o razones especiales" (punto 2.15. del informe).

45. Por ello, el MEF expresa que los Acuerdos sobre Servicios Aéreos celebrados por el Perú con otros Estados, "no restringen el ejercicio de la potestad aduanera prevista en los artículos 164 y 165 de la Ley General de Adunas, respecto de la carga y equipaje que se encuentran en tránsito directo".

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - E.V.R. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Instrumentos Internacionales - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

Por el contrario, dichos acuerdos permiten "la acción de la autoridad aduanera respecto a situaciones no previstas en el texto de la enmienda (por ejemplo, bioseguridad, control sanitario, etc.)" (punto 2.19 del informe).

46. En tal sentido, el MEF señala que resulta conveniente "insertar en el [Protocolo de Enmienda] una fórmula residual amplia [alineada] a la legislación nacional de cada una de las Partes, permitiendo el ejercicio pleno de la potestad aduanera en circunstancias o casos especiales" (punto 2.20 del informe).

47. La fórmula propuesta por el MEF para el artículo 4, párrafo 4 del Acuerdo es la siguiente:

> "(...) Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del territorio de cualquier de las Partes Contratantes y que no abandonen el área del aeropuerto reservada para tales fines, a menos que las medidas de seguridad contra la violencia, la integridad fronteriza, la piratería aérea y el contrabando de estupefacientes, las medidas de control de inmigración **o las circunstancias especiales** lo requieran de manera diferente, **sujeto a las respectivas legislaciones internas de cada Parte**, estarán sujetos a no más que un control muy simplificado. El equipaje y la cara en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares".

48. Cabe señalar que el referido texto propuesto por el MEF fue aceptado por la contraparte suiza y ha sido incorporado al texto actual del Protocolo de Enmienda objeto del presente informe.

49. Por las consideraciones antes expuestas, el MEF en su informe concluye que "no presenta observaciones, en temas de su competencia al [...] Protocolo de Enmienda del Acuerdo", por lo que otorga su opinión favorable (punto III de informe).

<u>Ministerio de Relaciones Exteriores</u>

50. La Dirección General de Soberanía, Límites y Asuntos Antárticos del Ministerio de Relaciones Exteriores, a través del Memorándum DSL007892021, emitió su opinión favorable respecto del Protocolo de Enmienda.

51. Sobre el particular, dicha Dirección General señaló que a su criterio considera necesario emprender el proceso de perfeccionamiento interno del Protocolo de Enmienda al ser este "un instrumento que permitirá ampliar las relaciones aerocomerciales entre ambas naciones, estableciendo el uso de aeronaves arrendadas entre empresas aéreas". La Dirección General de Soberanía, Límites y Asuntos Antárticos agrega a ello que, el Protocolo de Enmienda permitirá actualizar "las disposiciones que contemplan aspectos como

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Soberanía, Límites y Asuntos Antárticos - V°B° - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

13

el ingreso de aeronaves, pasajeros, carga, personal de la aerolínea, entre otros" (segundo párrafo del memorándum).

52. La Dirección General de Soberanía, Límites y Asuntos Antárticos concluye en su memorándum que el Protocolo de Enmienda permitirá que el Perú continúe "promoviendo instrumentos internacionales que contemplen los esfuerzos nacionales para reactivar el turismo receptivo, mejorando la conectividad aérea del Perú con Europa, en beneficio de los usuarios del transporte aéreo" (tercer párrafo del memorándum).

VII. BENEFICIOS DEL ACUERDO

53. En atención a lo señalado por los sectores y órganos competentes sobre las materias que versa el Protocolo de Enmienda, este tratado resulta conveniente a los intereses del Estado peruano.

54. Sobre el particular, el MTC ha señalado que los "inversionistas y operadores aéreos [suizos] y peruanos, requieren contar con un instrumento internacional que les garantice la estabilidad jurídica y predictibilidad necesarias para efectuar sus inversiones". Se agrega que el Protocolo de Enmienda permitirá también "desarrollar operaciones aerocomerciales en el Perú, constituyendo [...] el instrumento idóneo para este propósito" (punto III.3 de su informe).

55. Por su parte, el MEF ha señalado que "no presenta observaciones, en temas de su competencia, al contenido del [Protocolo de Enmienda]" (punto III de su informe).

56. Como se desprende de las opiniones sectoriales recibidas, que han sido analizadas en los párrafos precedentes de este informe, se puede concluir que el Protocolo de Enmienda contribuirá con el cumplimiento de los compromisos internacionales asumidos por el Estado peruano en materia de servicios aéreos. Así, la Dirección General de Soberanía, Límites y Asuntos Antárticos ha indicado que el Protocolo de Enmienda permitirá que el Perú continúe "promoviendo instrumentos internacionales que contemplen los esfuerzos nacionales para reactivar el turismo receptivo, mejorando la conectividad aérea del Perú con Europa, en beneficio de los usuarios del transporte aéreo" (tercer párrafo del Memorándum DSL007892021).

VIII. IMPACTO EN LA NORMATIVA NACIONAL

57. Se debe destacar que de las opiniones de los sectores y órganos competentes sobre las materias relacionadas con el tratado no se desprende que la ejecución del Protocolo de Enmienda requerirá de medidas legislativas, ni que se requerirá la modificación o derogación de alguna norma con rango de ley para su implementación.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Asuntos Jurídicos - V.B. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

58. Adicionalmente, el MTC ha precisado que los términos y condiciones del Protocolo de Enmienda "son en su totalidad consistentes y concordantes con las leyes y reglamentos, así como con las normas y prácticas recomendadas de [la] OACI" organización de la cual el Perú es miembro (punto III.2 de su informe).

IX. VÍA DE PERFECCIONAMIENTO

59. Para determinar la vía de perfeccionamiento interno del Protocolo de Enmienda se debe tener en cuenta que su naturaleza jurídica es la de un tratado, al margen de su carácter adicional de enmienda.

60. En ese sentido, de acuerdo con lo establecido en el artículo 56 de la Constitución Política los tratados deben ser aprobados por el Congreso de la República antes de su ratificación por el Presidente de la República, siempre que versen sobre: 1) derechos humanos, 2) soberanía, dominio o integridad del Estado, 3) defensa nacional o 4) obligaciones financieras del Estado.

61. Adicionalmente, de conformidad con el segundo párrafo del referido artículo 56 también "deben ser aprobados por el Congreso los tratados que crean, modifican o suprimen tributos; los que exigen modificación o derogación de alguna ley y los que requieren medidas legislativas para su ejecución".

62. Siguiendo la estructura clásica de una norma jurídica según Marcial Rubio, la norma del artículo 56 de la Constitución Política tiene tres elementos: el supuesto, la consecuencia y el nexo[5]:

- Supuesto: Si un tratado versa sobre las materias indicadas en el artículo 56 de la Constitución Política.

- Consecuencia: Ese tratado debe ser aprobado por el Congreso de la República antes de su ratificación por el Presidente de la República.

- Nexo: vinculación lógico-jurídica entre el supuesto y la consecuencia.[6]

63. Luego de analizar el "Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo Relativo a los Servicios Aéreos Regulares", se ha determinado que cumple con el supuesto del artículo 56 de la Constitución Política. En efecto, es un tratado que versa sobre una de las materias del citado artículo. En particular, sus disposiciones permitirán especificar de qué manera las aerolíneas de otros Estados tendrán el derecho a ingresar al territorio nacional, es decir al espacio sobre el cual el Perú ejerce su soberanía de conformidad con lo establecido en la Constitución Política y en virtud del Derecho Internacional.

REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección General de Tratados · E.V.R. · Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección de Celebración y Perfeccionamiento de Tratados · C.J.T.P. · Ministerio de Relaciones Exteriores

[5] Rubio Correa, Marcial Antonio. *El Sistema Jurídico. Introducción al Derecho*, 12a ed. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2020, p. 91 y ss.
[6] *Id.*

64. En efecto, el artículo 5 del Protocolo de Enmienda incorpora "notas" en el anexo del Acuerdo (que es parte integrante de este último tratado) que permiten a las aerolíneas designadas de cada una de las partes ingresar al territorio de la otra parte. En particular, el primer párrafo de dichas notas señala lo siguiente:

> "Las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes **tienen el derecho de operar hacia puntos en el territorio de la otra Parte Contratante** por separado, o en combinación en el mismo vuelo (uso de co-terminales), siempre que no se ejerzan derechos de tráfico a excepción del tráfico propio de escala" (énfasis añadido).

65. Por otro lado, el segundo párrafo de las citadas "notas" indica que:

> "Cada aerolínea designada de cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquiera o en todos los vuelos y a su elección: [...]
>
> 3. Servir puntos anteriores, intermedios y más allá **en los territorios de las Partes Contratantes, en las rutas en cualquier combinación, y en cualquier orden**" (énfasis añadido).

66. Cabe resaltar que dichas "notas" se leen en conjunto y permiten precisar lo establecido en el artículo 2 del Acuerdo sobre el otorgamiento de derechos aerocomerciales. Como ya se ha precisado anteriormente, el artículo 2 del Acuerdo señala que el Perú y Suiza se garantizan mutuamente "los derechos especificados" en dicho tratado "para el propósito de operar servicios aéreos en las rutas especificadas en los programas del Anexo". Se observa entonces como el propio artículo 2 del Acuerdo remite al anexo del Acuerdo en el cual se especifica un programa de rutas que otorga el derecho de uso **en el territorio y en el espacio aéreo** del Perú y Suiza de puntos de partida, puntos intermedios, puntos de llegada y puntos más allá de ellos.

67. El artículo 5 del Protocolo de Enmienda incorporará las citadas "notas" en el Anexo del Acuerdo, inmediatamente debajo de los programas de rutas establecidos en dicho anexo. En tal sentido, dichas "notas" se deben leer e interpretar junto y complementariamente con lo establecido en el artículo 2 y con los cuadros de rutas del Anexo del Acuerdo. De esa manera, tales disposiciones (artículo 2, cuadros de rutas y "notas" del Anexo) permiten especificar de qué manera las aerolíneas designadas de las partes podrán ingresar al territorio del Perú, incluyendo su espacio aéreo. Por su parte, según el artículo 54 de la Constitución, el Perú ejerce soberanía en su territorio terrestre y espacio aéreo.

68. En atención a lo expuesto y siendo función de la Dirección General de Tratados emitir opinión respecto al perfeccionamiento interno de los tratados, determinando la vía constitucional aplicable respecto al Convenio, se concluye que el Protocolo de Enmienda versa sobre soberanía en el sentido especificado en el artículo 56 de la Constitución Política, requiriendo ser aprobado por el Congreso de la República, independientemente de la vía de perfeccionamiento

que efectivamente se haya seguido para el Acuerdo (el cual, hoy en día, claramente requeriría seguir la vía agravada).

69. Como se ha indicado previamente, el Acuerdo del año 2000 que el Protocolo de Enmienda busca modificar fue ratificado mediante el Decreto Supremo N° 005-2000-RE, siguiendo la vía de perfeccionamiento simplificada a la que se refiere el primer párrafo del artículo 57 de la Constitución Política. Es decir, el Acuerdo fue ratificado por el Presidente de la República sin la aprobación previa del Congreso de la República.

70. Cabe indicar que el Informe (TRA) N° 04-2000, de 31 de enero de 2000, de la entonces Dirección de Tratados, en el cual se determinó la vía de perfeccionamiento del Acuerdo, no desarrolla las razones que sustentaron la ratificación del mismo por la vía simplificada a la que se refiere el primer párrafo del artículo 57 de la Constitución. Por otro lado, el Oficio N° 051-2000-MTC/15.16.03, de 25 de enero de 2000 del entonces Ministerio de Transportes, Comunicaciones, Vivienda y Construcción, con el cual se solicitó el inicio del perfeccionamiento interno del Acuerdo, tampoco desarrolla aspectos relacionados con la vía de perfeccionamiento. No se contó con otra opinión de dicho ministerio en aquella oportunidad. Con el Oficio RE (TRA) N° 3-0/028 c.a., de 21 de febrero de 2000, se cumplió con dar cuenta de la ratificación del citado instrumento internacional al Congreso de la República, según dispone el mismo primer párrafo del artículo 57 de la Constitución Política.

71. Debe precisarse que según la práctica seguida durante esos años, los acuerdos de servicios aéreos eran perfeccionados internamente por la vía simplificada. Sin embargo, la práctica del Poder Ejecutivo y del Congreso de la República durante los últimos años ha sido que todos los tratados sobre servicios aéreos siguen el procedimiento de perfeccionamiento interno establecido en el artículo 56 de la Constitución Política, en tanto que la concesión de libertades del aire sobre el espacio aéreo del Perú versa sobre soberanía. A modo de ejemplo, se puede mencionar los siguientes casos de acuerdos de servicios aéreos perfeccionados internamente por la vía agravada durante los últimos años:

- "Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa de Brasil" de 11 de diciembre de 2009 (aprobado por el Congreso de la República con la Resolución Legislativa N° 30803 y ratificado internamente por el Presidente de la República con el Decreto Supremo N° 029-2018-RE).

- "Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Australia Relativo a Servicios Aéreos" de 24 de mayo de 2017 (aprobado por el Congreso de la República con la Resolución Legislativa N° 31404 y ratificado internamente por el Presidente de la República con el Decreto Supremo N° 026-2022-RE).

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - E.V.R.B. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

17

- "Acuerdo de Servicios Aéreos entre la República del Perú y la República de Singapur" de 16 de octubre de 2018 (aprobado por el Congreso de la República con la Resolución Legislativa N° 31446 y ratificado internamente por el Presidente de la República con el Decreto Supremo N° 034-2022-RE).

- "Acuerdo de Transporte Aéreo entre la República del Perú y la República Portuguesa", de 26 de febrero de 2019 (aprobado por el Congreso de la República con la Resolución Legislativa N° 31384 y ratificado internamente por el Presidente de la República con el Decreto Supremo N° 008-2022-RE).

- "Acuerdo de Servicios de Transporte Aéreo entre la República del Perú y la República Dominicana" de 18 de marzo de 2019 (aprobado por el Congreso de la República con la Resolución Legislativa N° 31385 y ratificado internamente por el Presidente de la República con el Decreto Supremo N° 004-2022-RE).

72. En relación con lo estipulado en el artículo 3 del Protocolo de Enmienda el cual agrega un nuevo artículo 4, párrafo 4, se debe señalar que este precisa que los "pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo, a través del territorio de cualquier de las Partes Contratantes, y que no abandonen el área del aeropuerto reservada para tales fines [...] estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares". Al respecto, se debe agregar que lo establecido en dicho artículo es plenamente compatible con el artículo 24 del Convenio de Chicago (del cual el Perú es parte y el cual forma parte del Derecho interno en virtud del artículo 55 de la Constitución) y con el artículo 1 de la Ley N° 26355.

73. En efecto, el artículo 24 del Convenio de Chicago dispone que:

> "Las aeronaves en vuelo hacia, desde o a través del territorio de otro Estado contratante, serán admitidas temporalmente libres de derechos, con sujeción a las reglamentaciones de aduana de tal Estado. El combustible, aceites lubricantes, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones de a bordo que se lleven en una aeronave de un Estado contratante cuando llegue al territorio de otro Estado contratante y que se encuentren aún a bordo cuando ésta salga de dicho Estado, estarán exentos de derechos de aduana, derechos de inspección u otros derechos o impuestos similares, ya sean nacionales o locales".

74. Por su parte, el artículo 1 de la Ley N° 26355 establece lo siguiente:

> "Los equipos y materiales que lleguen al territorio peruano y permanezcan bajo control aduanero dentro de los límites de la zona franca, destinados al servicio de rampa, que sea prestado por las personas naturales o jurídicas, a las aeronaves en los aeropuertos del país, gozan de los beneficios del Convenio de Aviación Civil Internacional de Chicago".

75. Por ello, el Protocolo de Enmienda no constituye un supuesto de supresión de tributos, y por lo tanto, no se encuentra inmerso en el supuesto de

hecho al cual se refiere el segundo párrafo del artículo 56 de la Constitución Política.

76. Por las consideraciones expuestas, la Dirección General de Tratados concluye que la vía que corresponde para el perfeccionamiento interno del **"Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo Relativo a los Servicios Aéreos Regulares"**, es la prevista en el artículo 56 de la Constitución Política del Perú y en el primer párrafo del artículo 2 de la Ley N° 26647.

77. En consecuencia, corresponde que el Protocolo de Enmienda, sea, en primer término, aprobado por el Congreso de la República mediante una resolución legislativa y luego ratificado internamente por el Presidente de la República mediante un decreto supremo.

24 de octubre de 2022

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.V.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

María Elvira Velásquez Rivas Plata
Embajadora
Directora General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores

PROTOCOLO DE ENMIENDA AL
ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y EL CONSEJO FEDERAL SUIZO
RELATIVO A LOS SERVICIOS AEREOS REGULARES

El Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo,

Habiendo considerado el Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo sobre Servicios Aéreos Regulares celebrado el 24 de enero del 2000 (en adelante "el Acuerdo");

Reconociendo la necesidad de revisar ciertos artículos de este Acuerdo;

Han acordado lo siguiente:

Articulo 1

El Artículo 1, párrafo 1.c del Acuerdo se sustituirá por el siguiente texto:

"c. *El término "autoridades aeronáuticas" significa, en el caso de la República de Perú, el Ministerio de Transportes y Comunicaciones a través de la Dirección General de Aeronáutica Civil, y, en el caso de Suiza, la Oficina Federal de Aviación Civil o en ambos casos cualquier persona u organismo autorizado, autorizada para ejercer las funciones actualmente asignadas a dichas autoridades,"*

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados - C.T.P.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados - Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.T.P.

Artículo 2

El Artículo 8 del Acuerdo será sustituido por el texto siguiente:

"Artículo 8 Reconocimiento de Certificados y Seguridad Operacional

1. *Cada Parte Contratante reconocerá como válidos, para fines de operación de los servicios acordados previstos en el presente Acuerdo, certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidas o validadas por la otra Parte Contratante y aún en vigor, siempre que los requisitos para tales certificados o licencias sean al menos iguales a los estándares mínimos que puedan establecerse de conformidad con el Convenio.*

   Si los privilegios o condiciones de las licencias o certificados mencionados en el párrafo 1 de este Artículo, emitidos por las autoridades aeronáuticas de una Parte a cualquier persona o línea aérea designada o con respecto a una aeronave utilizada en la operación de los servicios acordados, permitieran una diferencia respecto de los estándares mínimos establecidos en virtud del Convenio, y dicha diferencia hubiera sido registrada ante la Organización de Aviación Civil Internacional, la otra Parte podrá solicitar la celebración de consultas entre las autoridades aeronáuticas con miras a aclarar la práctica en cuestión.

2. *Sin embargo, cada Parte Contratante podrá negarse a reconocer como válidos para vuelos sobre su propio territorio, los certificados de competencia y las licencias otorgadas o validadas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer país.*

3. *Cada Parte Contratante podrá solicitar la celebración de consultas, en cualquier momento, con respecto a las normas de seguridad en cualquier área relacionada con la tripulación aérea, las aeronaves o su operación, adoptadas por la otra Parte Contratante. Dichas consultas tendrán lugar en un plazo de treinta (30) días a partir de dicha solicitud.*

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores - E.V.R.P.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores - C.J.T.P.

4. *Si, después de tales consultas, una Parte Contratante comprueba que la otra Parte Contratante no mantiene ni administra efectivamente normas de seguridad, en cualquier área que sean por lo menos equivalentes a las normas mínimas establecidas en ese momento por la Organización de Aviación Civil Internacional de conformidad con el Convenio, la otra Parte Contratante será informada sobre esos hallazgos y sobre las medidas que se consideren necesarias para cumplir con esos estándares mínimos, y esa otra Parte Contratante deberá tomar la acción correctiva correspondiente. El incumplimiento por la otra Parte Contratante en adoptar la medida correctiva correspondiente dentro de los quince (15) días o en un plazo mayor, de mutuo acuerdo, será motivo para la aplicación del Artículo [7] (Revocatoria de la Autorización de Operación) de este Acuerdo.*

5. *A pesar de las obligaciones mencionadas en el Artículo 33 del Convenio, se acuerda que cualquier aeronave operada por, o, en virtud de un contrato de arrendamiento, en nombre de las aerolíneas designadas de una Parte Contratante en servicios hacia o desde el territorio de otra Parte Contratante podrá, mientras se encuentre en el territorio de la otra Parte Contratante, ser objeto de un examen por representantes autorizados de la otra Parte Contratante, a bordo y alrededor de la aeronave, para verificar tanto la validez de los documentos de la aeronave y de su tripulación y la condición aparente de la aeronave y de su equipo (en este Artículo denominada "inspección en rampa"), siempre que esto no provoque demoras no razonables.*

6. *Si cualquier inspección en rampa o serie de inspecciones en rampa diera lugar a:*

   a. *serias preocupaciones de que una aeronave o la operación de una aeronave no cumple con los estándares mínimos establecidos en ese momento de conformidad con el Convenio, o*

   b. *serias preocupaciones de que existe una falta de mantenimiento y administración eficaces de las normas de seguridad operacional establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio,*

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Asuntos Económicos
Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Evaluación y Perfeccionamiento
C.V.T.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

la Parte Contratante que lleve a cabo la inspección, para fines del Artículo 33 del Convenio, tendrá la libertad de concluir que los requisitos en virtud de los cuales el certificado o las licencias con respecto a esa aeronave o con respecto a la tripulación de esa aeronave hubieran sido emitidos o validados, o que los requisitos en virtud de los cuales esa aeronave es operada, no son iguales o superiores a los estándares mínimos establecidos de conformidad con el Convenio.

7. *En el caso que el acceso para fines de llevar a cabo una inspección en rampa, a una aeronave operada por las aerolíneas designadas de una Parte Contratante, de conformidad con el párrafo 5, que antecede, fuera denegado por el representante de las aerolíneas designadas, la otra Parte Contratante quedará en libertad de considerar que surgen serias preocupaciones del tipo mencionado en el párrafo 6 anterior y de llegar a las conclusiones a que se hace referencia en ese párrafo.*

8. *Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o modificar la autorización de operación de las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante de forma inmediata en el caso que la primera Parte Contratante concluya, ya sea como resultado de una inspección en rampa, de una serie de inspecciones en rampa, de una denegación de acceso para inspección en rampa, de una denegación de consulta o de otro tipo, que una acción inmediata es esencial para la seguridad de la operación de una aerolínea.*

9. *Cualquier acción adoptada por una Parte Contratante de conformidad con los párrafos 4 u 8 anteriores se suspenderá una vez que la base para la adopción de esa acción deje de existir".*

Artículo 3

Se agregará un nuevo párrafo 4 al Artículo 4 (Aplicación de las Leyes y Reglamentos) del Acuerdo de la siguiente manera:

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
V°B°
REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de los Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
V°B° D.G.T.P.

"Artículo 4, párrafo 4

Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo, a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, y que no abandonen el área del aeropuerto reservada para tales fines, a menos que las medidas de seguridad contra la violencia, la integridad fronteriza, la piratería aérea y el contrabando de estupefacientes, las medidas de control de inmigración o las circunstancias especiales lo requieran de manera diferente, según las respectivas legislaciones internas de cada Parte, no estarán sujetos más que a un control muy simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares"

Artículo 4

Se insertará un nuevo Artículo como Artículo 11bis en el Acuerdo de la siguiente manera:

"Artículo 11bis Arrendamiento

1. *Cualquiera de las Partes Contratantes podrá impedir el uso de aeronaves arrendadas para servicios en virtud del presente Acuerdo, que no cumplan con los Artículos [8] (Reconocimiento de Certificados y Seguridad Operacional) y [5] (Seguridad de la Aviación).*

2. *Con sujeción al párrafo 1 anterior, las aerolíneas designadas de cada Parte Contratante podrán utilizar aeronaves (o aeronaves y tripulación) arrendadas de cualquier compañía, incluidas otras aerolíneas, siempre que esto no resulte en que la aerolínea arrendadora ejerza derechos de tráfico que no tiene.*

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
V°B°
Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados
D.G.T.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

3. *Los contratos de fletamento (wet lease) deberán ser usados con carácter excepcional o para satisfacer necesidades temporales y se someterán a aprobación previa ante las autoridades competentes tanto del arrendador como del arrendatario y de la autoridad competente de la otra Parte en la que está destinada a operar la aeronave con contrato de fletamento."*

Artículo 5

Se adiciona al Anexo del Acuerdo, el siguiente texto:

"NOTAS:
Las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes tienen el derecho de operar hacia puntos en el territorio de la otra Parte Contratante por separado, o en combinación en el mismo vuelo (uso de co-terminales), siempre que no se ejerzan derechos de tráfico a excepción del tráfico propio de escala.

Cada aerolínea designada de cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquiera o en todos los vuelos y a su elección:

1. *Operar vuelos en una o ambas direcciones;*

2. *Combinar diferentes números de vuelo dentro de la operación de una aeronave;*

3. *Servir puntos anteriores, intermedios y más allá en los territorios de las Partes Contratantes, en las rutas en cualquier combinación, y en cualquier orden;*

4. *Omitir paradas en cualquier punto o puntos;*

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Asuntos Económicos y Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores - E.V.R.
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

5. *Transferir el tráfico desde cualquiera de sus aeronaves a cualquiera de sus otras aeronaves en cualquier punto de las rutas; y*

6. *Servir puntos anteriores de cualquier punto de su territorio, con o sin cambio de aeronave, o número de vuelo, y puede ofrecer y publicitar dichos servicios al público como servicios directos o en conexión, sin limitación direccional o geográfica y sin pérdida de derecho alguno a transportar tráfico, de otro modo permisible, en virtud del presente Acuerdo, siempre que el servicio cubra un punto en el territorio de la Parte Contratante que designa a las aerolíneas".*

Artículo 6

1. El presente Protocolo entrará en vigor cuando las Partes Contratantes se notifiquen, entre sí, por escrito, por la vía diplomática, el cumplimiento de las formalidades legales requeridas para este efecto. La fecha de entrada en vigor será la fecha de la última notificación.

2. El presente Protocolo permanece en vigor por el mismo plazo y bajo las mismas modalidades que el propio Acuerdo.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Protocolo.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

HECHO en duplicado en Lima, Perú, el 14 de octubre de 2021 en idiomas inglés, español y alemán, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de implementación, interpretación o aplicación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el
Gobierno de la República del Perú

Óscar José Ricardo Maúrtua de Romaña
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el
Consejo Federal Suizo

Stefano Vescovi
Encargado de Negocios *a.i.* de Suiza

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

Protokoll zur Änderung des Abkommens zwischen der Regierung der Republik Peru und dem Schweizerischen Bundesrat über den Luftlinienverkehr

---

Die Regierung der Republik Peru und der Schweizerische Bundesrat,

Nach Abwägung des am 24. Januar 2000 abgeschlossenen Abkommens zwischen der Regierung der Republik Peru und dem Schweizerischen Bundesrat über den Luftlinienverkehr (in der Folge "das Abkommen" genannt),

In Anerkennung der Notwendigkeit, bestimmte Artikel des Abkommens zu überprüfen,

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Artikel 1 Absatz 1 let. c des Abkommens wird durch folgenden Text ersetzt:

"c. *«Luftfahrtbehörden» im Fall von Peru das Verkehrs- und Kommunikationsministerium durch die Generaldirektion für Zivilluftfahrt und im Fall der Schweiz das Bundesamt für Zivilluftfahrt oder in beiden Fällen jede Person oder Stelle, die ermächtigt ist, die gegenwärtig diesen Behörden obliegenden Aufgaben auszuüben;"*

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados
REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Asuntos Jurídicos y de Tratados - C.J.T.P.

Artikel 2

Artikel 8 des Abkommens wird durch folgenden Text ersetzt:

"Artikel 8 Anerkennung von Zeugnissen und technische Sicherheit

1. *Jede Vertragspartei hat die Lufttüchtigkeitszeugnisse, die Befähigungszeugnisse und Ausweise, die von der anderen Vertragspartei ausgestellt oder anerkannt wurden und noch gültig sind, für den Betrieb der in diesem Abkommen vorgesehenen Luftverkehrslinien als gültig anzuerkennen, vorausgesetzt, dass die Anforderungen für diese Zeugnisse oder Ausweise zumindest den Mindestanforderungen entsprechen, die aufgrund des Übereinkommens festgelegt sind.*

   Falls die Vorrechte oder Bedingungen der in Absatz 1 dieses Artikels genannten Zulassungen oder Zeugnisse, die einer Person oder einem bezeichneten Luftfahrtunternehmen oder in Bezug auf ein beim Betrieb der Luftverkehrsdienste eingesetztes Luftfahrzeug von den Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei erteilt wurden, Abweichungen von den nach dem ICAO-Abkommen festgelegten Mindeststandards erlauben sollten, welche bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registriert wurden, so kann die andere Vertragspartei Konsultationen zwischen den Luftfahrtbehörden zur Klärung der fraglichen Praxis ersuchen.

2. *Jede Vertragspartei kann jedoch für Flüge über ihr eigenes Gebiet die Anerkennung der Gültigkeit von Befähigungszeugnissen und Ausweisen verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei oder von einem Drittstaat ausgestellt oder als gültig anerkannt worden sind.*

3. *Jede Vertragspartei kann jederzeit Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei eingehaltenen Sicherheitsnormen bezüglich Besatzungen, Luftfahrzeuge oder deren Betrieb verlangen. Solche Konsultationen müssen innerhalb von dreissig (30) Tagen nach Eingang des Gesuchs stattfinden.*

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Asuntos Económicos y de Integración - Ministerio de Relaciones Exteriores - C.J.T.P.

4. *Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, dass die andere Vertragspartei die erwähnten Sicherheitsstandards, welche den zu dieser Zeit aufgrund des Übereinkommens festgelegten Standards entsprechen, nicht wirksam einhält und anwendet, werden der anderen Vertragspartei diese Feststellung und die notwendigen Schritte zur Erfüllung der Standards der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bekannt gegeben und diese andere Vertragspartei hat geeignete Massnahmen zur Abhilfe zu ergreifen. Unterlässt es die andere Vertragspartei, innerhalb von fünfzehn (15) Tagen oder bei einer länger vereinbarten Zeitdauer innerhalb dieser geeignete Massnahmen zu ergreifen, stellt dies einen Grund dar, Artikel 7 (Revocation of Operating Authorization) dieses Abkommens anzuwenden.*

5. *Ungeachtet der in Artikel 33 des Übereinkommens erwähnten Verpflichtungen wird vereinbart, dass jedes Luftfahrzeug, welches von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei oder im Rahmen eines Leasing-Vertrages in deren Namen für Luftverkehrslinien von oder nach dem Gebiet der anderen Vertragspartei betrieben wird, während des Aufenthalts auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei von den offiziellen Vertretern dieser anderen Vertragspartei an Bord und aussen am Luftfahrzeug bezüglich der Gültigkeit der Luftfahrzeugdokumente und der Ausweise der Besatzung sowie dem augenscheinlichen Zustand des Luftfahrzeuges und seiner Ausrüstung überprüft werden kann (in diesem Artikel «Rampinspektion» genannt), vorausgesetzt, dass die Überprüfung keine unangemessene Verzögerung mit sich bringt.*

6. *Gibt eine solche Rampinspektion oder eine Serie von Rampinspektionen Anlass zu:*

    a. *ernsthaften Bedenken, dass ein Luftfahrzeug oder der Betrieb eines Luftfahrzeuges nicht den zu dieser Zeit aufgrund des Übereinkommens festgelegten Mindestanforderungen entspricht, oder*

    b. *ernsthaften Bedenken, dass die wirksame Einhaltung und Anwendung der zu dieser Zeit aufgrund des Übereinkommens festgelegten Sicherheitsanforderungen mangelhaft ist,*

REPÚBLICA DEL PERÚ · Ministerio de Relaciones Exteriores · Dirección General de Tratados
REPÚBLICA DEL PERÚ · Ministerio de Relaciones Exteriores · Dirección General de Tratados · Oficina de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados · C.J.T.P.

steht es der Vertragspartei, welche die Inspektion ausführt, zum Zwecke von Artikel 33 des Übereinkommens frei, anzunehmen, dass die Anforderungen, nach welchen die Zeugnisse oder Ausweise für dieses Luftfahrzeug oder für die Besatzung dieses Luftfahrzeuges ausgestellt oder anerkannt wurden oder die Anforderungen, nach welchen dieses Luftfahrzeug betrieben wird, die Mindestanforderungen dieses Übereinkommens weder erfüllen noch übertreffen.

7. *Für den Fall, dass im Rahmen einer Rampinspektion der Zutritt eines Luftfahrzeuges, das von den bezeichneten Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit Absatz 5 betrieben wird, vom Vertreter dieser Luftfahrtunternehmen verweigert wird, steht es der anderen Vertragspartei frei, anzunehmen, dass ernsthafte Bedenken der in Absatz 6 erwähnten Art gegeben sind, und sie kann die in diesem Absatz vorgesehenen Schlussfolgerungen ziehen.*

8. *Jede Vertragspartei behält sich vor, die Betriebsbewilligung der Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei sofort auszusetzen oder abzuändern für den Fall, dass die erste Vertragspartei aufgrund der Rampinspektion, einer Serie von Rampinspektionen, einer Zutrittsverweigerung zur Vornahme einer Rampinspektion, aufgrund von Konsultationen oder anderweitig zum Schluss kommt, dass dringliche Massnahmen zur Sicherheit des Betriebes eines Luftfahrtunternehmens erforderlich sind.*

9. *Jede in Übereinstimmung mit Absatz 4 oder 8 von einer Vertragspartei getroffene Massnahme wird aufgehoben, sobald die Gründe, welche diese Massnahme ausgelöst haben, nicht mehr gegeben sind."*

Artikel 3

Zum bestehenden Artikel 4 (Anwendung von Gesetzen und Verordnungen) des Abkommens wird ein neuer Absatz 4 wie folgt eingefügt:

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores - V°B°
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

"Artikel 4, Absatz 4

Fluggäste, Gepäck und Fracht, die sich auf direktem Durchgang durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien befinden und die die für diesen Zweck vorbehaltene Zone des Flughafens nicht verlassen, werden nur einer sehr verein-fachten Kontrolle unterzogen, vorausgesetzt, dass nicht Sicherheitsmassnahmen gegen Gewalttätigkeiten, Grenzverletzungen, Luftpiraterie und Schmuggel von Betäubungsmitteln, Massnahmen zur Einwanderungskontrolle oder besondere Umstände in Übereinstimmung mit der entsprechenden jeweiligen nationalen Gesetzgebung etwas anderes verlangen. Gepäck und Fracht im direkten Durchgangsverkehr sind von Zollabgaben und anderen ähnlichen Gebühren befreit."

Artikel 4

Ein neuer Artikel 11*bis* gemäss folgendem Wortlaut wird in das Abkommen eingefügt:

"Artikel 11[bis] Leasing

1. *Jede der Vertragsparteien kann den Gebrauch von geleasten Luftfahrzeugen für die Dienste gemäss diesem Abkommen verhindern, welche nicht mit den Artikeln 8 (Anerkennung von Zeugnissen und technische Sicherheit) und 5 (Sicherheit der Luftfahrt) übereinstimmen.*

2. *Unter Vorbehalt von Absatz 1 vorstehend können die bezeichneten Luftfahrtunternehmen jeder Vertragspartei Luftfahrzeuge (oder Luftfahrzeug und Besatzung) von jedem Unternehmen, einschliesslich von anderen Luftfahrtunternehmen, leasen, vorausgesetzt, dass dies nicht dazu führt, dass das Luftfahrtunternehmen, welches das Luftfahrzeug verleast, Verkehrsrechte ausübt, welche ihm nicht zustehen.*

3. *Wet-Leases sind ausnahmsweise oder zur Deckung eines vorübergehenden Bedarfs zu verwenden und den zuständigen Behörden sowohl des Vermieters als auch des Leasingnehmers sowie der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei, bei der der Betrieb des wet-leased Luftfahrzeugs vorgesehen ist, zur vorherigen Genehmigung vorzulegen.*

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ - C.J.T.P. - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores

Artikel 5

Folgender Text wird dem Anhang des Abkommens angefügt:

"ANMERKUNGEN:

Die bezeichneten Luftfahrtunternehmen der Vertragsparteien haben das Recht, Punkte im Gebiet der anderen Vertragspartei separat oder in Kombination auf demselben Flug (Verwendung von co-Terminalisierung) zu bedienen, vorausgesetzt, dass, mit Ausnahme des eigenen stop-over Verkehrs, keine Verkehrsrechte ausgeübt werden.

Jedes bezeichnete Luftfahrtunternehmen einer Vertragspartei kann nach seinem Ermessen auf bestimmten oder allen Flügen:

1. Flüge in einer oder in beiden Richtungen durchführen;
2. verschiedene Flugnummern innerhalb eines Fluges kombinieren;
3. Punkte ausserhalb, Zwischenlandepunkte und Punkte darüber hinaus sowie Punkte in den Gebieten der Vertragsparteien auf den Strecken in beliebiger Kombination und Reihenfolge bedienen;
4. auf Landungen an einem bestimmten Punkt oder an bestimmten Punkten verzichten;
5. an jedem beliebigen Punkt auf den Strecken Verkehr von jedem seiner Luftfahrzeuge auf ein anderes seiner Luftfahrzeuge verlagern; und
6. Punkte ausserhalb jedes Punktes in seinem Gebiet mit oder ohne Wechsel des Fluggeräts oder der Flugnummer bedienen und diese Dienste öffentlich als durchgehende oder verbindende Dienste anbieten;

hierbei gelten keine Richtungsbeschränkungen oder geografische Beschränkungen und es entstehen keine Verluste von Rechten zur Durchführung von Verkehr, der ansonsten im Rahmen dieses Abkommens zulässig ist, vorausgesetzt, dass diese Linie einen Punkt im Gebiet der anderen Vertragspartei bedient, welche die Luftfahrtunternehmen bezeichnet hat.

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
D.G.T.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados
C.A.T.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

Artikel 6

1. Dieses Protokoll tritt in Kraft, sobald sich die Vertragsparteien durch schriftlichen Austausch auf diplomatischem Weg die Erfüllung ihrer zu diesem Zweck erforderlichen rechtlichen Vorschriften angezeigt haben. Als Datum des Inkrafttretens gilt das Datum der letzten Notifikation.
2. Das vorliegende Protokoll bleibt für den gleichen Zeitraum und nach den gleichen Modalitäten wie das Abkommen selbst in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die durch ihre Regierungen entsprechend bevollmächtigten Unterzeichnenden dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen in doppelter Urschrift in Lima, Peru am 14. Oktober 2021, in englischer, spanischer und deutscher Sprache, wobei alle drei Wortlaute gleichermassen verbindlich sind. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten bei der Durchführung, Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens geht der englische Text vor.

Für die	Für den
Regierung der Republik Peru:	Schweizerischen Bundesrat:
Óscar José Ricardo Maúrtua de Romaña	Stefano Vescovi
Minister für auswärtige Angelegenheiten	Der Schweizerische Geschäftsträger a.i.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P.

Protocol amending the Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Swiss Federal Council relating to scheduled Air Services

---

The Government of the Republic of Peru and the Swiss Federal Council,

Having considered the Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Swiss Federal Council relating to scheduled Air Services, concluded on 24 January 2000 (hereinafter "the Agreement"),

Recognising the necessity to review certain articles of the Agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

Article 1 paragraph 1.c of the Agreement shall be replaced by the text hereafter:

"c. *The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Peru, the Ministry of Transports and Communications through the General Directorate for Civil Aeronautics and, in the case of Switzerland, the Federal Office of Civil Aviation or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities;"*

Article 2

Article 8 of the Agreement shall be replaced by the text hereafter:

"Article 8 Recognition of Certificates and Aviation Safety

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Asuntos Jurídicos
Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Evaluación y Perfeccionamiento de la Política Exterior
C.J.T.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

1. *Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the agreed services provided for in the present Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention.*

   If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph 1 of this Article, issued by the aeronautical authorities of one Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization the other Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question.

2. *Each Contracting Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by a third country.*

3. *Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.*

4. *If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time by International Civil Aviation Organization pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other*

   Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed shall be grounds for the application of Article 7 (Revocation of Operating Authorization) of this Agreement.

5. *Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by or, under a lease arrangement, on behalf of the designated airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.*

6. *If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:*

   a. *serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or*

   b. *serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,*

   the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

7. *In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 5 above is denied by the representative of that designated airlines, the other Contracting*

   Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 6 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

8. *Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of the designated airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party*

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ
D.G.T.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

9. *Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 4 or 8 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist."*

Article 3

A new paragraph 4 will be added to Article 4 (Application of Laws and Regulations) of the Agreement as follows:

"Article 4, paragraph 4

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purposes shall, unless security measures against violence, border integrity, air piracy and smuggling of narcotic drugs, immigration control measures or special circumstances require differently in accordance with the appropriate national legislation of either Party, be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes."

Article 4

A new Article will be inserted as Article 11*bis* in the Agreement as follows:

"Article 11bis Leasing

1. *Either Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for services under the present Agreement which does not comply with Articles 8 (Recognition of Certificates and Aviation Safety) and 5 (Aviation Security).*

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados
REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - C.J.T.P.

2. *Subject to paragraph 1 above, the designated airlines of each Contracting Party may use aircraft (or aircraft and crew) leased from any company, including other airlines, provided that this would not result in a lessor airline exercising traffic rights it does not have.*

3. *Wet-leases shall be used on an exceptional basis or to meet temporary needs and shall be submitted for prior approval to the competent authorities of both the lessor and the lessee and to the competent authority of the other Party to where it is intended to operate the wet-leased aircraft."*

Article 5

The following text is added to the Annex of the Agreement:

"NOTES:

The designated airlines of the Contracting Parties have the right to operate to points in the territory of the other Contracting Party separately, or in combination on the same flight (use of co-terminals), provided that no traffic rights are exercised except for own stop-over traffic.

Each designated airline of either Contracting Party may, on any or all flights and at its option:

1. Operate flights in either or both directions;

2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. Serve behind, intermediate and beyond points and points in the territories of the Contracting Parties on the routes in any combination and in any order;

4. Omit stops at any point or points;

5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through or connecting services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under the present Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Contracting Party designating the airlines."

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Asuntos Jurídicos y Tratados - V°B°
REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección de Evaluación y Archivo de Tratados - V.T.P.

Article 6

1. This Protocol shall enter into force when the Contracting Parties will have notified each other in writing, through diplomatic channels, the fulfilment of their legal formalities required to this effect. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

2. The present Protocol remains in force for the same period of time and under the same modalities as the Agreement itself.

In witness thereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at Lima, Perú, on this fourteenth day of October, 2021 in the English, Spanish and German languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

For the	For the
Government of the Republic of Peru:	Swiss Federal Council:
Óscar José Ricardo Maúrtua de Romaña	Stefano Vescovi
Ministry of Foreign Affairs	Chargé d'affaires a.i. of Switzerland

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
DIRECCIÓN GENERAL DE TRATADOS

Se autentica el presente documento, que es

"COPIA FIEL DEL ORIGINAL"

Que se conserva en el Archivo Nacional de Tratados "Embajador Juan Miguel Bákula Patiño", registrado con el código B-2690-E-1 y que consta de 21 páginas.

Lima, 26-X-2022.

César Jhonny Torres Pajuelo
Subdirector de Evaluación y
Perfeccionamiento de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores

41

ACUERDO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

Y

EL CONSEJO FEDERAL DE SUIZA

SOBRE TRANSPORTE AÉREO REGULAR

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
E.R.R.

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados
C.V.T.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL CONSEJO FEDERAL DE SUIZA SOBRE TRANSPORTE AÉREO REGULAR

Considerando que la República del Perú y el Consejo Federal de Suiza (en adelante llamados "las Partes Contratantes"):

En el deseo de promover un sistema internacional de aviación civil basado en la competencia entre las aerolíneas en el mercado, con mínima reglamentación e interferencia estatal;

En el deseo de facilitar la expansión de oportunidades para el transporte aéreo internacional;

En el deseo de hacer posible que las aerolíneas ofrezcan al público viajero y comerciante de carga una variedad de opciones de servicio, a los precios más bajos sin que éstos sean discriminatorios ni representen abuso de una posición dominante, y con la intención de alentar a cada aerolínea a desarrollar y llevar a la práctica precios innovadores y competitivos;

En el deseo de garantizar el mayor grado de seguridad operacional y seguridad o protección en el transporte aéreo internacional y reafirmando nuestra grave preocupación respecto a los actos o las amenazas contra la seguridad de las aeronaves, las cuales ponen en riesgo la seguridad de las personas o de la propiedad, perjudicando la seguridad de las operaciones del transporte aéreo y socavan la confianza del público en la seguridad operacional de la aviación civil; y

Siendo partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 07 de Diciembre de 1944;

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Definiciones

1. Para el propósito del presente Acuerdo y su Anexo:

   a. El término "Acuerdo" significa el presente Acuerdo, sus Anexos y cualquier modificación posterior de los mismos;

   b. El término "el Convenio" significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 07 de Diciembre de 1944 e incluye cualquier anexo adoptado bajo el Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier enmienda de los anexos o al Convenio bajo los Artículos 90 y 94, hasta aquellos anexos y enmiendas que son aplicables para ambas Partes Contratantes;

   c. El término "autoridades aeronáuticas" significa, en el caso de la República del Perú, el Ministerio de Transportes, Comunicaciones Vivienda y Construcción a través de la Dirección General de Transporte Aéreo y, en el caso de Suiza, la Oficina Federal de Aviación Civil o en ambos, cualquier persona o entidad autorizados para ejercer las funciones actualmente asignadas a dichas autoridades;

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores - V°B°

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores - C.J.T/P.

d. El término "aerolínea designada" significa una aerolínea que una Parte Contratante ha designado, de acuerdo con el Artículo 6 del presente Acuerdo, para la operación de los servicios aéreos acordados;

e. El término "territorio" significa las extensiones de tierra y las aguas adyacentes que están bajo la soberanía, jurisdicción, protección o fideicomiso de una Parte Contratante, conforme a la Constitución y/o legislación interna de cada Parte Contratante;

f. Los términos "servicios aéreos", "servicio aéreo internacional", "aerolínea" y "parada sin derecho de tráfico", tienen los significados que les asigna el Artículo 96 del Convenio;

g. El termino "tarifa" significa el precio a ser pagado para el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones bajo las cuales se aplican estos precios, incluyendo pagos de comisiones y otra remuneración adicional para la agencia o venta de documentos de transporte, pero excluyendo las remuneraciones y condiciones para el transporte del correo.

2. El Anexo forma parte integral de este Acuerdo. Todas las referencias del Acuerdo deberán incluir al Anexo, a menos que explícitamente se acuerde de otra manera.

ARTÍCULO 2

Concesión de Derechos

1. Cada Parte Contratante garantiza a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, para el propósito de operar servicios aéreos en las rutas especificadas en los programas del Anexo. Dichos servicios y rutas de aquí en adelante se denominan "servicios acordados" y "rutas especificadas", respectivamente.

2. Sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo la aerolínea designada por cada Parte Contratante se beneficiará, mientras opere los servicios aéreos internacionales:

   a. Del derecho a volar sin aterrizar en el territorio de la otra Parte Contratante;

   b. Del derecho a tener paradas en dicho territorio para propósitos no comerciales;

   c. Del derecho a embarcar y desembarcar en dicho territorio, en los puntos especificados en el Anexo del presente Acuerdo, pasajeros, equipaje, carga y correo destinados para o desde puntos del territorio de la otra Parte Contratante;

   d. Del derecho a embarcar y desembarcar en el territorio de terceros países en los puntos especificados en el Anexo del presente Acuerdo, pasajeros, equipaje, carga y correo destinados hacia o desde los puntos en el territorio de la otra Parte Contratante, especificados en el Anexo del presente Acuerdo.

3. Nada en este Artículo supondrá que se confiere a la aerolínea designada de una Parte Contratante el privilegio de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, equipaje, carga y correo, transportados por remuneración o contratación, destinados a otro punto en el territorio de aquella Parte Contratante.

4. Si por causa de conflictos armados, disturbios o acciones políticas, o circunstancias especiales e inusuales, la aerolínea designada de una Parte Contratante es incapaz de operar un servicio en su ruta normal, la otra Parte Contratante desplegará sus mejores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores
E.V.P.

REPÚBLICA DE - Dirección de Evaluación y Perfe - Ministerio de R
C.

esfuerzos para facilitar la operación continua de dicho servicio a través de reordenamientos apropiados de dichas rutas, incluyendo el otorgamiento de derechos en dicha oportunidad como puedan ser necesarios para facilitar operaciones viables.

ARTÍCULO 3

Competencia Leal

1. Las aerolíneas designadas se beneficiaran de oportunidades justas e iguales para operar los servicios acordados entre los territorios de las Partes Contratantes.

2. Cada Parte Contratante deberá permitir que cada aerolínea designada fije la frecuencia y capacidad de los servicios de transporte aéreo internacional que ofrezca según las consideraciones comerciales del mercado. Conforme a este derecho, ninguna Parte Contratante limitará unilateralmente el volumen del tráfico, frecuencia o regularidad del servicio, así como el tipo o tipos de aeronaves operadas por las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante, excepto cuando sea requerido por razones aduaneras, técnicas, operativas o ambientales, bajo condiciones uniformes compatibles con el Artículo 15 del Convenio.

ARTÍCULO 4

Aplicaciones de Leyes y Regulaciones

1. Las leyes y regulaciones de una Parte Contratante se aplicarán a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante durante la entrada y la salida desde su territorio de la aeronave relacionada en la navegación aérea internacional, así como los vuelos de dicha aeronave sobre ese territorio.

2. Las leyes y regulaciones de una Parte Contratante rigen la entrada, permanencia y salida desde su territorio de pasajeros, tripulación, equipaje, carga o correo, tales como las formalidades relacionadas con la entrada, salida, emigración o inmigración, como también las de aduanas y medidas sanitarias que se aplicarán a los pasajeros, tripulación, equipaje, carga o correo transportado por la aeronave de la aerolínea designada de la otra Parte Contratante, mientras ellas están dentro de dicho territorio.

3. Ninguna Parte Contratante otorgará ninguna preferencia a su propia aerolínea, con relación a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante, en la aplicación de las leyes y regulaciones previstas en este Artículo.

ARTÍCULO 5

Seguridad de la Aviación

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones sujetas a la ley internacional, las Partes Contratantes reafirman que su mutua obligación de proteger la seguridad de la aviación civil contra los actos de interferencia ilícita, forman parte integral del presente Acuerdo. Sin limitar la amplitud de sus derechos y obligaciones bajo la ley internacional, las Partes Contratantes actuarán de conformidad con lo establecido en el Convenio sobre las Infracciones y Ciertos Otros Actos Cometidos a Bordo de la Aeronave, firmado

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - E.V.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

en Tokio el 14 de Septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de Diciembre de 1970, el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de Septiembre de 1971 y el Protocolo para la Represión de Actos Ilícitos de Violencia en los Aeropuertos Internacionales que prestan servicio a la Aviación Civil Internacional, firmado en Montreal el 24 de Febrero de 1988, así como también otros Convenios y Protocolos relacionados a la seguridad de la aviación civil que involucre a ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes, previa solicitud, se prestarán mutuamente la asistencia necesaria para prevenir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves sus pasajeros y tripulación, así como contra los aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes en sus relaciones mutuas, actuarán en conformidad con los estándares de seguridad aérea establecidos por la Organización de Aviación Civil Internacional como Anexos al Convenio. Asimismo, exigirán que los operadores de aeronaves con su matrícula, los operadores de aeronaves que tienen su principal lugar de negocios o residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos de su territorio, actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre la seguridad aérea.

4. Cada Parte Contratante acuerda que dichos operadores de aeronaves pueden ser requeridos para cumplir las disposiciones de seguridad aérea referidas en el párrafo 3 de este Artículo por la otra parte Contratante, para el ingreso, salida o mientras estén dentro el territorio de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante asegurará que las medidas adecuadas sean efectivamente aplicadas dentro de su territorio para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, tripulación, artículos transportados, equipaje, carga y almacenes de artículos aeronáuticas previamente y durante el abordaje o la carga. También, cada Parte Contratante dará la consideración adecuada a cualquier solicitud de la otra Parte Contratante, para adoptar medidas razonables de seguridad especial en contra de una amenaza concreta.

5. Cuando se presente un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de una aeronave civil u otros actos ilícitos contra la seguridad de dicha aeronave, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones a la navegación, las Partes Contratantes colaborarán mutuamente facilitándose las comunicaciones y otras medidas apropiadas que intenten terminar rápidamente y con seguridad dicho incidente o amenaza que se presente.

ARTÍCULO 6

Designación y Autorización de la Operación

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar tantas aerolíneas que desee para el propósito de operar los servicios acordados. Dicha designación será efectiva en virtud de una notificación escrita entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

2. Las autoridades aeronáuticas que hayan recibido la notificación de la designación, de acuerdo a lo previsto en los párrafos 3 y 4 de este Artículo, otorgarán sin demora a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante la autorización necesaria para operar.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores - V°B°

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento - C.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante pueden requerir a la aerolínea designada por la otra Parte Contratante que demuestre que está calificada para cumplir con las condiciones establecidas por las leyes y regulaciones normalmente aplicadas a la operación de los servicios aéreos internacionales por dichas autoridades, de conformidad con lo previsto en el Convenio.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negar el otorgamiento de la autorización de operación señalada en el párrafo 2 de este Artículo o imponer las condiciones que puedan ser necesarias en el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo, cuando la Parte Contratante no tenga prueba que la aerolínea tiene su principal lugar de negocios en el territorio de la Parte Contratante que la ha designado ni que mantiene un Certificado de Explotador vigente otorgado por dicha Parte Contratante.

ARTÍCULO 7

Revocatoria de la Autorización de Operación

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar, suspender o limitar la autorización de operación para el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo por la aerolínea designada de la otra Parte Contratante o imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio de dichos derechos, sí:

   a. no se tiene prueba que la aerolínea tiene su principal lugar de negocios en el territorio de la Parte Contratante que la ha designado ni que mantiene un Certificado de Explotador vigente otorgado por dicha Parte Contratante; o

   b. dicha aerolínea no cumple o ha infringido gravemente las leyes o regulaciones de la Parte Contratante que otorgó los derechos; o

   c. dicha aerolínea no opera los servicios acordados de conformidad con las condiciones previstas en el presente Acuerdo.

2. Tal derecho será ejercitado solamente después de la consulta con la otra Parte Contratante, a menos que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones previstas en el párrafo 1 de este Artículo, sea esencial para prevenir posteriores infracciones a las leyes y las regulaciones.

ARTÍCULO 8

Seguridad Operacional

1. Cada Parte Contratante reconocerá como válidas, para los propósitos de la operación de los servicios previstos en el presente Acuerdo, los certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia y las licencias emitidas o convalidadas por la otra Parte Contratante y que estén vigentes, a condición que los requisitos para dichos certificados o licencias sean por lo menos iguales a los estándares mínimos que hayan sido establecidos conforme al Convenio. Cada Parte Contratante, sin embargo, puede negarse a reconocer como válidos, para los fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de competencia y licencias emitidas o convalidadas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por otro Estado.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - V.°B. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

2. Cada Parte Contratante podrá solicitar la celebración de consultas respecto a las normas estándar de seguridad operacional que mantenga la otra Parte Contratante relativas a instalaciones aeronáuticas, tripulaciones de vuelo, aeronaves y operaciones de las aerolíneas designadas. Si, luego de dichas consultas, una Partes Contratante encuentra que la otra Parte Contratante no mantiene ni administra eficazmente los estándares de seguridad operacional y los requerimientos en estas áreas que por lo menos sean iguales a los estándares mínimos establecidos por el Convenio, la otra Parte Contratante será notificada de estas observaciones y de las medidas que se considere necesarias para alcanzar dichos estándares mínimos, y la otra Parte Contratante tomará las acciones correctivas apropiadas. En caso que la otra Parte Contratante no tome las acciones correctivas apropiadas dentro de un plazo razonable, las disposiciones concernientes a la revocación y suspensión de la autorización de operación serán aplicadas.

ARTÍCULO 9

Exención de Obligaciones e Impuestos

1. Las aeronaves operadas en los servicios internacionales por la aerolínea designada de una Parte Contratante, así como también su equipamiento normal, abastecimiento de combustible y lubricantes, suministros de aeronaves incluyendo alimentos, bebidas y tabaco llevados a bordo de dichas aeronaves, estarán exentos de todas las obligaciones o impuestos al entrar al territorio de la otra Parte Contratante, con la condición que dicho equipo, provisiones y los suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta que los mismos sean reexportados.

2. También estarán exentos de los mismos impuestos y obligaciones, con excepción de los cargos correspondiente a los servicios prestados:

   a. los suministros de las aeronaves proporcionados en el territorio de una Parte Contratante, dentro los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante, y destinados para el uso a bordo de la aeronave que opera en un servicio internacional por la aerolínea designada de la otra Parte Contratante;

   b. los repuestos y el equipo normal de a bordo importado al territorio de una Parte Contratante para el mantenimiento o reparación de la aeronave que opera en los servicios internacionales, así como material de promoción;

   c. el combustible y los lubricantes destinados para la aerolínea designada de una Parte Contratante a ser suministrados en la aeronave operada en los servicios internacionales, aún cuando dichos suministros se vayan a utilizar en una parte del viaje que se realice sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual fueron llevadas a bordo; y

   d. los documentos necesarios usados por la aerolínea designada por una Parte Contratante, incluyendo documentos de transporte, guías aéreas y materiales de propaganda y publicidad, así como vehículos motorizados, material y equipo a ser utilizado por la aerolínea designada para fines comerciales y operacionales dentro del área del aeropuerto dispuesta para que dicho material y equipo sirva en el transporte de pasajeros y carga.

3. El equipo normal de a bordo, como también los materiales y suministros retenidos en la aeronave operada por la aerolínea designada por una Parte Contratante puede ser descargado en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente con la aprobación de las autoridades de la aduana de dicho territorio. En dicho caso, aquellos pueden ser

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

colocados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta que sean reexportados o dispuestos de otra manera de acuerdo con las regulaciones de la aduana.

4. Las excepciones que estipula el presente Artículo también estarán disponibles cuando las aerolíneas designadas de una Parte Contratante hayan contratado con otra aerolínea o aerolíneas, que igualmente disfruten de dichas excepciones de la otra Parte Contratante, el préstamo o la cesión, en el territorio de la otra Parte Contratante, de los ítems a que se refieren los párrafos 1 y 2 de este Artículo.

ARTÍCULO 10

Cargos a los Usuarios

1. Cada Parte Contratante desplegará sus mejores esfuerzos para asegurar que la aplicación de cargos impuestos o permitidos para ser aplicados por sus autoridades competentes en la aerolínea designada de la otra Parte Contratante, sean justos y razonables. Dichos cargos estarán basados en reconocidos principios económicos.

2. Los cargos para el uso del aeropuerto y las facilidades de navegación aérea y servicios ofrecidos por una Parte Contratante a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante, no serán mayores que aquellos que tengan que ser pagados por sus aeronaves nacionales operando en los servicios internacionales programados.

ARTÍCULO 11

Actividades Comerciales

1. La aerolínea designada de una Parte Contratante estará autorizada para mantener adecuadas representaciones en el territorio de la otra Parte Contratante. Aquellas representaciones pueden incluir personal comercial, operacional y técnico, que puede consistir en personal transferido o localmente contratado.

2. El principio de reciprocidad será aplicado en las actividades comerciales. Las autoridades competentes de cada Parte Contratante tomarán todas las medidas necesarias para asegurar que las representaciones de la aerolínea designada por la otra Parte Contratante puedan ejercitar sus actividades en una manera ordenada.

3. En particular, cada Parte Contratante otorgará a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante el derecho a la venta del servicio de transporte aéreo en su territorio directamente y, a juicio de la aerolínea, a través de sus agentes. Cada aerolínea tendrá el derecho de vender dicho servicio de transporte aéreo y cualquier persona tiene la libertad de comprar dicho servicio en la moneda de aquel territorio o en monedas libremente convertibles de otros países.

4. A las aerolíneas de cada Parte se les deberá permitir pagar los gastos locales, incluidas las compras de combustible en el territorio de la otra Parte, en la moneda local. A su criterio, las aerolíneas de cada Parte podrán pagar dichos gastos en el territorio de la otra Parte en monedas libremente convertibles, de conformidad con la reglamentación cambiaria del país.

5. Al explotar u ofrecer los servicios autorizados en las rutas acordadas, cualquier aerolínea designada de una Parte podrá concertar acuerdos de cooperación comercial, por ejemplo, fletamento parcial, código compartido o de arrendamiento, con:

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores
C.V.T.P.
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores
C.V.T.P.

a. una aerolínea o aerolíneas de cualquiera de las Partes Contratantes;

b. una aerolínea o aerolíneas de un tercer país, a condición que dicho tercer país autorice o permita acuerdos equiparables entre las aerolíneas de la otra Parte y otras aerolíneas en los servicios a dicho tercer país, o desde él, o a través del territorio de dicho tercer país; a condición que todas las aerolíneas que establezcan dichos acuerdos (1) tengan la debida autorización y (2) cumplan con los requisitos que se apliquen normalmente a dichos acuerdos.

6. Sin perjuicio de cualquier otra disposición del presente Acuerdo, las aerolíneas y los prestadores indirectos de transporte de carga de ambas Partes Contratantes serán permitidos, sin restricción, a emplear en relación con el transporte aéreo internacional, cualquier transporte terrestre de carga hacia y desde cualquier punto en el territorio de las Partes Contratantes o en terceros países, incluyendo el transporte hacia y desde todo aeropuerto que cuente con servicios aduaneros e incluya, cuando sea aplicable, el derecho a transportar carga bajo fianza, según las leyes, reglamentos y regulaciones aplicables. Dicha carga, ya sea trasladada por tierra o por aire, tendrá acceso a la tramitación y las instalaciones aduaneras aeroportuarias. Las aerolíneas podrán elegir realizar su propio transporte terrestre o prestarlo a través de acuerdos con otros transportistas terrestres, incluyendo el transporte terrestre que presten otras aerolíneas y prestadores indirectos de servicio de transporte de carga aérea. Estos servicios multimodales de carga podrán ser ofrecidos como uno solo, por un precio para el transporte aéreo y terrestre combinados, a condición que los remitentes no sean mal informados acerca de las circunstancias de dicho transporte.

ARTÍCULO 12

Conversión y Transferencia de los Ingresos

Cada aerolínea designada tendrá el derecho a convertir y remitir a su país, a la tasa oficial de cambio, los cobros en exceso de las sumas localmente desembolsadas en la debida proporción al transporte de pasajeros, equipaje, carga y correo. Si los pagos entre las Partes Contratantes son regulados por un acuerdo especial, éste será aplicado.

ARTÍCULO 13

Tarifas

1. Cada Parte Contratante deberá permitir que los precios para los servicios aéreos sean establecidos por cada aerolínea designada de acuerdo a consideraciones comerciales del mercado. La intervención de las Partes Contratantes deberá estar limitada a:

a. la prevención de precios o prácticas irrazonablemente discriminatorias;

b. la protección de los consumidores contra precios injustificadamente altos o restrictivos debido al abuso de una posición dominante; y

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Asuntos Económicos - Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Evaluación, Perfeccionamiento y Desarrollo - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

c. la protección de las aerolíneas contra precios artificialmente bajos debido a subsidios o apoyo gubernamental directo o indirecto.

2. Cada Parte Contratante podrá solicitar se comunique a sus autoridades aeronáuticas, los precios a cobrarse hacia o desde su territorio por las aerolíneas de la otra Parte Contratante. La comunicación de las aerolíneas de ambas Partes Contratantes, será requerida con no más de treinta (30) días de anterioridad a la fecha propuesta de vigencia. En casos específicos es posible permitir la comunicación en un plazo más corto que el que se requiere normalmente. Los precios podrán ser aplicados en cualquier momento después de la comunicación realizada a menos que sea desaprobada por ambas Partes Contratantes. Ninguna Parte Contratante exigirá que en la comunicación por parte de las aerolíneas de la otra Parte Contratante se presenten los precios cobrados por los fletadores al público, excepto que sean exigidos de manera no discriminatoria con fines informativos.

3. Ninguna Parte Contratante tomará medidas unilaterales destinadas a evitar la entrada en vigencia o la continuación de un precio propuesto a ser cobrado o que se cobre por (1) una aerolínea de cualquiera de las Partes Contratantes para los servicios aéreos internacionales entre los territorios de las Partes Contratantes, o (2) una aerolínea de una Parte Contratante para los servicios aéreos internacionales entre el territorio de la otra Parte Contratante y cualquier otro país, incluyendo en ambos casos el transporte en la modalidad interlineal o intralineal. Si cualquiera de la Partes Contratantes considera que cualquiera de los precios mencionados es incompatible con las consideraciones fijadas en el párrafo 1 del presente Artículo, requerirá la realización de consultas y comunicará a la otra Parte Contratante las razones de su disconformidad tan pronto como sea posible. Estas consultas deberán realizarse en un plazo no mayor a los treinta (30) días posteriores del recibo de la solicitud, y las Partes Contratante cooperarán a fin de conseguir la información necesaria para la solución razonable del caso. Si las Partes Contratantes llegan a un acuerdo respecto a un precio en virtud al cual se emitió un aviso de disconformidad, cada Parte Contratante realizará sus mejores esfuerzos para que dicho acuerdo entre en vigencia. Si no fuera posible llegar a un mutuo acuerdo, el precio deberá entrar o continuar en vigencia.

4. Sin perjuicio de lo establecido en los párrafos 1 a 3 del presente Artículo, cada aerolínea designada tiene el derecho de competir con cualquier precio ofrecido en el mercado.

ARTÍCULO 14

Presentación de Itinerarios

1. En un plazo no mayor a los treinta (30) días previos a la operación de los servicios acordados, la aerolínea designada deberá presentar el itinerario elaborado para la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. Se deberá aplicar el mismo procedimiento a cualquier modificación del mencionado itinerario.

2. Para vuelos suplementarios que la aerolínea designada de una Parte Contratante desea operar en los servicios acordados fuera del itinerario aprobado, deberá solicitar permiso previo de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. Por lo general, se deberá presentar dicha solicitud como mínimo dos (02) días hábiles antes de operar dichos vuelos.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados - V.°B.°

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.P.

ARTÍCULO 15

Provisión de Estadísticas

Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes suministrarán a cada una de ellas, según lo soliciten, las estadísticas periódicas u otra información similar relacionada con el tráfico transportado en los servicios acordados.

ARTÍCULO 16

Consultas

Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento, pedir consultas a través de los canales diplomáticos, para la implementación, interpretación, aplicación o enmiendas al presente Acuerdo. Dichas consultas deberán comenzar dentro de un período de sesenta (60) días desde la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos que las Partes Contratantes hayan llegado a otro acuerdo. Si la Parte Contratante solicitante considera que es necesario sostener consultas inmediatas para evitar daño inminente e irreparable a su aerolínea, tales consultas podrán empezar dentro de los treinta (30) días a partir de la fecha que la otra Parte Contratante reciba la solicitud.

ARTÍCULO 17

Solución de Controversias

1. Cualquier controversia que surja del presente Acuerdo, que no pueda ser resuelta por negociaciones directas o a través de los canales diplomáticos, será presentada a un tribunal arbitral, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

2. En tal caso, cada Parte Contratante nominará un árbitro y los dos árbitros designarán un presidente, nacional de un tercer Estado. Si dentro de los dos meses después que una de las Partes Contratantes ha nombrado un árbitro y la otra Parte Contratante no lo ha nombrado o, si dentro el mes siguiente de haberse nombrado al segundo árbitro, ambos árbitros no han acordado la designación del Presidente, entonces, cada Parte Contratante puede solicitar al Presidente del Consejo de la OACI, proceder con las nominaciones necesarias. Si el Presidente del Consejo es de la misma nacionalidad de una de las Partes Contratantes, el Vice Presidente de mayor antigüedad, que no esté descalificado por ese mismo motivo, deberá realizar la designación.

3. El tribunal arbitral determinará su propio procedimiento y decidirá la distribución del costo de dicho procedimiento.

4. Las Partes Contratantes cumplirán con cualquier decisión emitida en aplicación de este Artículo.

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
E.V.R.P.

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección de Evaluación de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
C.J.T.P.

ARTÍCULO 18

Modificaciones

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes considera conveniente modificar cualquier disposición del presente Acuerdo, dicha modificación, si es acordada entre las Partes Contratantes, será aplicada provisionalmente desde la fecha de su firma y puesta en vigencia cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus procedimientos constitucionales.

2. Las modificaciones al Anexo del presente Acuerdo pueden ser convenidas directamente entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. Las mismas serán aplicadas provisionalmente desde la fecha en que han sido aprobadas y entrarán en vigencia cuando sean confirmadas por un intercambio de notas diplomáticas.

3. En la eventualidad de la conclusión de cualquier convenio general multilateral relacionado al transporte aéreo y que vincule a ambas Partes Contratantes, el presente Acuerdo será modificado de tal modo que se ajuste a las disposiciones de dicho convenio.

ARTÍCULO 19

Terminación

1. Cada Parte Contratante puede, en cualquier momento, dar aviso escrito a la otra Parte Contratante de su decisión de terminar el presente Acuerdo. Dicho aviso será comunicado simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El presente acuerdo deberá concluir a la media noche (en el lugar en que la otra Parte Contratante reciba la notificación) inmediatamente antes del primer aniversario de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que ésta sea retirada por acuerdo de las Partes Contratante antes de la conclusión de este período.

2. En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante se considerará que la notificación ha sido recibida catorce (14) días después de la fecha en que la Organización de Aviación Civil Internacional reciba la comunicación correspondiente.

ARTÍCULO 20

Registro

El presente Acuerdo y todas sus enmiendas correspondientes serán registradas en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTÍCULO 21

Vigencia del Acuerdo

El presente Acuerdo entrará en vigencia cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus formalidades constitucionales en relación a la conclusión y a la puesta en vigencia de los acuerdos internacionales. Al entrar en vigor, este Acuerdo

REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección General de Tratados · Ministerio de Relaciones Exteriores · E.V.M.
REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados · C.U.T.P. · Ministerio de Relaciones Exteriores
53

sustituirá al Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre las Partes Contratantes de fecha 23 de Noviembre de 1956.

En testimonio de lo cual, los plenipotenciarios de las dos Partes Contratantes suscriben el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Lima, a los veinticuatro días del mes de Enero de dos mil, en los idiomas español, inglés y alemán, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de implementación, interpretación o aplicación, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno de la República del Perú:

.....

Ing. ALBERTO PANDOLFI ARBULÚ
Ministro de Transportes, Comunicaciones,
Vivienda y Construcción.

Por el Consejo Federal de Suiza:

.....

Excmo. Sr. ERIC MARTIN
Embajador de Suiza en el Perú

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
E.M.R.D.

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección de Evaluación
Ministerio de Re
C.J.

ANEXO

PROGRAMA DE RUTAS

Programa de Ruta I

Las rutas en las que pueden operar las líneas designadas por Suiza

Puntos de Partida	Puntos Intermedios	Puntos en Perú	Puntos más allá
Puntos en Suiza	Cualquier Punto	Puntos	Cualquier Punto

Programa de Ruta II

Las rutas en las que pueden operar las líneas designadas por Perú

Puntos de Partida	Puntos Intermedios	Puntos en Suiza	Puntos más allá
Puntos en Perú	Cualquier Punto	Puntos	Cualquier Punto

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Asuntos Económicos y de Cooperación Internacional - Ministerio de Relaciones Exteriores
C.T.P.

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERÚ

AND

THE SWISS FEDERAL COUNCIL

RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
R.V.R.

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección de Perfeccionamiento y Evaluación de Tratados
C.J.T.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERÚ AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES

The Government of the Republic of Perú and the Swiss Federal Council (hereinafter, "the Contracting Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air services opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex:

   a. The term "Agreement" means this agreement including the Annexes and any amendment thereof;

   b. The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

   c. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Perú, the Minister of Transport, Communications, Housing and Construction through the General Directorate for Air Transport and, in the case of Switzerland, the Federal Office for Civil Aviation or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities;

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados
REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.T.T.P.

d. The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;

e. The term "territory" means the land areas and adjacent waters under the sovereignty, jurisdiction, protection or trusteeship of a Contracting Party, in conformance with the respective Constitution and/or laws of each Contracting Party;

f. The terms "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

g. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:

   a. the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

   b. the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

   c. the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

   d. the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados - V.B.
REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección de Estudios y Publicaciones de Tratados - C.J.T.P.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

ARTICLE 3

Fair Competition

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air services it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

ARTICLE 4

Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
C.T.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

ARTICLE 5

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, its Supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados - Dirección de Relaciones Exteriores - F.V.R.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P.

ARTICLE 6

Designation and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate as many airlines as they wish for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be transmitted to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that the airline has its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating it and holds a current air operator's certificate issued by the Contracting Party designating it.

ARTICLE 7

Revocation of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke, suspend or limit an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

   a. it has no proof that the said airline has its principal place of business in the territory of the contracting party designating it and holds a current air operator's certificate issued by the Contracting Party designating it, or

   b. the said airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

   c. the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

61

ARTICLE 8

Safety

1. Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the agreed services provided for in the present Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or validated by the other Contracting Parties and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

2. Either Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airline. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within reasonable time, the provisions regarding the revocation and suspension of the operating authorization shall apply.

ARTICLE 9

Exemption of Duties and Taxes

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. Shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered:

   a. aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

   b. spare parts and normal board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services as well as advertising material.

   c. fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the

REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección General de Tratados · Ministerio de Relaciones Exteriores ·
REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados · C.J.T.P. · Ministerio de Relaciones Exteriores

Contracting Party in which they have been taken on board.

d. the necessary documents used by the designated airline of one Contracting Party including transportation documents, airway bills and advertising material, as well as motor vehicles, material and equipment which may be used by the designated airline for commercial and operational purposes within the airport area provided such material and equipment serve the transportation of passengers and freight.

3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

ARTICLE 10

User Charges

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on recognized economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by its national aircraft operating on scheduled international services.

ARTICLE 11

Commercial Activities

1. The designated airline of one Contracting Party shall be permitted to maintain adequate representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff, which may consist of transferred or locally engaged personnel.

2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airline designated by the other Contracting Party may exercise their activities in an orderly manner.

3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory

REPÚBLICA DEL PERÚ Dirección General de Tratados E.V.R. Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados C.T.T.P. Ministerio de Relaciones Exteriores

directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

4. The designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency. At their discretion, the designated airlines of each Contracting Party may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

5. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing, or other cooperative arrangements, with

   a. an airline or airlines of either Contracting Party;

   b. an airline or airlines of a third country, provided that such third country authorizes or allows comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country; provided that all airlines in such arrangements 1) hold the appropriate authority and 2) meet the requirements normally applied to such arrangements.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air services any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws, rules, and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air services. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

ARTICLE 12

Conversion and Transfer of Revenues

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - E.Y.R.A. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

ARTICLE 13

Tariffs

1. Each Contracting Party shall allow prices for air services to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

   a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

   b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

   c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than 30 days before the proposed date of effectiveness . In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Prices may be charged at any time after filing or notification unless disapproved by both Contracting Parties. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) an airline of either Contracting Party for international air services between the territories of the parties, or (b) an airline of one Contracting Party for international air services between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Contracting Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (1) of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

4. Notwithstanding paragraphs 1 through 3 above, each designated airline has the right to match any price offered in the marketplace.

ARTICLE 14

Time-table Submission

1. Not later than thirty days prior to the operation of the agreed services the designated airline shall submit the envisaged time-table for approval to the aeronautical authorities

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento - C.V.T.F - Ministerio de Relaciones Exteriores

of the other Contracting Party. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.

ARTICLE 15

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

ARTICLE 16

Consultations

Either Contracting Party may at any time request through diplomatic channels consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. If the requesting Contracting Party considers that immediate consultations are necessary to avoid imminent and irreparable harm to its airline, such consultations may begin within 30 days from the date the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE 17

Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under the present Agreement, which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. In such a case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a president, national of a third State. If within two months after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the month following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary nominations. If the President of the Council is of the same nationality as one of the contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure and decide on the distribution of the cost of the procedure.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - C.J.T.P.

4. The Contracting Parties shall comply with any decision delivered in application of this Article.

ARTICLE 18

Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be applied provisionally from the date of its signature and enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their constitutional procedures.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 19

Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Contracting Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Contracting Parties before the end of this period.

2. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

ARTICLE 20

Registration

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
V°B°

REPÚBLICA DEL PERÚ
Perfeccionamiento
Dirección de Evaluación de Tratados
C.T.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

67

ARTICLE 21

Entry into Force

The present Agreement shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements. Upon entry into force, the present Agreement shall supersede the Air Services Agreement between the Contracting Parties dated, 23 November, 1956.

In witness whereof the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Lima this 24th day of January 2,000 in the German, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Perú:

.....

Ing. ALBERTO PANDOLFI ARBULÚ
Minister of Transport and Telecommunications,
Housing and Construction

For the Swiss Federal Council:

.....

Excmo. Mr. ERIC MARTIN
Ambassador of Switzerland in Perú

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados - V.°B.°

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección de Evaluación y Protocolización de Tratados - C.J.T.P.

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

Route Schedule I

Routes on which air services may be operated by the designated airlines of Switzerland:

Points of departure	Intermediate Points	Points in Peru	Points beyond
points in Switzerland	any point	points	any point

Route Schedule II

Routes on which air services may be operated by the designated airlines of the Republic of Peru:

Points of departure	Intermediate Points	Points in Switzerland	Points beyond Switzerland
points in Peru	any point	points	any point

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
F.V.P.

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Asuntos Económicos y Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
C.V.T.P.

69

ABKOMMEN

ZWISCHEN

DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERÚ

UND

DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT

ÜBER DEN LUFTLINIENVERKEHR

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
V°B°

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento
C.J.T.F.
Ministerio de Relaciones Exteriores

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK PERÚ UND DEM SCHWEIZERISCHEN BUNDESRAT ÜBER DEN LUFTLINIENVERKEHR

Die Regierung der Republik Perú und der Schweizerische Bundesrat (in der Folge "die Vertragsparteien" genannt);

vom Wunsche geleitet, ein auf dem wirtschaftlichen Wettbewerb zwischen Luftverkehrsunternehmen beruhendes internationales Luftverkehrssystem mit möglichst geringen staatlichen Eingriffen und Regelungen zu fördern;vom Wunsche geleitet, die Ausweitung der im internationalen Luftverkehr bestehenden Möglichkeiten zu erleichtern;

vom Wunsche geleitet, den Unternehmen zu ermöglichen, Reisenden und Frachtbefördern eine Vielzahl von Auswahldiensten zu den niedrigsten Preisen anzubieten, die keine diskriminierenden Tarife sind und keine missbräuchliche Ausnutzung einer marktbeherrschenden Stellung darstellen und bestrebt, einzelne Unternehmen zu ermutigen, innovative und konkurrenzfähige Preise zu entwickeln und einzuführen;

vom Wunsche geleitet, für ein Höchstmass an Schutz und Sicherheit im internationalen Luftverkehr zu sorgen, und in Bekräftigung ihrer tiefen Besorgnis über Handlungen und Bedrohungen gegen die Sicherheit von Luftfahrzeugen, welche die Sicherheit von Personen oder Eigentum gefährden, sich nachteilig auf den Betrieb des Luftverkehrs auswirken und das öffentliche Vertrauen in die Sicherheit der Zivilluftfahrt untergraben;

als Parteien des am 7. Dezember 1944 in Chikago zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens über die Internationale Zivilluftfahrt

haben folgendes vereinbart:

ARTIKEL 1

Begriffe

1. Für die Anwendung dieses Abkommens und seines Anhanges:

   a. Der Ausdruck "Abkommen" bedeutet dieses Abkommen einschliesslich der Anhänge und der Änderungen daran;

   b. Der Ausdruck "Übereinkommen von Chikago" bedeutet das am 7. Dezember 1944 in Chikago zur Unterzeichnung aufgelegte Übereinkommen über die internationale Zivilluftfahrt, einschliesslich jedes nach Artikel 90 dieses Übereinkommens angenommenen Anhangs und aller nach Artikel 90 und 94 angenommener Änderungen der Anhänge oder des Übereinkommens, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien anwendbar sind;

   c. Der Ausdruck "Luftfahrtbehörden" bedeutet im Fall der Republik Peru der Minister für Transport, Kommunikation, Wohnung und Bau durch die Generaldirektion für Luftverkehr und im Fall der Schweiz das Bundesamt für

REPÚBLICA DEL PERÚ · Ministerio de Relaciones Exteriores · Dirección General de Tratados · E.V.R.

REPÚBLICA DEL PERÚ · Ministerio de Relaciones Exteriores · Perfeccionamiento de Evaluación · C.T.P. · Abraham 3

Zivilluftfahrt oder in beiden Fällen jede Person oder Organisation, die ermächtigt ist, die gegenwärtig diesen Behörden oder dem Minister obliegenden Aufgaben auszuüben;

d. Der Ausdruck "bezeichnetes Unternehmen" bedeutet ein Luftverkehrsunternehmen, das eine der Vertragsparteien nach Artikel 6 dieses Abkommens bezeichnet hat, um die vereinbarten Luftverkehrslinien zu betreiben;

e. Der Ausdruck "Hoheitsgebiet" bedeutet das Landgebiet und angrenzende Gewässer unter der Souveränität, Rechtsprechung, Schutz oder Treuhänderschaft in Übereinstimmung mit der entsprechenden Verfassung und/oder den Gesetzen jeder Vertragspartei;

f. Die Begriffe "Luftverkehrsdienste", "internationale Luftverkehrsdienste", "Flugunternehmen" und "nichtgewerbsmässige Zwischenlandungen" haben die ihnen im Artikel 96 der Konvention zugeschriebene Bedeutung;

g. Der Ausdruck "Tarif" die Preise, die für die Beförderung von Fluggästen, Gepäck und Fracht bezahlt werden müssen, sowie die Bedingungen, unter welchen sie anzuwenden sind, einschliesslich Kommissionen und andere zusätzliche Entschädigungen für die Vermittlung oder den Verkauf von Beförderungsscheinen, ausgenommen Entschädigungen und Bedingungen für die Beförderung von Postsendungen.

2. Der Anhang ist Bestandteil dieses Abkommens. Jede Bezugnahme auf das Abkommen schliesst den Anhang mit ein, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist.

ARTIKEL 2

Erteilung von Rechten

1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei die in diesem Abkommen festgelegten Rechte für die Errichtung von Luftverkehrslinien auf den in den Linienplänen des Anhanges festgelegten Strecken. Diese Linien und Strecken werden nachstehend "vereinbarte Linien" und "festgelegte Strecken" genannt.

2. Unter Vorbehalt der Bestimmungen dieses Abkommens geniesst das von jeder Vertragspartei bezeichnete Unternehmen beim Betrieb internationaler Luftverkehrslinien:

a. das Recht, das Gebiet der anderen Vertragspartei ohne Landung zu überfliegen;

b. das Recht, auf dem genannten Gebiet nichtgewerbsmässige Landungen vorzunehmen;

c. das Recht, auf dem genannten Gebiet an den im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Punkten Fluggäste, Gepäck, Fracht und Postsendungen aufzunehmen und abzusetzen, die für Punkte im Gebiet der anderen Vertragspartei bestimmt sind oder von solchen Punkten kommen;

d. das Recht, auf dem Gebiet von dritten Staaten an den im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Punkten Fluggäste, Gepäck, Fracht und Postsendungen aufzunehmen und abzusetzen, die für die im Anhang zu diesem Abkommen

REPÚBLICA DEL ... Ministerio de Relaciones ... Dirección General de Tratados ... V.B.

REPÚBLICA DEL ... Ministerio de Relaciones ... C.J.V.

festgelegten Punkte im Gebiet der anderen Vertragspartei bestimmt sind oder von solchen Punkten kommen.

3. Keine Bestimmung dieses Artikels berechtigt das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei, auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei gegen Entgelt Fluggäste, Gepäck, Fracht und Postsendungen aufzunehmen, die nach einem anderen Punkt im Gebiet dieser anderen Vertragspartei bestimmt sind.

4. Wenn das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei aufgrund eines bewaffneten Konfliktes, politischer Unruhen oder Entwicklungen oder besonderer und ungewöhnlicher Umstände nicht in der Lage ist, eine Linie auf der üblicherweise beflogenen Strecke zu betreiben, so bemüht sich die andere Vertragspartei, die Weiterführung einer solchen Linie durch entsprechende Anpassungen der Strecke zu erleichtern sowie während dieser Zeit die notwendigen Rechte zur Erleichterung eines lebensfähigen Betriebes zu gewähren.

ARTIKEL 3

Ausübung der Rechte

1. Jede Vertragspartei gewährt den bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsparteienen gleiche und gerechte Möglichkeiten, miteinander in dem durch dieses Abkommen erfassten internationalen Luftverkehr in Wettbewerb zu treten.

2. Jede Vertragspartei gestattet jedem bezeichneten Unternehmen, die Frequenzen und Kapazitäten der internationalen Luftverkehrslinien, die es anbietet, auf der Grundlage kommerzieller, marktorientierter Überlegungen zu bestimmen. In Übereinstimmung mit diesem Recht darf keine Vertragspartei einseitig das Ausmass des Verkehrs, die Frequenzen oder die Regelmässigkeit von Leistungen oder den oder die Flugzeugtypen beschränken, die von den bezeichneten Unternehmen dieser andern Vertragspartei eingesetzt werden; ausgenommen davon sind zollbedingte Beschränkungen, technische, operationelle oder umweltschutzbedingte Gründe unter gleichartigen Bedingungen und in Übereinstimmung mit Artikel 15 des Übereinkommens.

ARTIKEL 4

Anwendung von Gesetzen und Verordnungen

1. Die Gesetze und Verordnungen einer Vertragspartei, die in ihrem Gebiet den Einflug und den Wegflug der in der internationalen Luftfahrt verwendeten Luftfahrzeuge oder die Flüge dieser Luftfahrzeuge über dem genannten Gebiet regeln, sind auf das bezeichnete Unternehmen der anderen Vertragspartei anwendbar.

2. Die Gesetze und Verordnungen einer Vertragspartei, die die Einreise in ihr Gebiet, den Aufenthalt und die Ausreise von Fluggästen, Besatzungen, Gepäck, Fracht oder Postsendungen regeln - wie namentlich diejenigen über die Formalitäten für die Einreise, die Ausreise, die Auswanderung und die Einwanderung, über den Zoll und die gesundheitspolizeilichen Massnahmen - sind auf die Fluggäste, Besatzungen, Gepäck, Fracht oder Postsendungen, die durch die Luftfahrzeuge des bezeichneten

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - E.V.R. - Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.E.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

73

Unternehmens der anderen Vertragspartei befördert werden, anwendbar, während diese Personen und Sachen sich in dem genannten Gebiet befinden.

3. Keine Vertragspartei darf ihrem eigenen Unternehmen im Vergleich mit dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei bei der Anwendung der in diesem Artikel erwähnten Gesetze und Verordnungen eine Vorzugsstellung einräumen.

ARTIKEL 5

Sicherheit der Luftfahrt

1. Die Vertragsparteien bekräftigen, in Übereinstimmung mit ihren Rechten und Pflichten nach internationalem Recht, dass ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt gegen widerrechtliche Eingriffe zu schützen, Bestandteil dieses Abkommens bildet. Ohne die Gesamtheit ihrer Rechte und Pflichten nach internationalem Recht zu beschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Abkommens über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, unterzeichnet am 14. September 1963 in Tokio, den Bestimmungen des Übereinnkommens zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, unterzeichnet am 16. Dezember 1970 in Den Haag sowie den Bestimmungen des Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt, unterzeichnet am 23. September 1971 in Montreal, den Bestimmungen des dazugehörigen Zusatzprotokolles zur Bekämpfung gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, unterzeichnet am 24. Februar 1988 in Montreal sowie aller weiteren Übereinkommen und Protokolle über die Sicherheit der Zivilluftfahrt, welchen die beiden Vertragsparteien beitreten.

2. Die Vertragsparteien gewähren sich gegenseitig auf Ersuchen hin jede erforderliche Unterstützung, um Handlungen zur widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen sowie andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungsmitglieder, gegen Flughäfen und Einrichtungen der Flugsicherung sowie jede andere Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

3. Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen in Übereinstimmung mit den von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation aufgestellten und als Anhänge zum Übereinkommen bezeichneten Sicherheitsbestimmungen, soweit solche Sicherheits-bestimmungen für die Vertragsparteien anwendbar sind. Sie verlangen, dass bei ihnen eingetragene Luftfahrzeughalter oder Luftfahrzeughalter, die den Hauptsitz ihrer geschäftlichen Beziehungen oder ihren dauernden Aufenthalt in ihrem Gebiet haben und Flughafenhalter in ihrem Gebiet in Übereinstimmung mit solchen Bestimmungen über die Sicherheit der Luftfahrt handeln.

4. Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, dass solche Luftfahrzeughalter zur Einhaltung der in Absatz 3 dieses Artikels enthaltenen Bestimmungen über die Sicherheit der Luftfahrt aufgefordert werden, die von der anderen Vertragspartei für die Einreise in ihr Gebiet, die Ausreise oder den Aufenthalt im Gebiet dieser anderen Vertragspartei verlangt werden. Jede Vertragspartei stellt sicher, dass in ihrem Gebiet zweckmässige Massnahmen wirkungsvoll angewandt werden, um Luftfahrzeuge zu schützen und Fluggäste, Besatzungsmitglieder, Handgepäck, Gepäck, Fracht und Bordvorräte vor und während des Besteigens der Luftfahrzeuge oder der Beladung zu

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores - V.B.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores - C.J.T.

kontrollieren. Jede Vertragspartei überprüft des weitern wohlwollend jedes Begehren der anderen Vertragspartei um vernünftige Sondersicherheitsmassnahmen, um eine bestimmte Gefahr abzuwenden.

5. Bei einem Zwischenfall oder der Gefahr eines Zwischenfalls für eine widerrechtliche Inbesitznahme eines zivilen Luftfahrzeuges oder bei anderen widerrechtlichen Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzungsmitglieder, der Flughäfen oder Flugsicherungsanlagen unterstützen sich die beiden Vertragsparteien, indem sie den gegenseitigen Verkehr und andere zweckmässige Massnahmen erleichtern, die geeignet sind, einen solchen Zwischenfall oder eine solche Bedrohung schnell und sicher zu beenden.

ARTIKEL 6

Bezeichnung und Betriebsbewilligung

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, soviele Luftverkehrsunternehmen für den Betrieb der vereinbarten Linien zu bezeichnen wie es will. Diese Bezeichnung muss der anderen Vertragspartei schriftlich auf diplomatischem Wege übermittelt werden.

2. Die Luftfahrtbehörden, die die Anzeige der Bezeichnung erhalten haben, erteilen unter Vorbehalt der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 dieses Artikels dem von der anderen Vertragspartei bezeichneten Unternehmen ohne Verzug die notwendige Betriebsbewilligung.

3. Die Luftfahrtbehörden der einen Vertragspartei können von dem Unternehmen, das die andere Vertragspartei bezeichnet hat, den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, die Bedingungen zu erfüllen, die nach den von diesen Behörden üblicherweise angewandten Gesetzen und Verordnungen in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Übereinkommens von Chikago für den Betrieb der internationalen Luftverkehrslinien vorgeschrieben werden.

4. Jede Vertragspartei ist berechtigt, die in Absatz 2 dieses Artikels vorgesehene Betriebsbewilligung zu verweigern oder Bedingungen aufzustellen, die ihr für die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Rechte als nötig erscheinen, wenn die genannte Vertragspartei nicht den Beweis besitzt, dass der Hauptgeschäftssitz im Gebiet der das Unternehmen bezeichnenden Vertragspartei liegt und dass das Unternehmen über ein gültiges Luftbetreiberzeugnis verfügt, welches von der das Unternehmen bezeichnenden Vertragspartei ausgestellt wurde.

ARTIKEL 7

Widerruf der Betriebsbewilligung

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, eine Betriebsbewilligung für die Ausübung der in Artikel 2 dieses Abkommens festgelegten Rechte durch das bezeichnete Unternehmen der anderen Vertragspartei zu widerrufen oder vorübergehend aufzuheben, zu beschränken oder die Ausübung dieser Rechte Bedingungen zu unterstellen, die sie als nötig erachtet,

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.M.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

a. wenn dieses Unternehmen nicht beweisen kann, dass der Hauptgeschäftssitz im Gebiet der das Unternehmen bezeichnenden Vertragspartei liegt und dass das Unternehmen über ein gültiges Luftbetreiberzeugnis verfügt, welches von der das Unternehmen bezeichnenden Vertragspartei ausgestellt wurde, oder

b. wenn dieses Unternehmen Gesetze und Verordnungen der Vertragspartei, die diese Rechte gewährt hat, nicht befolgt oder in schwerer Weise missachtet hat, oder

c. wenn dieses Unternehmen die vereinbarten Linien nicht nach den in diesem Abkommen aufgestellten Bedingungen betreibt.

2. Ein solches Recht kann erst nach Beratung mit der anderen Vertragspartei ausgeübt werden, ausser wenn der Widerruf, das vorläufige Verbot oder die Auflage von Bedingungen, wie sie in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehen sind, unmittelbar nötig sind, um neue Verstösse gegen Gesetze und Verordnungen zu verhüten.

ARTIKEL 8

Sicherheit

1. Jede Vertragspartei hat das Recht, die Fähigkeitszeugnisse und Ausweise, die von der anderen Vertragspartei ausgestellt oder anerkannt wurden oder noch gültig sind, für den Betrieb des in diesem Abkommen vorgesehenen Luftverkehrs als gültig anzuerkennen, vorausgesetzt, dass die Anforderungen für diese Zeugnisse oder Ausweise wenigstens den Mindestanforderungen entsprechen, die auf Grund des Übereinkommens festgelegt sind. Jede Vertragspartei kann jedoch für Flüge über ihr eigenes Gebiet die Anerkennung der Gültigkeit von Fähigkeitszeugnissen und Ausweisen verweigern, die ihren eigenen Staatsangehörigen von der anderen Vertragspartei ausgestellt oder als gültig anerkannt worden ist.

2. Jede Vertragspartei kann Beratungen über die von der anderen Vertragspartei aufrechterhaltenen Sicherheitsnormen betreffend Luftfahrteinrichtungen, Besatzungsmitglieder, Luftfahrzeuge und den Betrieb des bezeichneten Unternehmens verlangen. Stellt eine Vertragspartei nach sochen Beratungen fest, dass in diesen Bereichen die anderen Vertragspartei Sicherheitsnormen und Erfordernisse, die wenigstens den Mindestnormen entsprechen, die auf Grund des Übereinkommens festgelegt werden können, nicht wirksam aufrechterhält und vollzieht, werden der anderen Vertragspartei diese Feststellung und die notwendigen Schritte zur Erfüllung dieser Mindestnormen bekanntgegeben und die andere Vertragspartei hat geeignete Abhilfemassnahmen zu ergreifen. Für den Fall, dass die andere Vertragspartei solche Abhilfemassnahmen nicht innerhalb angemessener Zeit ergreift, kommen die Bestimmungen über den Widerruf und die vorläufige Aufhebung der Betriebsbewilligung zur Anwendung.

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
V.B.D.
Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados
C.J.T.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

ARTIKEL 9

Befreiung von Abgaben und Gebühren

1. Die vom bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei auf internationalen Linien eingesetzten Luftfahrzeuge sowie ihre ordentliche Ausrüstung, ihre Vorräte an Treib- und Schmierstoffen und ihre Bordvorräte, einschliesslich Lebensmittel, Getränke und Tabak, sind beim Eintritt in das Gebiet der anderen Vertragspartei von allen Abgaben oder Gebühren befreit, vorausgesetzt, dass diese Ausrüstung und diese Vorräte an Bord der Luftfahrzeuge bleiben, bis sie wieder ausgeführt werden.

2. Von den gleichen Abgaben und Gebühren, ausgenommen das Entgelt für erbrachte Dienstleistungen, sind ebenfalls befreit:

   a. die Bordvorräte, die im Gebiet einer Vertragspartei innerhalb der von den Behörden dieser Vertragspartei festgesetzten Grenzen an Bord genommen werden und zum Verbrauch an Bord der Luftfahrzeuge bestimmt sind, die vom bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf internationalen Linien eingesetzt werden.

   b. die Ersatzteile und die ordentliche Bordausrüstung, die in das Gebiet einer der Vertragsparteien für den Unterhalt oder die Instandsetzung der auf internationalen Linien eingesetzten Luftfahrzeuge eingeführt werden sowie Werbematerial.

   c. die Treib- und Schmierstoffe, die für die Versorgung der Luftfahrzeuge bestimmt sind, die durch das Unternehmen der anderen Vertragspartei auf internationalen Linien eingesetzt werden, selbst wenn diese Vorräte auf demjenigen Teil der Reise verbraucht werden müssen, der über dem Gebiet der Vertragspartei ausgeführt wird, in dem sie an Bord genommen worden sind.

   d. die vom bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei benötigten erforderlichen Dokumente, unter Einschluss von Beförderungsscheinen, Luftfrachtbriefen und Werbematerial. Ferner Fahrzeuge, Material und Ausrüstungsgegenstände, welche vom bezeichneten Unternehmen für gewerbsmässige und operationelle Zwecke innerhalb des Flughafenareales verwendet werden. Voraussetzung ist, dass diese Gegenstände der Beförderung von Fluggästen und Fracht dienen.

3. Die ordentliche Bordausrüstung sowie die Sachen und Vorräte, die sich an Bord der vom bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei eingesetzten Luftfahrzeuge befinden, können im Gebiet der anderen Vertragspartei nur mit Zustimmung der Zollbehörden dieses Gebietes ausgeladen werden. In diesem Fall können sie unter die Aufsicht der genannten Behörden gestellt werden, bis sie wieder ausgeführt werden oder bis darüber in Übereinstimmung mit den Zollvorschriften in anderer Weise verfügt worden ist.

4. Die in diesem Artikel vorgesehene Befreiung kommt auch in denjenigen Fällen zur Anwendung, in denen das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei mit einem oder mehreren anderen Unternehmen Vereinbarungen abgeschlossen hat über die Leihe der in den Absätzen 1 und 2 dieses Artikels aufgeführten Gegenstände oder deren Überführung ins Gebiet der anderen Vertragspartei. Voraussetzung dazu ist, dass diesem oder diesen anderen Unternehmen von dieser anderen Vertragspartei ebenfalls eine solche Befreiung gewährt wird.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

ARTIKEL 10

Benützungsgebühren

1. Jede Vertragspartei stellt nach besten Kräften sicher, dass Benützungsgebühren, die sie dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auferlegt oder die sie durch ihre zuständigen Behörden auferlegen lässt, gerecht und vernünftig sind. Sie beruhen auf anerkannten Wirtschaftlichkeitsgrundsätzen.

2. Gebühren für die Benützung von Flughäfen, von Flugsicherungseinrichtungen oder Dienstleistungen, die eine Vertragspartei dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei zur Verfügung stellt, sind nicht höher als diejenigen, welche für die Luftfahrzeuge des eigenen Landes, die auf internationalen Linien eingesetzt werden, zu entrichten sind.

ARTIKEL 11

Geschäftstätigkeit

1. Das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei hat das Recht, im Gebiet der anderen Vertragspartei angemessene Vertretungen aufrechtzuerhalten. Diese Vertretungen können Verwaltungs-, Betriebs- und technisches Personal umfassen; dieses setzt sich aus versetzten oder aus örtlich angestellten Beschäftigten zusammen.

2. Für die Geschäftstätigkeit gilt der Grundsatz des Gegenrechts. Die zuständigen Behörden jeder Vertragspartei lassen den Vertretungen des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei die für einen ordnungsgemässen Betrieb erforderliche Unterstützung zukommen.

3. Im speziellen räumt jede Vertragspartei dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht ein, sich am Verkauf von Beförderungsscheinen in ihrem Gebiet unmittelbar und, nach Belieben des Unternehmens, mittels Agenten zu beteiligen. Jedes Unternehmen ist berechtigt, solche Beförderungsscheine zu verkaufen, und jedermann kann solche Beförderungsscheine in der Währung jenes Gebietes oder in frei konvertierbaren Währungen anderer Staaten erwerben.

4. Die Unternehmen jeder Vertragspartei können für örtliche Ausgaben, einschliesslich den Kauf von Brennstoff im Gebiet der andern Vertragspartei in lokaler Währung bezahlen. Die Unternehmen einer Vertragspartei können nach ihrem Belieben im Gebiet der andern Vertragspartei solche Auslagen in frei konvertierbaren Währungen entsprechend den örtlichen Währungs-vorschriften bezahlen.

5. Beim Betrieb oder beim Anbieten der bewilligten Leistungen auf den festgelegten Strecken kann jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei Marketingvereinbarungen wie "blocked-space", "code-sharing" oder andere Zusammenarbeitsvereinbarungen

   a. mit einem Unternehmen oder Unternehmen jeder Vertragspartei;

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados - E.K.G.P.
REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P.

b. mit einem Unternehmen oder Unternehmen eines Drittstaates abschliessen, vorausgesetzt, dass ein solcher Drittstaat vergleichbare Vereinbarungen zwischen den Unternehmen der andern Vertragspartei und andern Unternehmen für Leistungen nach, von und durch einen solchen Drittstaat bewilligt oder erlaubt; und vorausgesetzt, dass alle Unternehmen, die Gegenstand einer solchen Vereinbarung sind, 1) die entsprechende Bewilligung besitzen und 2) die Voraussetzungen erfüllen, die normalerweise auf solche Vereinbarungen anwendbar sind.

6. Ungeachtet jeder anderen Bestimmung dieses Abkommens sind die Unternehmen und die indirekten Anbieter von Frachtbeförderungen der beiden Vertragsparteien ohne Einschränkung ermächtigt, im Zusammenhang mit internationalen Luftverkehrslinien bodengebundene Frachtbeförderungen von und nach irgendwelchen Punkten in den Gebieten der Vertragsparteien oder in Drittstaaten in Anspruch zu nehmen, einschliesslich Beförderungen von und nach allen Flughäfen mit Zollabfertigungseinrichtungen und, soweit anwendbar, unter Einschluss des Rechts zur Beförderung von Fracht unter Zollverschluss in Übereinstimmung mit den anwendbaren Gesetzen und Vorschriften. Solche Fracht, ob bodengebunden oder auf dem Luftweg befördert, hat Zugang zur Zollabfertigung und den Zolleinrichtungen auf den Flughäfen. Die Unternehmen können bodengebundene Beförderungen selbst durchführen oder gestützt auf Abmachungen mit anderen Unternehmen von diesen vornehmen lassen, wobei bodengebundene Beförderungen, welche durch andere Unternehmen und durch mittelbare Anbieter von Frachtbeförderungen durchgeführt werden, darin eingeschlossen sind. Solche Frachtdienste können zu einem einzigen Durchgangstarif für kombinierte Luft- und Bodenbeförderungen angeboten werden, vorausgesetzt, dass die Versender bezüglich dem Sachverhalt solcher Beförderungen nicht irregeleitet werden.

ARTIKEL 12

Umrechnung und Überweisung von Erträgen

Jedes bezeichnete Unternehmen hat das Recht, die über die Ausgaben hinausgehenden Überschüsse, welche im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Postsendungen stehen, zum amtlichen Kurs umzurechnen und in sein Land zu überweisen. Ist der Zahlungsverkehr zwischen den Vertragsparteien durch ein besonderes Abkommen geregelt, so ist dieses anwendbar.

ARTIKEL 13

Tarife

1. Jede Vertragspartei lässt zu, dass die Preise für den Luftverkehr durch jedes bezeichnete Unternehmen auf der Grundlage von kommerziellen, marktpolitischen Erwägungen festgelegt werden. Eingriffe seitens der Vertragsparteienen beschränken sich auf

   a. die Verhinderung von unbilligen Diskriminierungspreisen oder -praktiken;

   b. den Schutz der Konsumenten vor unangemessen hohen oder restriktiven Preisen infolge Missbrauchs einer marktbeherrschenden Stellung; und

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores
REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores
79

c. den Schutz der Unternehmen vor Preisen, die auf Grund direkter oder indirekter staatlicher Subventionen oder Unterstützung künstlich niedrig gehalten werden.

2. Jede Vertragspartei kann verlangen, dass die Preise, die von den Unternehmen der andern Vertragspartei von oder nach ihrem Gebiet erhoben werden, ihren Luftfahrtbehörden bekanntgegeben oder unterbreitet werden. Die Bekanntgabe oder das Unterbreiten durch die Unternehmen der beiden Vertragsparteien darf nicht mehr als 30 Tage vor dem vorgeschlagenen Zeitpunkt ihres Inkrafttretens verlangt werden. In besonderen Fällen kann die Bekanntgabe oder das Unterbreiten in einem kürzeren Zeitraum als dem normalerweise dafür vorgesehenen erfolgen. Preise können jederzeit nach der Unterbreitung oder Bekanntgabe erhoben werden, sofern sie nicht von beiden Vertragsparteien abgelehnt werden. Keine Vertragspartei verlangt die Bekanntgabe oder das Unterbreiten von Preisen durch die Unternehmen der andern Vertragspartei, die Charterer der Öffentlichkeit belasten, ausgenommen für den Fall der Informationsbeschaffung auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung.

3. Keine Vertragspartei unternimmt einseitige Schritte, um die Einführung oder Beibehaltung eines Preises zu verhindern, der a) von einem Unternehmen jeder Vertragspartei für den internationalen Luftverkehr zwischen den Gebieten der Vertragsparteien erhoben wird oder der zur Belastung vorgeschlagen wird oder b) von einem Unternehmen einer Vertragspartei für den internationalen Luftverkehr zwischen dem Gebiet der andern Vertragspartei und jedem beliebigen andern Land erhoben wird oder zur Belastung vorgeschlagen wird, einschliesslich in beiden Fällen Beförderungen gestützt auf interline oder intraline Absprachen. Wenn eine Vertragspartei glaubt, dass ein Preis nicht in Übereinstimmung mit den in Absatz 1 dieses Artikels festgeschriebenen Erwägungen übereinstimmt, kann sie Verhandlungen verlangen und der andern Vertragspartei die Gründe für ihre Ablehnung sobald als möglich mitteilen. Solche Verhandlungen finden spätestens 30 Tage nach Erhalt des Begehrens statt und die Vertragsparteien arbeiten zusammen, um die erforderlichen Informationen für eine vernünftige Lösung der hängigen Frage sicherzustellen. Können sich die Vertragsparteien hinsichtlich eines Preises, der abgelehnt wurde, einigen, bemüht sich jede Vertragspartei nach besten Kräften, diese Einigung umzusetzen. Kommt eine solche Einigung nicht zustande, wird der Preis angewendet oder bleibt in Kraft.

4. Unbeachtet der Absätze 1 bis 3 hiervor hat jedes bezeichnete Unternehmen das Recht, jeden im Markt angebotenen Preis ebenfalls anzubieten.

ARTIKEL 14

Unterbreitung der Flugpläne

1. Das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei unterbreitet den Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei spätestens dreissig Tage vor Aufnahme des Betriebes der vereinbarten Linien die Flugpläne zur Genehmigung. Die gleiche Regelung findet auch auf spätere Änderungen der Flugpläne Anwendung.

2. Für Verdichtungsflüge, die das bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei ausserhalb des genehmigten Flugplanes auf den vereinbarten Linien durchführen will, ist die Genehmigung der Luftfahrtbehörden der anderen Vertragspartei einzuholen. Ein solches Begehren ist in der Regel mindestens zwei Arbeitstage vor dem Flug zu stellen.

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
ENVIO

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Evaluación y Perfeccionamiento
Ministerio de Relaciones Exteriores
C.J.Y.F

ARTIKEL 15

Statistische Angaben

Die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien übermitteln einander auf Verlangen periodische Statistiken oder andere entsprechende Auskünfte über den Verkehr auf den vereinbarten Linien.

ARTIKEL 16

Beratungen

Jede Vertragspartei kann jederzeit auf diplomatischem Wege Beratungen über die Durchsetzung, die Auslegung, die Anwendung oder die Änderung dieses Abkommens verlangen. Solche Beratungen müssen innerhalb von sechzig Tagen von dem Zeitpunkt an beginnen, an dem die andere Vertragspartei das schriftliche Gesuch erhalten hat, es sei denn, die Vertragsparteien hätten etwas anderes vereinbart. Falls die gesuchstellende Vertragspartei sofortige Verhandlungen als notwendig erachtet, um drohenden nicht wiedergutzumachenden Schaden für sein Unternehmen zu verhindern, können solche Verhandlungen innerhalb von 30 Tagen vom Erhalt des Gesuches durch die andere Vertragspartei beginnen.

ARTIKEL 17

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Meinungsverschiedenheiten über dieses Abkommen, die nicht durch unmittelbare Verhandlungen oder auf diplomatischem Wege behoben werden können, werden auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

2. Zu diesem Zweck bezeichnet jede der Vertragsparteien einen Schiedsrichter, und die beiden Schiedsrichter bezeichnen einen Vorsitzenden, der Angehöriger eines dritten Staates sein muss. Wenn nach Ablauf von zwei Monaten, nachdem die eine der Vertragsparteien ihren Schiedsrichter bezeichnet hat, die andere Vertragspartei den ihrigen nicht bezeichnet, oder wenn sich im Laufe des Monats, der der Bezeichnung des zweiten Schiedsrichters folgt, die beiden Schiedsrichter über die Wahl des Vorsitzenden nicht einig werden, kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation ersuchen, die erforderlichen Bezeichnungen vorzunehmen. Ist der Präsident des Rates Angehöriger einer der Vertragsparteien, macht der amtsälteste Vizepräsident, der nicht aufgrund seiner Nationalität disqualifiziert ist, die Ernennung.

3. Das Schiedsgericht bestimmt seine Verfahrensvorschriften selbst und entscheidet über die Verteilung der aus dem Verfahren entstehenden Kosten.

4. Die Vertragsparteien werden sich jedem in Anwendung dieses Artikels gefällten Entscheid unterziehen.

REPÚBLICA DEL PERÚ · Ministerio de Relaciones Exteriores · Dirección General de Tratados · V°B°

REPÚBLICA DEL PERÚ · Ministerio de Relaciones Exteriores · Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados · C.J.T.P.

ARTIKEL 18

Änderungen

1. Erachten es die Vertragsparteien als wünschenswert, irgendeine Bestimmung dieses Abkommens zu ändern, so wird eine solche Änderung, auf die sich die Vertragsparteien geeinigt haben, vom Tage ihrer Unterzeichnung an vorläufig angewandt. Sie tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander die Erfüllung ihrer verfassungsrechtlichen Vorschriften angezeigt haben.

2. Änderungen des Anhanges können unmittelbar zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien vereinbart werden. Sie werden vom Tage ihrer Unterzeichnung an vorläufig angewandt und treten in Kraft, nachdem sie durch einen Austausch diplomatischer Noten bestätigt worden sind.

3. Falls irgendein allgemeines, mehrseitiges Übereinkommen über den Luftverkehr abgeschlossen wird, das beide Vertragsparteien bindet, wird dieses Abkommen derart geändert, dass es mit den Bestimmungen eines solchen Übereinkommens übereinstimmt.

ARTIKEL 19

Kündigung

1. Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei jederzeit schriftlich ihren Entschluss zur Kündigung dieses Abkommens anzeigen. Eine solche Anzeige ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. Dieses Abkommen endet um Mitternacht (am Ort des Erhalts der Kündigung durch die andere Vertragspartei) unmittelbar vor Ablauf des ersten Jahres nach dem Zeitpunkt des Erhalts der Kündigung durch die andere Vertragspartei, sofern die Kündigung nicht vor Ablauf dieses Zeitraums im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien zurückgezogen wird.

3. Liegt keine Empfangsanzeige der anderen Vertragspartei vor, wird angenommen, dass ihr die Kündigung vierzehn Tage nach dem Zeitpunkt zugekommen ist, an dem die Internationale Zivilluftfahrt-Organisation davon Kenntnis erhalten hat.

ARTIKEL 20

Hinterlegung

Dieses Abkommen und spätere Änderungen werden bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation hinterlegt.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados - Dirección de Celebración y Perfeccionamiento de Tratados

ARTIKEL 21

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald sich die Vertragsparteien die Erfüllung ihrer verfassungsrechtlichen Vorschriften über den Abschluss und das Inkrafttreten von Staatsverträgen angezeigt haben. Bei Inkrafttreten hebt dieses Abkommen das Luftverkehrsabkommen zwischen den Vertragsparteien vom 23. November 1956 auf.

Um das zu beurkunden, haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen in Lima am 24. Januar 2000, in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei alle drei Wortlaute gleichermassen verbindlich sind. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten bei der Durchführung, der Auslegung oder der Anwendung dieses Abkommens geht der englische Text vor.

Für die Regierung der Republik Perú:

.....

Eng. ALBERTO PANDOLFI ARBULÚ
Minister für Transport, Kommunikation,
Wohnung und Bau

Für den Schweizerischen Bundesrat:

.....

Excelency ERIC MARTIN
Botschafter von der Schweiz in Peru

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Tratados
EMB.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección de Estudios y Perfeccionamiento de Tratados
C.J.T.P.

ANHANG

LINIENPLÄNE

Linienplan I

Strecken, auf denen die von der Schweiz bezeichneten Unternehmen Luftverkehrslinien betreiben können:

Abflugpunkte	Zwischenlandepunkte	Punkte in Perú	Punkte darüber hinaus
Punkte in der Schweiz	jeder Punkt	Punkte	jeder Punkt

Linienplan II

Strecken, auf denen die von der Republic Perú bezeichneten Unternehmen Luftverkehrslinien betreiben können:

Abflugpunkte	Zwischenlandepunkte	Punkte in der Schweiz	Punkte über die Schweiz
Punkte in Perú	jeder Punkt	Punkte	jeder Punkt

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Asuntos Económicos - Ministerio de Relaciones Exteriores - FOLIO

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

MINISTERIO DE TRANSPORTES, COMUNICACIONES
VIVIENDA Y CONSTRUCCION

Lima, 25 de Enero del 2000

OFICIO Nº 051-2000-MTC/15.16.03

Ministerio de Relaciones Exteriores
Dirección de Tratados
ENE. 27 2000
056/2000

Señor Embajador
D. ABRAHAM PADILLA B.
Director de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
Ciudad.-

De mi especial consideración:

Tengo el agrado de dirigirme a usted, a fin de informarle que, tal como es de su conocimiento, el día 24 de enero del 2000, el señor Ministro de Transportes, Comunicaciones, Vivienda y Construcción, Ingº Alberto Pandolfi Arbulú, suscribió con el Excelentísimo señor Embajador de Suiza en el Perú, don Eric Martin, el Acuerdo de Transporte Aéreo entre Perú y Suiza.

Acompaño al presente oficio una carpeta que contiene los textos originales de dicho Acuerdo en idiomas español, inglés y alemán, rogando a usted tenga a bien iniciar los procedimientos constitucionales para la aprobación de dicho Acuerdo.

Se acompaña también el original de los Poderes otorgados por el Presidente del Consejo Federal Suizo al señor Embajador de Suiza en el Perú, don Eric Martin, para la firma de dicho Acuerdo.

Mucho he de estimar a usted mantener informada a la Dirección General de Transporte Aéreo, del proceso de aprobación del recientemente suscrito Acuerdo de Transporte Aéreo, entre el Perú y Suiza.

Me valgo de la oportunidad para renovarle las seguridades de mi especial consideración y personal amistad.

Muy atentamente,

Embajador JUAN GARLAND COMBE
Asesor de Política Aérea y Negociaciones Internacionales
Dirección General de Transporte Aéreo

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Asuntos Económicos - V.B.

Ministerio de Relaciones Exteriores
ARCHIVO CENTRAL Y DOCUMENTACION
MESA DE PARTES
RECIBIDO
2.15.B/31
Trámite a cargo de: TRA

Copias para información
1
2
3
Observaciones

85

Sr. Titular
Respetuosos saludos
1) Remitir copia a la Dra.
2) Favor copia a la Sra.
Solicitud
3) Remitir copia postfijo a Transp. Aér.
B-2690

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Diplomáticos y de Tratados - C.S.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

INFORME (TRA) Nº 04-2000

El Ministerio de Transportes, Comunicaciones, Vivienda y Construcción, mediante Oficio Nº 051-2000-MTC/15.16.03 de 25 de enero de 2000 solicitó a esta Dirección iniciar los trámites pertinentes para el perfeccionamiento del **"Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal de Suiza sobre Transporte Aéreo Regular"**, suscrito en esta ciudad, el 24 de enero de 2000.

El Acuerdo en referencia consta de 21 Artículos y un Anexo (Programa de Rutas).

El Artículo 1.- **Definiciones,** dispone que para los propósitos de este Acuerdo y su Anexo, el término **"Acuerdo"**, significa el presente Acuerdo, su anexo y cualquier modificación posterior de los mismos ; **"Convenio"**, señala el Convenio sobre Aviación Civil Internacional ; el término **"Autoridades Aeronáuticas"**, se refiere en el caso del Perú, el Ministerio de Transportes, Comunicaciones, Vivienda y Construcción, a través de la Dirección General de Transporte Aéreo y, en el caso de Suiza, la Oficina Federal de Aviación Civil.

El Artículo 2.- **Concesión de Derechos**, determina que cada Parte Contratante garantiza a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, para el propósito de operar servicios aéreos en las rutas especificadas en los programas del Anexo.

El Artículo 3.- **Competencia Leal**, establece que las aerolíneas designadas se beneficiarán de oportunidades justas e iguales para operar los servicios acordados entre los territorios de las Partes Contratantes.

El Artículo 4.- **Aplicaciones de Leyes y Regulaciones**, se refiere a que las Leyes y regulaciones de una Parte Contratante se aplicarán a la aerolínea designada de la otra Parte Contratante durante la entrada y la salida desde su territorio de la Aeronave relacionada en la navegación aérea internacional, así como los vuelos de dicha aeronave sobre ese territorio.

El Artículo 5.- **Seguridad de la Aviación,** indica que de conformidad con sus derechos y obligaciones sujetas a la ley internacional, las Partes Contratantes reafirman que su mutua obligación de proteger la seguridad de la aviación civil contra los actos de interferencia ilícita, forman parte integral del presente Acuerdo.

El Artículo 6.- **Designación y Autorización de la Operación,** determina que cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar tantas aerolíneas que desee para el propósito de operar los servicios acordados. Dicha designación será efectiva en virtud de una notificación escrita entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

El Artículo 7.- **Revocatoria de la Autorización de Operación,** estipula que cada Parte Contratante tendrá el derecho de revocar, suspender o limitar la

86

autorización de operación para el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 del presente Acuerdo.

El Artículo 8.- **Seguridad Operacional**, establece que cada Parte Contratante reconocerá como válidas, para los propósitos de la operación de los servicios previstos en el presente Acuerdo, los certificados de aeronavegabilidad .

El Artículo 9.- **Exención de Obligaciones e Impuestos**, estipula que las aeronaves operadas en los servicios internacionales por la aerolínea designada de una Parte Contratante, así como su equipamiento normal, abastecimiento de combustible y lubricantes, suministros de aeronaves , estarán exentos de todas las obligaciones o impuestos al entrar al territorio de la otra Parte Contratante.

El Artículo 10.- **Cargos a los Usuarios**, determina que cada Parte Contratante asegurará que la aplicación de impuestos sean justos y razonables.

El Artículo 11.- **Actividades Comerciales**, señala que la aerolínea designada de una Parte Contratante estará autorizada para mantener adecuadas representaciones en el territorio de la otra Parte Contratante.

El Artículo 12.- **Conversión y Transferencia de los Ingresos**, indica que cada aerolínea designada tendrá el derecho a convertir y remitir a su país, a la tasa oficial de cambio, los cobros en exceso.

El Artículo 13.- **Tarifas**, menciona que cada Parte Contratante deberá permitir que los precios para los servicios aéreos sean establecidos por cada aerolínea designada de acuerdo a consideraciones comerciales del mercado.

El Artículo 14.- **Presentación de Itinerarios**, determina que en un plazo no mayor a los treinta días previos a la operación de los servicios acordados, la aerolínea designada deberá presentar el itinerario elaborado para la aprobación de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

El Artículo 15.- **Provisión de Estadísticas**, aclara que las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes suministrarán a cada una de ellas, las estadísticas periódicas.

El Artículo 16.- **Consultas**, se refiere a que cada Parte Contratante podrá en cualquier momento, pedir consultas a través de los canales diplomáticos, para la implementación , interpretación, aplicación o enmiendas al presente Acuerdo.

El Artículo 17.- **Solución de Controversias**, indica que cualquier controversia que surja del presente Acuerdo, que no pueda ser resuelta por negociaciones directas o a través de los canales diplomáticos, será presentada a un tribunal arbitral, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

El Artículo 18.- **Modificaciones,** señala que si cualquiera de las Partes Contratantes considera conveniente modificar cualquier disposición del presente Acuerdo, dicha modificación, si es acordada entre las Partes Contratantes, será aplicada provisionalmente desde la fecha de su firma y puesta en vigencia cuando las Partes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus procedimientos constitucionales.

El Artículo 19.- **Terminación,** dispone que cada Parte puede, en cualquier momento, dar aviso escrito a la otra Parte de su decisión de terminar el presente Acuerdo.

El Artículo 20.- **Registro,** determina que el presente Acuerdo y todas sus enmiendas serán registradas en la Organización de Aviación Civil Internacional.

El Artículo 21.- **Vigencia del Acuerdo**, establece que el presente Acuerdo entrará en vigencia cuando las partes Contratantes se hayan notificado mutuamente. Al entrar en vigor, este Acuerdo sustituirá al Acuerdo sobre Servicios Aéreos entre las partes Contratantes de fecha 23 de noviembre de 1956.

Los artículos 57º y 118º, inciso 11, de la Constitución Política del Perú y el artículo 2º, de la Ley 26647, facultan al Presidente de la República para celebrar o ratificar Tratados o adherir a éstos sin el requisito previo de la aprobación del Congreso en materias no contempladas en el artículo 56º. Por tanto, esta Dirección desde el punto de vista jurídico-formal, estima que puede ratificarse el "**Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal de Suiza sobre Transporte Aéreo Regular**", suscrito en esta ciudad, el 24 de enero de 2000.

Salvo más ilustrado parecer.

Lima, 31 de enero de 2000.

ABRAHAM PADILLA BERTELLO
EMBAJADOR (r)
Director de Tratados

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

ADS/ads

88

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 21 FEB. 2000

OF. RE (TRA) N° 3-0/028 c.a.

Rem. Decreto Supremo que ratifica el Acuerdo sobre Transporte Aéreo Regular

Señora Congresista
Martha Hildebrandt Pérez Treviño,
Presidenta del Congreso de la República
Palacio Legislativo
Ciudad.-

En cumplimiento del artículo 57° de la Constitución Política del Perú, tengo el agrado de remitir a usted, el texto del **"Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal de Suiza sobre Transporte Aéreo Regular"**, suscrito en esta ciudad, el 24 de enero de 2000, el mismo que ha sido ratificado mediante Decreto Supremo N° 005-2000-RE, de 11 de febrero de 2000.

Dios guarde a usted,

FERNANDO de TRAZEGNIES GRANDA
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

89

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Oficina de Gestión Documental y Archivo
MESA DE PARTES
31 MAR 2022
RECIBIDO
Hora: 11:19

Nota No. 30 / 2022

La Embajada de Suiza saluda muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores y tiene el honor de referirse al Protocolo de Enmienda que modifica el Acuerdo entre el Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República del Perú, relativo a los Servicios Aéreos Regulares, firmado en Lima el 14 de octubre de 2021.

A ese respecto esta Embajada tiene el honor de informar, de conformidad con el artículo 6 del Protocolo, que se han cumplido en Suiza con las formalidades legales necesarias para la entrada en vigor del mencionado protocolo.

De conformidad con la misma disposición antes mencionada, el Protocolo entrará en vigor el mismo día que el Gobierno de la República del Perú notifique por escrito y por la vía diplomática a la Embajada de Suiza en el Perú.

La Embajada de Suiza agradece de antemano al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores por la gentil atención que brinde a la presente y hace propicia la oportunidad para reiterarle las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Lima, 30 de Marzo de 2022

EMBAJADA DE SUIZA EN LIMA

Al Honorable
Ministerio de Relaciones Exteriores
Lima

MRE MESA DE PARTES RECIBIDO
CÓDIGO 6-2478
Trámite a cargo de PRO
31 MAR 2022
Copias para info
1
2
Observaciones

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección General de Tratados
Ministerio de Relaciones Exteriores
EXP.

REPÚBLICA DEL PERÚ
Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados
C.T.T.P.
Ministerio de Relaciones Exteriores

90

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MEMORÁNDUM (DSL) N° DSL00789/2021

A	:	DIRECCIÓN GENERAL DE TRATADOS
De	:	DIRECCIÓN GENERAL DE SOBERANÍA, LÍMITES Y ASUNTOS ANTÁRTICOS
Asunto	:	Solicitud de perfeccionamiento interno del "Protocolo de Enmienda" al vigente Acuerdo de Servicios Aéreos (ASA) entre el Perú y Suiza
Referencia	:	REA001922021

Mucho se agradecerá a esa Dirección General tenga a bien disponer el inicio del procedimiento de perfeccionamiento interno del "Protocolo de Enmienda" al vigente Acuerdo de Servicios Aéreos (ASA) entre el Perú y Suiza, suscrito el 14 de octubre de 2021, por el señor Canciller Óscar Maúrtua, por parte del Perú, y por el señor Stefano Vescovi, por parte de Suiza.

Este Despacho considera necesario emprender dicho proceso al ser este un instrumento que permitirá ampliar las relaciones aerocomerciales entre ambas naciones, estableciendo el uso de aeronaves arrendadas entre empresas aéreas y actualizando las disposiciones que contemplan aspectos como el ingreso de aeronaves, pasajeros, carga, personal de la aerolínea, entre otros.

De esa forma, el Perú continúa promoviendo instrumentos internacionales que complementen los esfuerzos nacionales para reactivar el turismo receptivo, mejorando la conectividad aérea del Perú con Europa, en beneficio de los usuarios del transporte aéreo.

Lima 10 de December del 2021

Augusto David Teodoro Arzubiaga Scheuch
Embajador
Director General de Soberanía Límites y Asuntos Antárticos

REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección General de Tratados · Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados · C.J.T.P. · Ministerio de Relaciones Exteriores

91

"Decenio de la Igualdad de Oportunidades para Mujeres y Hombres"
"Año de la lucha contra la Corrupción y la Impunidad"

Lima, 22 AGO. 2019

OFICIO N°383 - 2019-MTC/12

Señor Embajador
ROBERTO SEMINARIO PORTOCARRERO
Director General de Soberanía, Límites y Asuntos Antárticos
Ministerio de Relaciones Exteriores
Jr. Lampa 543
Lima

Asunto: Suscripción del "Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República del Perú relativo a los Servicios Aéreos Regulares"

Ref.: Informe N° 028-2019-MTC/12.POA de 21ago2019

Tengo a bien dirigirme a usted para informarle que, habiendo concluido satisfactoriamente la negociación bilateral con la Autoridad Aeronáutica Civil de la Confederación Suiza para la celebración de un Protocolo de Enmienda al vigente Acuerdo de Servicios Aéreos (ASA) suscrito entre ambos países el 24ene2000, y cuyos textos finales han sido mutuamente consensuados y aprobados en Castellano e Inglés, así como traducido al Alemán por la contraparte suiza, resulta pertinente y necesario proceder a la suscripción de este importante instrumento que tiene por objeto ampliar y modernizar las estipulaciones del referido ASA.

Como es de su conocimiento y de acuerdo a las coordinaciones efectuadas con la representación de Suiza, existe el firme y común interés de ambas Cancillerías en suscribir este importante Protocolo durante la inminente Reunión Económica Bilateral a celebrarse el próximo 5 de setiembre en la ciudad de Berna.

En consecuencia agradeceré a nuestra Cancilleria, a través de su Despacho, realizar las gestiones respectivas a fin de disponer –en caso necesario- el otorgamiento de los Plenos Poderes y proceder a la suscripción de este Protocolo de Enmienda en la fecha y lugar indicados, si ello fuera posible.

Para estos fines, adjunto sírvase encontrar el Informe de la referencia emitido por nuestro Coordinador Técnico de Política Aérea, que esta Dirección General hace suyo, acompañado de copia de los textos en idiomas castellano, inglés y alemán del mencionado instrumento y de los documentos anexos al referido Informe. De acuerdo a lo ya adelantado a la Autoridad Aeronáutica de Suiza mediante correo de la fecha, agradeceré disponer la validación de la versión recibida en alemán (idioma oficial de Suiza) por vuestra Oficina de Traducciones.

Agradeciendo la especial y urgente atención que se sirva dispensar al presente y quedando a su disposición para este fin, me reitero de usted.

Atentamente,

Ministerio de Transportes y Comunicaciones - República del Perú - Dirección General de Aeronáutica Civil

JUAN CARLOS PAVIC MORENO
Director General de Aeronáutica Civil

Jirón Zorritos 1203 – Lima - Perú
T. (511) 615-7800
www.mtc.gob.pe

República del Perú - Dirección General de Soberanía - Ministerio de Relaciones Exteriores

República del Perú - C.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

92

PERÚ | Ministerio de Transportes y Comunicaciones | Viceministerio de Transportes | Dirección General de Aeronáutica Civil

"Decenio de la Igualdad de Oportunidades para Mujeres y Hombres"
"Año de la lucha contra la Corrupción y la Impunidad"

Dirección General de Aeronáutica Civil
MESA DE PARTES
Fecha: 22 AGO. 2019 Hora: 08°°
Reg.: I-260413-19 Pase A:

DCA	☐	Conoc. y Fines	☐
DRPA	☐	Accion	☐
DSA	☐	Atencion	☑
ADM	☐	Opinion	☐
CPO	☐	Respuesta	☐
LEG	☐	Informe	☐
MPD	☐	Evaluación	☐
POA	☑	Devolucion	☐
SIG	☐	Coord. Conmigo	☐
SOP	☐	Archivo	☐
.....	☐	.....	☐

Obs. Oficio N° 383-2019

INFORME N° 028 -2019-MTC/12.POA

A : SR. JUAN CARLOS PAVIC MORENO
Director General de Aeronáutica Civil

DE : SR. LUIS HÉCTOR ARCE ESPINOZA
Coordinador Técnico de Política Aérea

ASUNTO : Suscripción "PROTOCOLO DE ENMIENDA AL ACUERDO ENTRE EL CONSEJO FEDERAL SUIZO Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ RELATIVO A LOS SERVICIOS AÉREOS REGULARES"

Ref. : a) "Acuerdo entre el Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República del Perú relativo a los Servicios Aéreos Regulares" de 24ene2000.
b) "Memorándum de Entendimiento entre las Autoridades Aeronáuticas Civiles de la República de Perú y de Suiza".
c) Carta FOCA nol/053.1-00140 de 19nov18.
d) Carta de Embajador de Suiza en Perú N° 742.3-AIM-rob de 27nov18.
e) Oficio N° 616-2018-MTC/12 de 5dic18 E-mail AAC de Suiza de 15feb19
f) E-mail FOCA de 15feb19 y carta Embajada Suiza s/n de 18feb19.
g) Oficios DGAC Nos. 102, 103 y 104-2019-MTC/12 de 19feb19.
h) E-mail MINRE-DSL/AER (Sr. Yépez) de 7mar19.
i) Carta N° 230-2019/PRE-INDECOPI – Informe N° 022-2019/ST-CLC.
j) Oficios DGAC Nos. 180, 183 y 184-2019-MTC/12 de 12abr19.
k) Of. 1415-2019-EF/13.01 – Informe 073-2019-EF/62.01
l) E-mail DGAC a FOCA de 9may19.
m) E-mail FOCA a DGAC de 14may19.
n) Informe N° 020-2019-MTC/12.POA de 17may19.
o) Oficio DGAC N° 232-2019-MTC/12.
p) E-mails DGAC y FOCA de 20 y 21ago19.

FECHA : Lima, 21 de agosto de 2019

Tengo a bien informar a su Despacho que el proceso de negociación bilateral entre las Autoridades Aeronáuticas Civiles del Perú y de Suiza para la modificación –mediante Protocolo- del vigente Acuerdo de Servicios Aéreos entre ambos países, se encuentra a la fecha en el estado de proceder a la suscripción del referido instrumento internacional.

Con fecha 12mar2019 se celebró la Reunión de Consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de la República del Perú y de Suiza, en las instalaciones cedidas por Cancillería, con el propósito de revisar y actualizar el vigente Acuerdo de Servicios Aéreos suscrito el 24ene2000 (ASA), considerando los enormes cambios registrados desde entonces en el transporte aéreo internacional, entre otros asuntos de interés bilateral. Al término de dichas consultas, en las que participaron representantes de las Autoridades Aeronáuticas Civiles (AAC) y del Ministerio de Relaciones Exteriores de ambos estados, se suscribió un "Memorándum de Entendimiento entre las Autoridades Aeronáuticas Civiles de la República de Perú y de Suiza" (en adelante "MdE"), el mismo que ha sido ratificado de acuerdo a ley, mediante R.M. N° 643-2019-MTC/01.02 de fecha 16ago19.

Jirón Zorritos 1203 – Lima - Perú
T. (511) 615-7800
www.mtc.gob.pe

Reg. N° I-260413-2019

Tal como consta en el Artículo 1 y en el Anexo II del MdE que en copia se adjunta al presente y con arreglo a lo previsto en el vigente ASA, las Delegaciones de ambos países acordaron inicialar un "Protocolo de Enmienda" al ASA, que es objeto del presente Informe. Dicho Protocolo, conteniendo los avances y acuerdos alcanzados a la fecha de las consultas y luego de recibir las opiniones de los sectores competentes, registró un solo cambio con posterioridad a estas consultas –que se detalla más adelante- como fruto de la cordial aceptación suiza a una propuesta peruana intercambiada por correspondencia electrónica.

Con el objeto de dar cumplimiento a lo dispuesto por nuestra legislación y por el precitado ASA (Artículo 18), el referido Protocolo de Enmienda debe ser formalmente suscrito por conducto y mecanismos diplomáticos. Para tal efecto, solicito a su Despacho se sirva remitir el adjunto **"Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República del Perú relativo a los Servicios Aéreos Regulares"** (en adelante "el Protocolo") y sus antecedentes –adjuntos al presente Informe-, a la Dirección General de Soberanía, Límites y Asuntos Antárticos del Ministerio de Relaciones Exteriores, para proceder al trámite de suscripción.

Sobre el particular, debo hacer presente que la Jefa de Delegación Suiza ha expresado, reiteradamente, el especial interés de su Gobierno de realizar la ceremonia de suscripción del Protocolo adjunto, durante la Reunión Económica Bilateral a celebrarse el próximo 4-5 de setiembre próximo, en Berna, Suiza.

Para ello, informo a usted lo siguiente:

I ANTECEDENTES:

1. Las relaciones aeronáuticas entre el Perú y Suiza están regidas por el Acuerdo sobre Transporte Aéreo suscrito el 24ene2000, ratificado con D.S. N° 005-2000-RE del 14feb2000 (en adelante "ASA")
2. Luego de coordinaciones preliminares y por carta de la referencia c), remitida por Courier y a través de carta del Embajador de Suiza en Lima (ref. d), la autoridad aeronáutica suiza denominada Oficina Federal de Aviación Civil (indistintamente FOCA ó AAC), reiterando formalmente el interés en discutir la modernización del ASA mediante un protocolo de enmienda, solicita confirmar consultas bilaterales en el marco del ASA y de lo previsto al respecto en su Artículo 16 (Consultas), los días 12 y 13mar2019 en Lima.
3. Mediante oficio (carta) de la referencia e) su Despacho da respuesta a la AAC confirmando la fecha y lugar propuesto por Suiza.
4. Mediante sendos oficios cursados a las aerolíneas nacionales que cuentan con permiso de operación internacional, se les invitó a formular propuestas o aportes para esta negociación. Ninguna aerolínea formuló aporte o propuesta alguna.
5. FOCA alcanzó por E-mail de 15feb19 y carta de su Embajada en Lima s/n de 18feb19 (referencia f), su proyecto de Protocolo de Enmienda y de Memorándum de Entendimiento que incluía igualmente una propuesta de modificación del Anexo al ASA.
6. Mediante sendos oficios de DGAC (referencia g), se informa y solicita el pronunciamiento de los diversos sectores que tienen competencia sobre las materias contenidas en el citado proyecto: MINRE, MEF e INDECOPI) respecto a la propuesta de Suiza.
7. MINRE emitió su pronunciamiento con observaciones de la DGT (Tratados) mediante E-mail de la referencia h), que resumimos: 1) Propone nueva redacción de la definición de "autoridades aeronáuticas", 2) cuestiona uno de los párrafos del Artículo 6 sobre la aplicación provisional del Protocolo, 3) cuestionan que los términos de la propuesta de modificación del Anexo al ASA sean pasibles de aprobación por las AAC sugiriendo se incorporen también como parte del Protocolo y no del MdE.

8. INDECOPI se pronunció con opinión favorable y sin observaciones con carta e informe de la referencia i).
9. Con los precitados pronunciamientos, se realizó la reunión de consultas acordada del 12mar2019, durante la cual esta DGAC, en base al análisis interno y a los aportes recibidos, elaboró y envió a la AAC, la semana previa a la reunión, una "contrapropuesta peruana" a ambos documentos a discutirse.
   Como consecuencia de ello y gracias a la proactividad de la contraparte, se reformuló el Protocolo, incorporándose en el texto inicialado, las propuestas del MINRE señaladas en los puntos 1) y 3) del ítem 7 del presente Informe; quedando únicamente pendiente de definir –y por ello quedó encorchetado- el párrafo del Artículo 6 referido a la "aplicación provisional". Asimismo y no obstante carecer del pronunciamiento del MEF, en base a los precedentes se propuso y se obtuvo de la contraparte suiza el acuerdo de retirar su propuesta de incorporar un "Artículo 9bis" al ASA referido a un eventual Convenio de Doble Imposición (CDI).
10. MEF presentó de manera extemporánea su pronunciamiento, con dos observaciones: 1) reiterando su posición política al respecto, solicitó retirar la propuesta suiza de incorporar un "Artículo 9bis – Doble Imposición" al ASA (en el Artículo 4 del Protocolo) ya que el MEF no desea que se haga ninguna alusión a los Convenios de Doble Imposición (CDI), y 2) Pide, sin precedente alguno en ASAs anteriores, un cambio de redacción en la propuesta suiza de incorporar un párrafo 4 al Artículo 4 del ASA (Artículo 3 del Protocolo) en términos contradictorios en si mismos, con respecto a una estipulación estándar referida al control simplificado que las Partes, estando ya obligadas a ello en virtud del Convenio de Chicago, se comprometen mutuamente a realizar a Pasajeros y Equipaje en Tránsito Directo (sin ingresar a territorio peruano).
    Sobre el punto 1) que antecede, como ya se indicó, la observación devino insubsistente por cuanto la propuesta referida a los CDI fue retirada a solicitud de esta DGAC durante las consultas.
    Sobre el punto 2), esta DGAC cumplió con formular la contrapropuesta sugerida por MEF extemporáneamente, no obstante ser impertinente, infundada y contradictoria (referencia l). Como era previsible, Suiza rechazó la propuesta por las mismas consideraciones de esta DGAC (referencia m). Es por ello que su Despacho cursó oficio de la referencia n) al área competente del MEF, indicando que su propuesta en este extremo no era atendible por resultar infundada, contraria a normas y estándares internacionales y contradictoria con anteriores y uniformes pronunciamientos del propio MEF sobre la materia, lo que se demuestra con las transcripciones de estipulaciones contenidas en todos los ASA recientemente suscritos.
11. No existiendo otras materias pendientes de resolver, mediante correos electrónicos de fechas 20 y 21ago2019 intercambiados entre esta CPA-DGAC y la AAC de Suiza (FOCA), ha quedado mutuamente acordado el Texto Final Acordado del Protocolo, en versión española e inglés, que se acompaña adjunto al presente. Por requerimiento de FOCA y para su previa revisión y validación por Cancillería, se incluye también el citado Texto Final en Alemán, por ser el otro idioma oficial de Suiza.

II.- ANÁLISIS DEL PROTOCOLO:

1. El Protocolo, de acuerdo a su texto Final Acordado que se adjunta, consta de una Introducción y seis (6) Artículos, con el contenido que se detalla a continuación.

2. Por el Artículo 1 sustituye la Definición de "autoridades aeronáuticas" contenida en el Artículo 1 – "Definiciones", inciso c del ASA, solo para actualizar la denominación que a la fecha tiene cada AAC, en la forma propuesta por MINRE.

REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección General de Tratados · Ministerio de Relaciones Exteriores · V.B.

REPÚBLICA DEL PERÚ · Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados · Ministerio de Relaciones Exteriores · C.J.T.P.

3. Por el Artículo 2 se sustituye el texto del Artículo 8-"Seguridad Operacional" del ASA, por uno más comprensivo y moderno, denominado "Reconocimiento de Certificados y Seguridad Operacional", que en realidad constituye el cambio más importante operado mediante este Protocolo, por el que se incorporan estipulaciones estándar referidas a derechos y obligaciones de las Partes con respecto a una materia estrictamente aeronáutica de la mayor importancia cual es el de la Seguridad Operacional así como el mutuo y recíproco reconocimiento de licencias y certificados otorgados o convalidados por las AAC tanto al personal aeronáutico de vuelo como a las aeronaves de las aerolíneas designadas. La nueva redacción del Artículo es ahora consistente con las normas y métodos recomendados (SARPs) de OACI, en idénticos términos a aquellos consignados en los ASA recientemente suscritos por el Perú.

4. Por el Artículo 3, se agrega un párrafo 4 al actual Artículo 4 –"Aplicación de Leyes y Regulaciones" del ASA y que –al igual que el caso anterior- aparecen en idénticos términos en los ASA suscritos por el Perú, tanto recientes como antiguos, referidos al compromiso de las Partes de practicar únicamente un control simplificado a los pasajeros, equipaje y carga "en tránsito directo", esto es, a las personas y bienes que NO ingresan al territorio peruano y se mantienen en la zona de los aeropuertos reservada a pasajeros y carga en tránsito hacia otros destinos en el exterior; estableciéndose que estos bienes están exentos de derechos de aduana y similares.

5. Por el Artículo 4 se incorpora al ASA un nuevo Artículo "11bis", muy conveniente para el Perú y su personal aeronáutico, referido al derecho concedido a las aerolíneas designadas, limitado y controlado por la Autoridad Aeronáutica, para operar con aeronaves arrendadas, y el carácter temporal y excepcional de la autorización especial de contratos de "wet lease" (arrendamiento de aeronaves con tripulación).

6. Por el Artículo 5, atendiendo a las recomendaciones de MINRE en el sentido de incluirlo dentro de este Protocolo y no en el MdE suscrito a nivel de AAC, se adiciona un texto complementario al Anexo del ASA, con estipulaciones igualmente estándar sobre "Flexibilidad Operacional", que permite operar las rutas autorizadas con versatilidad y dando la máxima utilización a las flotas de las aerolíneas.

7. Finalmente, por el Artículo 6 se establecen disposiciones administrativas sobre la entrada en vigor del Protocolo. Como ya se indicó, se ha retirado el texto encorchetado en el texto inicialado durante las consultas del 12mar19 referido a la "aplicación provisional", por mutuo acuerdo.

III.- CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. El texto del **"Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República del Perú relativo a los Servicios Aéreos Regulares"** que se adjunta en versiones en español, inglés y alemán –esta última versión sujeta a la validación por Cancillería-, consensuado y acordado entre las Autoridades Aeronáuticas de Perú y de Suiza, como consta en la correspondencia electrónica de la referencia p), cuenta con el pronunciamiento y conformidad de esta DGAC e incorpora los criterios y propuestas de los sectores competentes en las materias que contiene, sin perjuicio de lo señalado en el ítem II.10 del presente Informe.

2. Los términos y condiciones acordados en el Protocolo que se eleva para su suscripción, son en su totalidad consistentes y concordantes con las leyes y reglamentos nacionales así

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - E.V.B.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Soberanía y Fronteras - C.L.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

como con las normas y prácticas recomendadas de OACI de la que el Perú es País Miembro.

3. Los inversionistas y operadores aéreos singapurenses y peruanos, requieren contar con un instrumento internacional que les garantice la estabilidad jurídica y predictibilidad necesarias para efectuar sus inversiones y desarrollar sus operaciones aerocomerciales en el Perú, constituyendo el ASA el instrumento idóneo para este propósito.

4. Por las razones expuestas y por las ventajas que representa para el Perú en general y para su turismo y comercio internacional en particular la modernización técnico aeronáutica del ASA vigente con Suiza, recomendamos estimar favorablemente la suscripción del "Protocolo de Enmienda al Acuerdo entre El Consejo Federal Suizo y el Gobierno de la República del Perú relativo a los Servicios Aéreos Regulares" que se acompaña adjunto al presente en versiones español e inglés; solicitando que el mismo sea remitido a nuestra Cancillería para ese fin, conjuntamente con el texto en Alemán, para su validación por el servicio de traducciones de Cancillería.

Para los fines indicados en el presente Informe, conjuntamente con las precitadas versiones del Protocolo, agregamos al expediente que se remitiría a MINRE, copia de todos los documentos citados como referencia en el presente Informe.

Lic. LUIS HÉCTOR ARCE ESPINOZA
Director Técnico de Política Aérea
Dirección General de Aeronáutica Civil

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Dirección General de Asuntos Económicos - FIRMA

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores - Asesoría de Evaluación y Política Exterior

PERÚ | Presidencia del Consejo de Ministros

"Decenio de la Igualdad de oportunidades para mujeres y hombres"
"Año de la lucha contra la corrupción y la impunidad"

Presidencia
anexo 1101

CARTA Nº 930 -2019/PRE-INDECOPI

Lima, 18 de marzo de 2019

MINISTERIO DE TRANSPORTES Y COMUNICACIONES
E-073521-2019
FECHA Y HORA: 2019/03/12 14:47:44
REGISTRADOR: AUGUSTO LEANDRO SERRATO MONJA
Revisa tus trámites en nuestro portal.mtc.gob.pe

Señor
Carlos Pavic Moreno
Director General de Aeronáutica Civil
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Jr. Zorritos 1203
Lima.-

Referencia: Oficio N° 104-2019-MTC/12

De mi consideración:

Me dirijo a usted en atención su oficio de la referencia, mediante el cual solicita opinión respecto de la propuesta de enmienda al Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Consejo Federal Suizo y la República del Perú.

Al respecto, sírvase encontrar adjunto a la presente el Informe Técnico Nº 022-2019/ST-CLC-**INDECOPI**, emitido por la Secretaría Técnica de la Comisión de Defensa de la Libre Competencia.

Hago propicia la oportunidad para expresarle los sentimientos de consideración.

Atentamente,

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DIRECTIVO INDECOPI

Ivo Gagliuffi Pierrechi
Presidente del Consejo Directivo

Adjunto: Informe Técnico Nº 022-2019/ST-CLC-INDECOPI

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Ministerio de Relaciones Exteriores

PERÚ | Presidencia del Consejo de Ministros

Indecopi
PRESIDENCIA
07 MAR 2019
RECIBIDO
Por: Hora:

INFORME TÉCNICO 022-2019/ST-CLC-INDECOPI

A : **Ivo Gagliuffi Piercechi**
Presidente del Consejo Directivo

DE : **Jesús Eloy Espinoza Lozada**
Secretario Técnico
Comisión de Defensa de la Libre Competencia

REFERENCIA : Oficio 104-2019-MTC/12

FECHA : 1 de marzo de 2019

I. ANTECEDENTES

1. Mediante Oficio 104-2019-MTC/12, la Dirección General de Aeronáutica Civil del Ministerio de Transportes y Comunicaciones puso en conocimiento del INDECOPI la propuesta de enmienda al Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Consejo Federal Suizo y la República del Perú (en adelante la Propuesta de Enmienda), suscrito el 24 de enero de 2000, por lo que solicitó opinión, remitiendo copia del referido documento.

II. ANÁLISIS

2. Sobre el particular, la Propuesta de Enmienda contiene modificaciones en los siguientes artículos:

a. El artículo 1, párrafo C, define a las autoridades aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes. En consecuencia, esta enmienda no contiene aspectos de libre competencia que deban ser analizados.

b. El artículo 8 de la Propuesta de Enmienda contiene disposiciones sobre medidas de seguridad en la aviación, como certificaciones, licencias, referencias a estándares de seguridad y a inspecciones que se realizan a las rampas. En consecuencia, esta enmienda no contiene aspectos de libre competencia que deban ser analizados.

c. El artículo 9 de la Propuesta de Enmienda se refiere a aspectos sobre la doble tributación. En consecuencia, esta enmienda no contiene aspectos de libre competencia que deban ser analizados.

d. El artículo 11 de la Propuesta de Enmienda contiene aspectos sobre el leasing y su relación con aspectos de seguridad en la aviación. En consecuencia, esta enmienda no contiene aspectos de libre competencia que deban ser analizados.

e. Finalmente, la Propuesta de Enmienda del Anexo se refiere al derecho que tienen las líneas aéreas designadas de las Partes Contratantes para operar en

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Asuntos Económicos y Tratados - Ministerio de Relaciones Exteriores - ENTRADA

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

los puntos de destino dentro del territorio de la otra Parte. En consecuencia, esta enmienda no contiene aspectos de libre competencia que deban ser analizados.

III. CONCLUSIÓN

La Secretaría Técnica de la Comisión de Defensa de la Libre Competencia es de opinión favorable respecto de la propuesta de enmienda al Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Consejo Federal Suizo y la República del Perú, remitido por la Dirección General de Aeronáutica Civil del Ministerio de Transportes y Comunicaciones, mediante Oficio 104-2019-MTC/12.

Jesús Eloy Espinoza Lozada
Secretario Técnico
Comisión de Defensa de la Libre Competencia

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - E.V.R.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Subdirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

100

Firmado Digitalmente por TRINIDAD GUERRERO Kitty Elisa FAU 20131370645 soft
Fecha: 22/02/2021 12:51:49 COT
Motivo: Firma Digital

Ministerio de Economía y Finanzas

PERÚ | Ministerio de Economía y Finanzas | Secretaría General

"DECENIO DE LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES PARA MUJERES Y HOMBRES"
"AÑO DEL BICENTENARIO DEL PERÚ: 200 AÑOS DE INDEPENDENCIA"

Lima, 22 de febrero del 2021

OFICIO N° 314 -2021-EF/13.01

Señora
SILVANA PATRICIA ELÍAS NARANJO
Secretaria General
Ministerio de Transportes y Comunicaciones
Jr. Zorritos 1203, Cercado de Lima.
Presente.-

Asunto : Opinión respecto a la Propuesta de Enmienda del Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo.

Referencia :
a) Oficio N° 184-2019-MTC/12
b) Oficio N° 232-2019-MTC/12
c) Oficio N° 414-2019-MTC/12
d) Oficio N° 608-2019-MTC/12
e) Oficio N° 105-2020-MTC/12

Tengo el agrado de dirigirme a usted con relación a los documentos de la referencia, mediante los cuales su despacho solicita a este Ministerio emitir formalmente su conformidad respecto del Artículo 3 del Proyecto de Protocolo de Enmienda del Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo, que agrega un nuevo párrafo 4 al Artículo 4 del referido Acuerdo.

Al respecto, adjunto al presente se incluye copia del Informe Nº 008-2021-EF/62.01, elaborado por la Dirección General de Asuntos de Economía Internacional, Competencia y Productividad, para su conocimiento y fines pertinentes.

Hago propicia la ocasión para expresarle los sentimientos de mi especial consideración.

Atentamente,

Documento firmado digitalmente
KITTY TRINIDAD GUERRERO
Secretaria General

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - V.°B.° - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA - Dirección General de Evaluación y Procesamiento de Información - C.J. - Ministerio de Relaciones Exteriores

Esta es una copia auténtica imprimible de un documento electrónico archivado por el Ministerio de Economía y Finanzas, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 del D.S. 070-2013-PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026 -2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la siguiente dirección web https://apps4.mineco.gob.pe:443/st/r?ctrln=b17de5ed-6616-47b7-a2b4-f98e27b43781-647049 ingresando el siguiente código de verificación EFHFIBFK

Sede Central
Jr. Junín N° 319, Lima 1
Tel. (511) 311-5930
www.mef.gob.pe

Firmado Digitalmente por GALLARDO TORRES Carlos Enrique FAU 20131370645 soft
Fecha: 27/01/2021 14:37:35 COT
Motivo: Firma Digital

MINISTERIO DE ECONOMIA Y FINANZAS
DIRECCIÓN GENERAL DE ASUNTOS DE ECONOMÍA INTERNACIONAL, COMPETENCIA Y PRODUCTIVIDAD

"DECENIO DE LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES PARA MUJERES Y HOMBRES"
"AÑO DEL BICENTENARIO DEL PERÚ: 200 AÑOS DE INDEPENDENCIA"

INFORME Nº 008-2020-EF/62.01

Para : Señora
BRIGITT BENCICH AGUILAR
Viceministra de Economía

Asunto : Opinión respecto la Propuesta de Enmienda del Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal Suizo.

Referencia :
a) Oficio N° 103-2019-MTC/12 del 20.02.2019
b) Oficio N° 1415-2019-EF/13.01 del 21.03.2019
c) Oficio N° 184-2019-MTC/12 del 16.04.2019
d) Oficio N° 232-2019-MTC/12 del 21.05.2019
e) Informe 251-2019-EF/61.01 del 26.06.2019
f) Oficio N° 414-2019-MTC/12 del 03.09.2019
g) Oficio N° 608-2019-MTC/12 del 18.12.2019
h) Memorando N° 079-2020-EF/62.01 del 20.02.2020
i) Memorando N° 293-2019-EF/62.01 del 29.04.2020
j) Oficio N° 105-2020-MTC/12 del 05.03.2020
k) Informe Nº 0078-2020-EF/61.01
HR N° 081021-2019

Fecha : Lima, 27 de enero de 2021

MEF

Firmado Digitalmente por LA ROSA BASURCO Jose Alfredo FAU 20131370645 soft
Fecha: 27/01/2021 13:38:46 COT
Motivo: Doy V° B°

Tengo el agrado de dirigirme a usted, con relación al asunto y documentos de la referencia, a fin de remitirle el presente informe que consolida las opiniones de las Direcciones Generales este Ministerio.

I. ANTECEDENTES

1.1 Mediante el documento a) de la referencia el Director General de Aeronáutica Civil del Ministerio de Transportes y Comunicaciones, comunica que la Autoridad Aeronáutica Civil de Suiza le remitió el Proyecto de Protocolo de Enmienda del Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal de Suiza sobre Transporte Aéreo Regular (ASA con Suiza); y remite a este Ministerio el referido Proyecto para su revisión y pronunciamiento.

1.2 A través del documento b) de la referencia la Secretaria General de este Ministerio remite el Informe N° 073-2019-EF/62.01, que consolida la opinión de la Dirección General de Política de Ingresos Públicos (DGPIP) y esta Dirección General. Cabe precisar que el referido informe contiene las observaciones formuladas por la DGPIP al párrafo 4 del artículo 4, el artículo 9bis a que se refieren los artículos 3 y 4 de la Enmienda al ASA con Suiza y las observaciones formuladas por esta Dirección General al párrafo 4 del artículo 4 a que se refiere el artículo 3 de la referida Enmienda al ASA con Suiza.

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Asuntos Económicos - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Evaluación y Perfeccionamiento - C.J.T.P - Ministerio de Relaciones Exteriores

Esta es una copia auténtica imprimible de un documento electrónico archivado por el Ministerio de Economía y Finanzas, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 del D.S. 070-2013-PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026 -2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la siguiente dirección web https://apps4.mineco.gob.pe:443/st/r?ctrln=60149070-0710-4671-878a-184aa8837d60-638390 ingresando el siguiente código de verificación EFHEJEKB

Sede Central
Jr. Junín N° 319, Lima 1
Tel. (511) 311-5930
www.mef.gob.pe

1.3 Mediante el documento c) de la referencia, el Director General de Aeronáutica Civil del Ministerio de Transportes y Comunicaciones, remite un Nuevo Proyecto de Protocolo de Enmienda del ASA con Suiza en el que se retiran los artículos referentes a tarifas y a los convenios para evitar la doble imposición; y solicita su conformidad.

1.4 Conforme a los documentos d), f), g) y j) de la referencia, el Director General de Aeronáutica Civil del Ministerio de Transportes y Comunicaciones solicita a este Ministerio emitir formalmente su conformidad respecto del Artículo 3 del Proyecto de Protocolo de Enmienda del ASA con Suiza que agrega un nuevo párrafo 4 al Artículo 4 del referido Acuerdo. Cabe precisar que la solicitud es motivada en virtud de la opinión remitida por este Ministerio a través del documento b) de la referencia.

1.5 Mediante el documento g) y h) de la referencia, esta Dirección General solicita a la Dirección General de Política de Ingresos Públicos (DGPIP) emita la opinión técnica correspondiente, conforme a las funciones asignadas.

1.6 A través del documento e) y k) de la referencia la Dirección General de Política de Ingresos Públicos emite la opinión solicitada. Cabe indicar que a través del documento k) de la referencia la DGPIP no presenta observaciones, en temas de su competencia, al contenido del Nuevo Proyecto de Protocolo de Enmienda del Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal de Suiza sobre Transporte Aéreo Regular.

II. ANÁLISIS

2.1 El marco legal utilizado para analizar la Enmienda al ASA con Suiza es el siguiente:

- Resolución Legislativa N° 10358, que aprueba la Convención de Aviación Civil Internacional, suscrita en la Conferencia Internacional de Aviación Civil realizada en Chicago.
- Ley N° 26355, Ley que establece que los equipos y materiales que lleguen al país y permanezcan bajo control aduanero dentro de los límites de la zona franca gozan de los beneficios del Convenio de Aviación Civil Internacional de Chicago.
- Decreto Legislativo N° 1053, que aprueba la Ley General de Aduanas.
- Decreto Supremo N° 064-2004-EF, que aprueba la relación de material para uso aeronáutico a que se refiere el D.S. Nº 429-H, la Ley Nº 26355 y el Art. 83 de la Ley General de Aduanas.
- Decreto Supremo N° 074-98-EF, que precisa bienes calificados como material para uso aeronáutico sujeto a los beneficios del Convenio Aviación Civil Internacional de Chicago
- Decreto Supremo Nº 055-99-EF, que aprueba el Texto Único Ordenado de la Ley del Impuesto General a las Ventas e Impuesto Selectivo al Consumo

Esta es una copia auténtica imprimible de un documento electrónico archivado por el Ministerio de Economía y Finanzas, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 del D.S. 070-2013-PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026 -2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la siguiente dirección web https://apps4.mineco.gob.pe:443/st/r?ctrln=60149070-0710-4671-878a-184aa8837d60-638390 ingresando el siguiente código de verificación EFHEJEKB

2.2 El Convenio de Aviación Civil Internacional de Chicago, aprobado mediante Resolución Legislativa N° 10358[1], dispone en su artículo 24 lo siguiente:

i. Las aeronaves en vuelo hacia, desde o a través del territorio del otro Estado contratante, serán admitidas temporalmente libres de derechos, con sujeción a la reglamentación de aduanas de tal Estado.
ii. El combustible, aceites, lubricantes, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones de a bordo que se lleven en una aeronave de un Estado contratante cuando llegue al territorio de otro Estado contratante y que se encuentren aún a bordo cuando ésta salga de dicho Estado, estarán exentos de derechos de aduana, derechos de inspección u otros derechos o impuestos similares, ya sean nacionales o locales.
iii. Las piezas de repuesto y el equipo que se importe al territorio de un Estado contratante para su instalación o uso en una aeronave de otro Estado contratante empleada en la navegación aérea internacional, serán admitidos libres de derechos de aduana, con sujeción al cumplimiento de las reglamentaciones del Estado interesado, que pueden establecer que dichos objetos queden bajo vigilancia y control aduaneros.

2.3 El artículo 1 de la Ley N° 26355[2] prescribe que los equipos y materiales que lleguen al territorio peruano y permanezcan bajo control aduanero dentro de los límites de la zona franca, destinados al servicio de rampa, que sea prestado por las personas naturales o jurídicas, a las aeronaves en los aeropuertos del país, gozan de los beneficios del Convenio de Aviación Civil Internacional de Chicago suscrito por el Perú y aprobado mediante Resolución Legislativa N° 10358 y lo dispuesto en el artículo 2 del Decreto Supremo N° 429-H.

2.4 La Ley General de Aduanas, aprobada mediante Decreto Legislativo N° 1053[3], establece en su artículo 98 lo siguiente:

i. Las mercancías destinadas para el uso y consumo de los pasajeros y miembros de la tripulación a bordo de los medios de transporte de tráfico internacional, ya sean objeto de venta o no y las mercancías necesarias para el funcionamiento, conservación y mantenimiento de éstos, serán considerados como rancho de nave o provisiones de a bordo y se admitirán exentas del pago de derechos arancelarios y demás impuestos que gravan la importación para el consumo (inciso f).
ii. El material para uso aeronáutico destinado para la reparación o mantenimiento, los equipos para la recepción de pasajeros, manipuleo de la carga y demás mercancías necesarias para la operatividad de las aeronaves nacionales o internacionales ingresa libre de derechos de aduana y demás

1 Publicada el 8 de febrero de 1946.

2 Ley que establece que los equipos y materiales que lleguen al país y permanezcan bajo control aduanero dentro de los límites de la zona franca gozan de los beneficios del Convenio de Aviación Civil Internacional de Chicago.

3 Publicado el 27 de junio de 2008.

Esta es una copia auténtica imprimible de un documento electrónico archivado por el Ministerio de Economía y Finanzas, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 del D.S. 070-2013-PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026 -2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la siguiente dirección web https://apps4.mineco.gob.pe:443/st/r?ctrln=60149070-0710-4671-878a-184aa8837d60-638390 ingresando el siguiente código de verificación EFHEJEKB

tributos, siempre que se trate de materiales que no se internen al país y que permanezcan bajo control aduanero, dentro de los límites de las zonas que se señale en los aeropuertos internacionales o lugares habilitados, en espera de su utilización, tanto en las aeronaves como en los servicios técnicos en tierra (inciso h).

2.5 El artículo 164 de la Ley General de Aduanas señala que la potestad aduanera es el conjunto de facultades y atribuciones que tiene la Administración Aduanera para controlar el ingreso, permanencia, traslado y salida de personas, mercancías y medios de transporte, dentro del territorio aduanero, así como para aplicar y hacer cumplir las disposiciones legales y reglamentarias que regulan el ordenamiento jurídico aduanero. Agrega que la Administración Aduanera dispondrá las medidas y procedimientos tendientes a asegurar el ejercicio de la potestad aduanera y que los administradores y concesionarios, o quienes hagan sus veces, de los puertos, aeropuertos, terminales terrestres y almacenes aduaneros, proporcionarán a la autoridad aduanera las instalaciones e infraestructura idóneas para el ejercicio de su potestad.

2.6 El artículo 165 de la citada ley establece que la Administración Aduanera, en ejercicio de la potestad aduanera, podrá disponer la ejecución de acciones de control, antes y durante el despacho de las mercancías, con posterioridad a su levante o antes de su salida del territorio aduanero.

2.7 El Decreto Supremo N° 064-2004-EF[4] aprueba la relación de material para uso aeronáutico a que se refiere el Decreto Supremo N° 429-H, la Ley N° 26355 y el inciso h) del artículo 83 de la Ley General de Aduanas[5]. En dicha relación se encuentran:

i. Equipo y material de reparación, mantenimiento y servicio tales como combustibles, aceites y lubricantes para aeronaves, provisiones y suministros que se lleven a bordo, material de reparación, entre otros,
ii. Equipo y material para pasajeros como las escaleras de embarque, básculas especiales, sillas de ruedas, entre otros,
iii. Equipo y material para mercancías tales como; dispositivos especiales para carga y descarga, básculas especiales, carretas de transporte de equipaje, entre otros,
iv. Documentación diversa como, por ejemplo, equipo y material didáctico para instrucción aeronáutica, libro de a bordo o bitácora de vuelo, boletos o billetes de pasaje, manuales técnicos de aeronaves y etiquetas para el equipaje, entre otros, y
v. Equipos de seguridad tales como dispositivos detectores de armas, drogas y explosivos, equipos de circuito cerrado, etc.

4 Publicado el 20 de mayo de 2004.

5 El referido artículo corresponde a la ley que fue derogada. El texto del citado artículo se encuentra recogido en el inciso h) del artículo 98 de la Ley General de Aduanas vigente.

Esta es una copia auténtica imprimible de un documento electrónico archivado por el Ministerio de Economía y Finanzas, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 del D.S. 070-2013-PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026 -2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la siguiente dirección web https://apps4.mineco.gob.pe:443/st/r?ctrln=60149070-0710-4671-878a-184aa8837d60-638390 ingresando el siguiente código de verificación EFHEJEKB

2.8 El artículo 1 del Decreto Supremo N° 074-98-EF señala que debe entenderse por Material para Uso Aeronáutico sujeto a los beneficios del Convenio Aviación Civil Internacional de Chicago, Ley N° 26355 e inciso h) del artículo 83 del Decreto Legislativo N° 809, Ley General de Aduanas a los siguientes bienes:

a) Combustible, aceites lubricantes, piezas de repuestos, equipo corriente y provisiones que se lleven a bordo de las aeronaves nacionales o extranjeras.
b) Equipos para la recepción de pasajeros en rampa, manipuleo de carga y demás mercancías necesarias para la prestación de servicios técnicos en tierra que se efectúen a las aeronaves.

Agrega el citado dispositivo que lo dispuesto en este artículo es de aplicación siempre que se trate de materiales que no se internen al país y permanezcan bajo vigilancia y control aduanero en espera de su utilización, dentro de los límites que se señalen en los aeropuertos internacionales o lugares habilitados.

2.9 El numeral 5 del artículo 33 del Texto Único Ordenado de la Ley del Impuesto General a las Ventas e Impuesto Selectivo al Consumo[6] considera como exportación y, por ende, inafecta del Impuesto General a las Ventas (IGV), la venta de los bienes destinados al uso o consumo de los pasajeros y miembros de la tripulación a bordo de las naves de transporte marítimo o aéreo, así como de los bienes que sean necesarios para el funcionamiento, conservación y mantenimiento de los referidos medios de transporte, incluyendo, entre otros bienes, combustibles, lubricantes y carburantes.

2.10 Por otro lado, conforme el "Glosario de términos relativos a los procedimientos de los tratados" de la Naciones Unidas[7], indica que se entiende por Enmienda a:

> *"La «enmienda» es la modificación formal de las disposiciones de un tratado por las partes. Para efectuar dicha modificación deben seguirse las mismas formalidades que se aplicaron en la elaboración original del tratado. Numerosos tratados multilaterales especifican las condiciones que deben cumplirse para poder adoptar las enmiendas. A falta de disposiciones en este sentido, la enmienda requiere el consentimiento de todas las partes.*[8]

2.11 Bajo el referido contexto normativo, en lo que corresponde a temas vinculados a las competencias del Ministerio de Economía y Finanzas, se analiza el Artículo 3 del Proyecto de Protocolo de Enmienda del ASA con Suiza en la parte que agrega un nuevo párrafo 4 al Artículo 4 del referido Acuerdo, remitido por la Dirección General de Aeronáutica Civil del Ministerio de Transportes y Comunicaciones.

6 Aprobado por el Decreto Supremo Nº 055-99-EF.

7 http://www.un.org/es/treaty/glossary.shtml#amendment

8 Art. 9, Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados de 1969

Esta es una copia auténtica imprimible de un documento electrónico archivado por el Ministerio de Economía y Finanzas, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 del D.S. 070-2013-PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026 -2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la siguiente dirección web https://apps4.mineco.gob.pe:443/st/r?ctrln=60149070-0710-4671-878a-184aa8837d60-638390 ingresando el siguiente código de verificación EFHEJEKB

Respecto del párrafo 4 del Artículo 4 a que se refiere el artículo 3 de la Enmienda al ASA con Suiza

2.12 La DGPIP y esta Dirección General emiten opinión respecto al párrafo 4 del artículo 4 a que se refiere el artículo 3 de la Enmienda al ASA con Suiza. Para efectos del análisis correspondiente se cita el texto bajo revisión:

> *"Artículo 4, párrafo 4*
>
> *(…) Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del territorio de cualquier de las Partes Contratantes y que no abandonen el área del aeropuerto reservada para tales fines, a menos que las medidas de seguridad contra la violencia, la integridad fronteriza, la piratería aérea y el contrabando de estupefacientes y las medidas de control de inmigración lo requieran de manera diferente, estarán sujetos a no más que un control muy simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares".*

2.13 Respecto a la primera parte del párrafo citado esta Dirección General precisa que la Administración Aduanera ejerce su potestad a través de la ejecución de acciones de control, antes y durante el despacho de las mercancías, con posterioridad a su levante o antes de su salida del territorio aduanero, considerando criterios no intrusivos aplicados homogéneamente a todas las mercancías.

2.14 En ese contexto, que el Estado, a través de la Administración Aduanera, ejerza acciones de control plenas solo en las situaciones previstas taxativamente en la Enmienda al ASA con Suiza afectaría la potestad aduanera conforme al párrafo anterior.

2.15 No obstante lo anterior, a efectos de superar la observación anotada en el párrafo anterior, corresponde traer a colación los Acuerdos de Servicios Aéreos suscritos por el Perú con otros países, en los que no se establece una relación taxativa de los casos en los que la Administración Aduanera puede ejercer un control pleno, sino que se incluye una fórmula residual amplia que permite el control pleno en otras circunstancias o razones especiales.

2.16 Es el caso del Acuerdo de Servicios Aéreos entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de Nueva Zelandia, suscrito con fecha 16 de noviembre de 2018, cuyo párrafo cuarto del artículo 5 dispone lo siguiente:

> *"(4) Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del territorio de cualquiera de las Partes, que no abandonen el aérea del aeropuerto reservada para tal propósito, no serán objeto de ninguna revisión excepto - bajo criterios de no discriminación y reciprocidad- por razones de seguridad de la aviación, bioseguridad, salud pública, transporte de artículos prohibidos, detección de tráfico de personas, control de narcóticos* ***o por cualquier otro fin aduanero, sujeto a las***

Esta es una copia auténtica imprimible de un documento electrónico archivado por el Ministerio de Economía y Finanzas, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 del D.S. 070-2013-PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026 -2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la siguiente dirección web https://apps4.mineco.gob.pe:443/st/r?ctrln=60149070-0710-4671-878a-184aa8837d60-638390 ingresando el siguiente código de verificación EFHEJEKB

respectivas legislaciones internas de cada Parte. *El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos aduaneros y otros impuestos similares."*
(El subrayado y resaltado es nuestro)

2.17 También resulta pertinente el caso del Acuerdo de Servicios de Transporte Aéreo entre la República del Perú y la República Dominicana, suscrito el 18 de marzo de 2019, cuyo artículo 7 dispone lo siguiente:

> ***"Artículo 7***
> *Tránsito Directo Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del territorio de cualquiera de las Partes y que no abandonen el área del aeropuerto reservado para dicho propósito, no estarán sujetos a ninguna revisión, salvo por razones de seguridad aérea, control de drogas, prevención de entrada ilegal* ***o en circunstancias especiales****. De acuerdo a la legislación interna de cada Parte, el equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de los derechos de aduana."*
> *(El subrayado y resaltado es nuestro)*

2.18 Bajo la misma óptica se revisa Acuerdo de Servicios Aéreos entre la República del Perú y la República de Singapur, suscrito el 16 de octubre del 2018, cuyo primer párrafo del artículo 6 dispone los siguiente:

> ***"Artículo 6***
> ***Tránsito Directo***
> *1. Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del territorio de cualquiera de las Partes y que no abandonen el área del aeropuerto reservada para dicho propósito, no estarán sujetos a ninguna revisión salvo por razones de seguridad de la aviación, control de narcóticos, prevención de entrada. ilegal* ***o en circunstancias especiales****."*

2.19 Tal como se puede verificar, los textos de los acuerdos aludidos en los párrafos anteriores no restringen el ejercicio de la potestad aduanera prevista en los artículos 164 y 165 de la Ley General de Aduanas, respecto de la carga y equipaje que se encuentren en tránsito directo, más bien permite la acción de la autoridad aduanera respecto a situaciones no previstas en el texto de la enmienda (por ejemplo bioseguridad, control sanitario, etc.)

2.20 En tal sentido, resulta conveniente insertar en el texto sobre el que se solicita opinión, una formula residual amplia utilizada en otros ASA suscritos por el Perú alineadas a la legislación nacional de cada una de las Partes, permitiendo el ejercicio pleno de la potestad aduanera en circunstancias o casos especiales.

2.21 Por otra parte, la DGPIP señala que el texto del párrafo 4 del artículo 4 en el Nuevo Proyecto de Protocolo de Enmienda del ASA con Suiza recoge el mismo texto del

Esta es una copia auténtica imprimible de un documento electrónico archivado por el Ministerio de Economía y Finanzas, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 del D.S. 070-2013-PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026 -2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la siguiente dirección web https://apps4.mineco.gob.pe:443/st/r?ctrln=60149070-0710-4671-878a-184aa8837d60-638390 ingresando el siguiente código de verificación EFHEJEKB

Proyecto de Protocolo de Enmienda remitido con el documento de la referencia a)[9].

2.22 Sobre el particular, la Dirección General de Aeronáutica Civil señala en el documento de la referencia g) que el artículo 4 materia de comentario, es una cláusula estándar aceptada mundialmente, cuyo objetivo es garantizar a las personas y bienes en tránsito directo a través del Perú o de Suiza que no abandonen las áreas destinadas a dicho fin en los aeropuertos, que estarán sujetos únicamente a un control simplificado.

2.23 Adicionalmente, en el Informe N° 020-2019-MTC/12.POA, que se adjunta a las comunicaciones cursadas a este Ministerio por la Dirección General de Aeronáutica Civil, se precisa que las personas y bienes en tránsito directo no ingresan aduaneramente a territorio peruano, pues se detienen sólo brevemente a su paso por el Estado de tránsito.

2.24 Respecto de la propuesta, la DGPIP reitera la opinión emitida en el Informe N° 058-2019-EF/61.01[10], en el sentido que las operaciones previstas en la propuesta, para efectos del Impuesto General a las Ventas, Impuesto de Promoción Municipal e Impuesto Selectivo al Consumo, se encuentran fuera del ámbito de aplicación de los citados impuestos, en vista que se trata de bienes que no se someterán a una nacionalización, no formulándose observaciones a la propuesta.

2.25 La DGPIP agrega que, de acuerdo a la Ley del IGV, la importación[11] de bienes se encuentra gravada con el Impuesto General a las Ventas e Impuesto Selectivo al Consumo. Asimismo, dichas operaciones se encuentran gravadas con el Impuesto de Promoción Municipal (IPM)[12]; siendo que, en la medida que los bienes provenientes del exterior no se sometan a una nacionalización no se encontrarán sujetos al pago de dichos tributos.

2.26 En atención a lo antes expuesto y considerando que el equipaje y la carga en tránsito, a la que hace referencia el nuevo Proyecto de Protocolo de Enmienda del ASA Suiza, no son importados en el Perú la Dirección General de Política de Ingresos Públicos no presenta observaciones al texto propuesto.

2.27 Finalmente, la DGPIP precisa que si bien la opinión incluida en el Informe N° 073-2019-EF/62.01, remitido por este Ministerio al MTC a través del documento b) de la referencia, se propuso un texto alternativo a efectos de uniformizar la

9 Sobre el cual el MEF opinó con Informe N° 073-2019-EF/62.01.

10 DGPIP emite opinión sobre el Proyecto de Protocolo de Enmienda del ASA con Suiza a través del Informe N° 058-2019-EF/61.01, el cual fue consolidado en el Informe N° 073-2019-EF/62.01 y remitido al MTC a través del documento b) de la referencia.

11 También se grava la nacionalización de bienes sometidos al régimen de admisión temporal para reexportación en el mismo estado.

12 El Artículo 76° del Texto Único Ordenado de la Ley de Tributación Municipal, aprobado por Decreto Supremo N° 156-2004-EF, señala que el IPM grava con una tasa del 2% las operaciones afectas al régimen del IGV y se rige por sus mismas normas.

Esta es una copia auténtica imprimible de un documento electrónico archivado por el Ministerio de Economía y Finanzas, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 del D.S. 070-2013-PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026 -2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la siguiente dirección web https://apps4.mineco.gob.pe:443/st/r?ctrln=60149070-0710-4671-878a-184aa8837d60-638390 ingresando el siguiente código de verificación EFHEJEKB

terminología utilizada; esta sugerencia obedeció a un ajuste de índole formal para consideración de la Contraparte, no constituyendo una cuestión de fondo.

2.28 En ese orden de ideas, considerando la observación emitida por esta Dirección General se propone el siguiente texto:

> *"Artículo 4, párrafo 4*
>
> *(…) Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito directo a través del territorio de cualquier de las Partes Contratantes y que no abandonen el área del aeropuerto reservada para tales fines, a menos que las medidas de seguridad contra la violencia, la integridad fronteriza, la piratería aérea y el contrabando de estupefacientes, ~~y~~ las medidas de control de inmigración* ***o las circunstancias especiales*** *lo requieran de manera diferente****, sujeto a las respectivas legislaciones internas de cada Parte,*** *estarán sujetos a no más que un control muy simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y otros impuestos similares".*

III. CONCLUSIÓN

De acuerdo con lo anteriormente expuesto, la Dirección General de Política de Ingresos Públicos no presenta observaciones, en temas de su competencia, al contenido del Nuevo Proyecto de Protocolo de Enmienda del Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Consejo Federal de Suiza sobre Transporte Aéreo Regular.

Por su parte, esta Dirección General, conforme al desarrollo del presente informe, formula observaciones, por lo cual presenta un texto alternativo al párrafo 4 del artículo 4 a que se refiere el artículo 3 de la Enmienda al ASA con Suiza.

Es todo cuanto tengo que informar.

Atentamente,

DOCUMENTO FIRMADO DIGITALMENTE
JOSÉ LA ROSA BASURCO
Director
Dirección de Asuntos de Economía Internacional

El presente Informe cuenta con la conformidad del suscrito.

DOCUMENTO FIRMADO DIGITALMENTE
CARLOS GALLARDO TORRES
Director General
Dirección General de Asuntos de Economía Internacional, Competencia y Productividad

Esta es una copia auténtica imprimible de un documento electrónico archivado por el Ministerio de Economía y Finanzas, aplicando lo dispuesto por el Art. 25 del D.S. 070-2013-PCM y la Tercera Disposición Complementaria Final del D.S. 026 -2016-PCM. Su autenticidad e integridad pueden ser contrastadas a través de la siguiente dirección web https://apps4.mineco.gob.pe:443/st/r?ctrln=60149070-0710-4671-878a-184aa8837d60-638390 ingresando el siguiente código de verificación EFHEJEKB

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MEMORÁNDUM (DSL) N° DSL00789/2021

A	:	DIRECCIÓN GENERAL DE TRATADOS
De	:	DIRECCIÓN GENERAL DE SOBERANÍA, LÍMITES Y ASUNTOS ANTÁRTICOS
Asunto	:	Solicitud de perfeccionamiento interno del "Protocolo de Enmienda" al vigente Acuerdo de Servicios Aéreos (ASA) entre el Perú y Suiza
Referencia	:	REA001922021

Mucho se agradecerá a esa Dirección General tenga a bien disponer el inicio del procedimiento de perfeccionamiento interno del "Protocolo de Enmienda" al vigente Acuerdo de Servicios Aéreos (ASA) entre el Perú y Suiza, suscrito el 14 de octubre de 2021, por el señor Canciller Óscar Maúrtua, por parte del Perú, y por el señor Stefano Vescovi, por parte de Suiza.

Este Despacho considera necesario emprender dicho proceso al ser este un instrumento que permitirá ampliar las relaciones aerocomerciales entre ambas naciones, estableciendo el uso de aeronaves arrendadas entre empresas aéreas y actualizando las disposiciones que contemplan aspectos como el ingreso de aeronaves, pasajeros, carga, personal de la aerolínea, entre otros.

De esa forma, el Perú continúa promoviendo instrumentos internacionales que complementen los esfuerzos nacionales para reactivar el turismo receptivo, mejorando la conectividad aérea del Perú con Europa, en beneficio de los usuarios del transporte aéreo.

Lima 10 de December del 2021

Augusto David Teodoro Arzubiaga Scheuch
Embajador
Director General de Soberanía Límites y Asuntos Antárticos

REPÚBLICA DEL PERÚ - Dirección General de Tratados - E.V.R.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores

REPÚBLICA DEL PERÚ - Subdirección de Evaluación y Perfeccionamiento de Tratados - C.J.T.P. - Ministerio de Relaciones Exteriores